

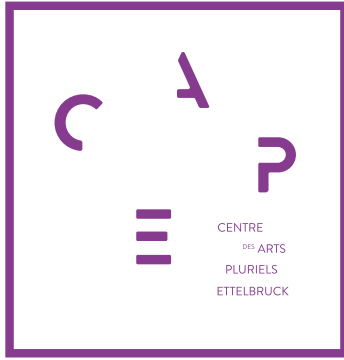
SAISON 2018-2019

ETTELBRUCK | CAPE.LU



18  
19





18  
19

# SOMMAIRE

---

## JAZZ, WORLD MUSIC & ENTERTAINMENT

◆

14

CaboCubaJazz

16

Marly Marques Quintet

17

David Ianni

18

The Original USA  
Gospel Singers

19

Dock in Absolute

20

Jeff Herr Corporation  
feat. Greg Lamy

21

Camané

22

Gregor Huebner

23

Gogol & Mäx

24

Amsterdam Klezmer Band

◆

## CONCERTS & RÉCITAUX

28

Orchestre Philharmonique  
du Luxembourg

29

Hélène Boulègue  
& François Dumont

31

Concert de Noël CMNord

32

Belgian Brass

33

KammerMuseumVeräin Lëtzebuerg

34

Trio SR9 /  
Via Nova Percussion Group

37

Busch Trio

38

Orchestre National de Lorraine

40

Acelga Quintett

41

Liederabend Helen Buchholtz

42

Minguet Quartett

◆

## FESTIVAL

44

Festival de piano  
Debussy +

◆

## OPÉRA & OPERETTE

49

Les Femmes, Mon Amour !

50

Les Noces de Figaro

52

Saturday Night Fever –  
The Musical

◆

## THÉÂTRE & CABARET

56

Mesure pour Mesure

59

Endlech Alaska !

60

Alles Féik... oder wat?

61

Sales Gosses

62

Die Physiker

64

AutoPsy

65

Revue 2019

◆

## DANSE & CIRQUE

69

Moving Shadows

70

Sakura Blues

72

Bounce!

73

Mord im Orient-Express

74

Fauna

75

Es'CAPE Dance Club

◆  
**EXPOSITIONS**

**78**  
Yann Anniccharico

**80**  
Chantal Maquet

◆  
**CAPEPIA**

**84**  
Kulturgeschichte Lëtzebuerg

**88**  
Exploration du monde

◆  
**CAKU**

**96**  
Willkommen, Bienvenue,  
Wëllkomm!

**97**  
Sac à Dos

**98**  
Upside Down

**99**  
Chuuut!

**100**  
Am Anfang

**101**  
Bounce!

**102**  
Dëppchen, Dëppchen

**103**  
Frederick

**105**  
Spectacles CAKU Mersch

**106**  
Récapitulatif offre scolaire

◆  
**CONSERVATOIRE  
& VIE ASSOCIATIVE**

**110**  
Conservatoire du Nord

**115**  
Photo-Club Ettelbruck

**116**  
Ettelbrécker Guiden

**117**  
Chorale Municipale Lyra

**118**  
Philharmonie Grand-Ducale  
et Municipale d'Ettelbruck

**119**  
Philharmonie Grand-Ducale  
et Municipale d'Ettelbruck

**120**  
Harmonie Union Troisvierges

**121**  
Ettelbrécker Grondschoul

◆  
**INFOS**

**122**  
Infos pratiques et conditions de vente

**127**  
Accès

**128**  
Plans du bâtiment

**129**  
Plan de l'Auditorium

**131**  
Coupons

**137**  
Calendrier

**141**  
Équipe du CAPE  
Impressum



## DEVENEZ AMIS DU CAPE !

EN TANT QUE DONATEUR, SOUTENEZ NOS ACTIVITÉS  
ARTISTIQUES ET PROFITEZ D'AVANTAGES EXCLUSIFS

Le CAPE propose depuis 18 ans une programmation culturelle professionnelle, diversifiée et de haute qualité. Aujourd'hui, pour maintenir l'envergure et le niveau de son offre artistique, nous souhaitons préparer avec vous le CAPE de demain.

Adhérez au **Cercle des Amis du CAPE** en effectuant un don financier au profit de notre association et bénéficiez de la déductibilité fiscale, de nombreux avantages et d'offres exclusives tout au long de la saison.

Votre soutien fait de vous l'un des donateurs du Cercle des Amis, et témoigne de votre engagement en faveur de la vie culturelle régionale.

---

INFORMATIONS  
**2681 2681**  
CAPE.LU/AMIS

---



© PIERRE WEBER

## CARL ADALSTEINSSON

DIRECTEUR ARTISTIQUE / KÜNSTLERISCHER LEITER

### La culture pour tous !

Le 2 juin 2018 est décédé Hilmar Hoffmann, l'une des figures les plus influentes de la politique culturelle allemande. Son livre et sa devise « Culture pour tous » (1979), qui prônait une place égale pour la culture de masse aux côtés de la culture dite « savante », a influencé une génération entière de gestionnaires et de médiateurs culturels. Moi y compris.

L'extension, par Hilmar Hoffmann, de la notion de culture à la culture du quotidien tenait, sur le principe, de l'ancien ministre français de la Culture, Jack Lang, dont les « centres culturels » correspondaient aux « maisons citoyennes » promues par Hoffmann. Suivant cette inspiration, la politique culturelle du Luxembourg à la fin des années 1990 a fait naître une multitude d'institutions, dont le CAPE.

« La culture pour tous », avec une gamme diversifiée et abordable d'événements qui n'excluent personne, est aussi ce qui nous motive chaque jour dans notre travail au CAPE et constitue le fondement sur lequel repose l'organisation de notre programme, et bien évidemment aussi celui-ci. Nous proposons donc différents styles musicaux et disciplines artistiques, dans différentes langues ou sans paroles, des offres pour le jeune public ainsi que des projets participatifs et ou de médiation. Outre notre foisonnant programme, vous retrouverez également dans cette brochure, avec l'offre des associations culturelles locales, la « culture de tous », dans laquelle, dans l'esprit de Hilmar Hoffmann, chacun a l'opportunité de se développer de manière créative. Nous nous réjouissons de continuer à faire vivre ses idées et nous espérons que vous en apprécierez le résultat : notre nouvelle saison 2018/2019 !

### Kultur für alle!

Am 2. Juni 2018 starb mit Hilmar Hoffmann einer der prägendsten Persönlichkeiten der deutschen Kulturpolitikszene. Sein Buch und Motto „Kultur für alle“ (1979), das für einen gleichberechtigten Platz der Breitenkultur neben der damaligen „Hochkultur“ stand, beeinflusste eine ganze Generation an Kulturmanager und -vermittler. So auch mich.

Hilmar Hoffmanns Erweiterung des Kulturbegriffs auf die Alltagskultur glich im Prinzip dem einstigen französischen Kulturminister Jack Lang, dessen „Centres culturels“ den von Hoffmann geförderten „Bürgerhäusern“ entsprachen. Davon inspiriert erschuf die Kulturpolitik Luxemburgs Ende der 90er Jahre eine Fülle von Einrichtungen, unter anderem auch das CAPE.

„Kultur für alle“ mit einem vielfältigen und kostengünstigen Veranstaltungsangebot, das niemanden ausschließen soll, ist auch das, was uns tagtäglich in unserer Arbeit im CAPE antreibt und worauf sich unsere Programmgestaltung, auch die vorliegende, stützt. So bieten wir verschiedene Musikstile und Kunstformen, in unterschiedlichen Sprachen oder ganz ohne Worte, Angebote für junges Publikum sowie partizipative und vermittelnde Projekte. Neben unserem reichhaltigen Programm finden Sie in dieser Broschüre mit dem Angebot der lokalen Kulturvereine auch „Kultur von allen“, bei der ganz im Sinne Hilmar Hoffmanns jeder die Möglichkeit erhält, sich schöpferisch zu entfalten. Wir freuen uns seine Ideen fortführen zu können, und wünschen Ihnen viel Spaß mit dem Resultat – unsere neue Saison 2018/2019!



**ETTEL  
BROOKLYN  
STREET FEST**

**15. SEPTEMBER 2018**

**CONCERTEN SPEKTAKELN STREET FOOD**

MAT ÉNNERT ANEREM

THE MILKSHAKES, LA FANFARE COUCHE-TARD

CLAP CLAP CIRCO ROLANDO RONDINELLI  
THE HERD OF MACHINERY, JONN HÄPPI  
SPRINGTIME, ERNEST THE MAGNIFICO

**WORKSHOPS**

SKATEBOARDING, GRAFFITI, DJ SKILLS

FOLLOW US ON FB  
[WWW.ETTELBRUCK.LU](http://WWW.ETTELBRUCK.LU)





© PIERRE WEBER



© DIDIER PRUVOT

Le **CAPE**, situé au centre du pays et à la porte des Ardennes, à environ 20 minutes au nord de la capitale, est un centre culturel régional aux multiples facettes. Disposant de 3 salles de spectacle, il offre une programmation culturelle professionnelle, diversifiée et de haute qualité. Proposant plus d'une centaine de manifestations par saison, pour toutes tranches d'âge et dans toutes les disciplines d'expression artistique (musique, théâtre, théâtre musical, danse, art plastiques & visuels, film) ainsi que dans la médiation culturelle, le CAPE est ouvert à tous, amateurs d'art ou curieux, spectateurs avertis ou novices en quête de découvertes.

Depuis son ouverture en 2000, le CAPE s'est établi dans la vie culturelle de la Grande Région en tant que structure professionnelle pour la diffusion de spectacles de renom international. Grâce à son rayonnement et à ses collaborations étroites avec de nombreux acteurs culturels, il constitue également un solide tremplin pour les talents émergents et la jeune création luxembourgeoise.

Il est en outre profondément ancré dans la vie associative locale, et accueille chaque année de nombreuses prestations et rendez-vous culturels des associations de la région. En plein cœur dans la ville d'Ettelbruck, il partage avec le Conservatoire du Nord et la Philharmonie Grande-Ducale et Municipale les infrastructures du Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, du nom de l'ancien député-maire d'Ettelbruck et initiateur du projet.

Das **CAPE** ist ein regionales Mehrsparten-Kulturzentrum, das sich im Herzen des Großherzogtums, 20 Minuten nördlich der Hauptstadt am Tor der Ardennen befindet. In seinen drei Veranstaltungsräumen bietet es ein professionelles, abwechslungsreiches und hochwertiges Kulturprogramm. Mit über hundert Veranstaltungen im Jahr für alle Altersklassen und in allen Bereichen der künstlerischen Ausdrucksformen (Musik, Theater, Musiktheater, Tanz, Bildende Kunst, Film) sowie in der Kulturvermittlung ist das CAPE offen für alle Kulturbegiertere, Interessierte und Neugierige.

Seit seiner Eröffnung im Jahr 2000 hat sich das CAPE zu einem bedeutenden und international anerkannten professionellen Veranstaltungshaus für Luxemburg und die Großregion etabliert. Dank seiner regionalen Reichweite sowie seiner engen Zusammenarbeit mit zahlreichen Kulturakteuren ist es zudem eine Plattform für aufstrebende Talente und junge luxemburgische Produktionen.

Auch im lokalen öffentlichen Leben übernimmt das CAPE eine wichtige Rolle und dient den vielen ortsansässigen Vereinen als Veranstaltungsort. Es teilt sich überdies mit dem *Conservatoire du Nord* und der *Philharmonie Grande-Ducale et Municipale*, im Zentrum der Stadt Ettelbruck, die Räumlichkeiten des Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, welches nach dem ehemaligen Bürgermeister und Initiator des Hauses benannt ist.

Le CAPE bénéficie pour ses activités artistiques de différents soutiens. Son Conseil d'administration et son équipe tiennent à remercier chaleureusement ses partenaires, annonceurs et donateurs :

## PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

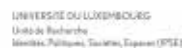
## PARTENAIRES D'ÉVÈNEMENTS



EXPERTISE COMPTABLE ET FISCALE

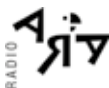


## COPRODUCTEURS ET COLLABORATIONS



---

## PARTENAIRES MÉDIATIQUES




---

## FOURNISSEURS OFFICIELS




---

## CERCLE DES AMIS ENTREPRISES




---

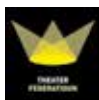
## CERCLE DES AMIS – PERSONNES PRIVÉES (ÉTAT AU 11 JUIN 2018)

Monsieur Kris Adalsteinsson (Christnach), Monsieur Gérard Anzia (Useldange), Madame Betsy Aschman (Mecher), Madame Sabine Augustin-Bech (Warken), Madame Helga Bintner-Mehlert (Lorenzweiler), Madame Sylvie Bourg-Petry (Heiderscheid), Monsieur Patrick Diederich (Ettelbruck), Monsieur et Madame Boris Dinev (Heffingen), Monsieur et Madame Jean Duby-Garder (Brouch), Ecole Privée St. Anne (Ettelbruck), Monsieur Emile Eicher (Marnach), Madame Margot Feypel-Diederich (Ettelbruck), Monsieur et Madame Marco et Nadine Fieger-Jacoby (Burden), Madame Françoise Folmer (Pintsch), Madame Barbara Geiser (Luxembourg), Madame Caroline Gerke (Diekirch), Monsieur Camille Gira (Beckerich), Madame Netty Glesener (Hollenfels), Madame Bernadette Grosch-Denblyden (Diekirch), Monsieur Claude Halsdorf (Ettelbruck), Madame Erna Hennicot-Schoepges (Bereldange), Monsieur René Hubsch (Ingeldorf), Monsieur et Madame Mike et Joëlle Hut-Muller (Diekirch), Madame Josiane Jacobs (Medernach), Monsieur Albert Jacoby (Ettelbruck), Monsieur et Madame Marc et Isabelle Jacoby-Lenz (Pütscheid), Monsieur et Madame Chrétien Jacoby-Majeres (Ettelbruck), Monsieur Guy Jossa (Luxembourg), Monsieur Aly Kaes (Brandenbourg), Madame Rose Min Lammens (Beringen), Monsieur Paul Leclerc (Colmar-Berg), Madame Noëlle Leesch (Warken), Monsieur Michel Malherbe (Schoenfels), Monsieur et Madame Xavier et Anne Miller-Naumann (Ettelbruck), Monsieur Pascal Nicolay (Ettelbruck), Madame Marie-Gabrielle Pesch-Louis (Diekirch), Monsieur Louis Pilot (Diekirch), Monsieur Théo Pletschette (Ettelbruck), Monsieur Mike Poiré (Mertzig), Monsieur Stephan Porchet (Ettelbruck), Madame Mireille Reuter-Schmit (Warken), Monsieur Jean-Paul Schaaf (Ettelbruck), Monsieur Francis Schartz (Warken), Madame Joséé Schmartz-Schütz (Larochette), Monsieur Alphonse Schmit (Ettelbruck), Madame Sonja Schneider (Ettelbruck), Monsieur Marc Schoentgen (Diekirch), Madame Suzette Serres (Bettendorf), Monsieur Mathias Sliepen (Bettembourg), Monsieur et Madame Tornambe-Vallar (Noerdange), Monsieur Christian Steffen (Warken), Madame Odette Wagner-Brucher (Ettelbruck), Madame Nadine Weiler (Strassen) et plusieurs donateurs anonymes.

---

## AFFILIATIONS

LE CAPE est membre des réseaux et organisations professionnelles suivants :



**KULTURPASS**

luxembourgticket.lu



« Une tenue de ma comptabilité irréprochable »

---

FGN BDO - VOTRE EXPERT COMPTABLE LOCAL



Qu'il s'agisse de la comptabilisation des pièces journalières et des écritures de clôture, ou de l'établissement et la consolidation des comptes annuels, l'équipe FGN BDO délivre ce que vous attendez, tout en restant à votre écoute.

FGN - BDO Diekirch  
3, place Guillaume  
L-9237 Diekirch

FGN - BDO Wemperhardt  
19, op der Haart  
L-9999 Wemperhardt

Tel. (+352) 45 123 740  
[www.fgn.lu](http://www.fgn.lu)

SAISON 2018-2019

JAZZ,  
WORLD MUSIC  
&  
ENTERTAINMENT

CAPE

# CABOCUBAJAZZ

Where creole cultures meet



© DR

---

CONCERT D'OUVERTURE DE LA SAISON

**Dina Medina** (Kapverden), Gesang. **Alberto Caicedo** (Kolumbien), Gesang. **Joe Rivera** (Puerto Rico), Trompete. **Pablo Martinez Hernández** (Spanien), Posaune. **Carlos Matos** (Kapverden), Klavier. **Yerman Aponte** (Venezuela), Bass. **Armando Vidal** (Kuba), Schlagzeug. **Nils Fischer** (Deutschland), Percussion.

Trifft die verträumte, fast melancholische kapverdische Kultur auf pulsierendes kubanisches Leben, das sich in Rumba, Salsa und jazzigen Improvisationen entlädt, so entsteht in der Verschmelzung der beiden kreolisch geprägten Kulturen Musik mit großen Höhen und Tiefen. Das milde Cabo, das temperamentvolle Kuba und kraftvoller Jazz bestimmen die Rhythmen des *CaboCubaJazz*-Oktetts. So entsteht ein einzigartiger Sound, der sowohl Cuban- als auch Latin-Jazz Fans die Hüften schwingen lässt. Der deutsche Percussion-Maestro Nils Fischer hat mit diesem Oktett seine Lieblingsmusiker u.a. aus Kuba und den Kapverden zusammengebracht. *Rikeza y Valor* (2011), die Debüt-CD von *CaboCubaJazz*, stieß weltweit auf große Begeisterung und wurde in den Niederlanden zum besten Weltmusikalbum des Jahres gewählt.

La rencontre du Cap Vert rêveur et de la vibrante Cuba est celle de deux cultures à empreinte créole. C'est aussi celle qui caractérise la musique de l'octuor *CaboCubaJazz*, chargée de rumba, de salsa et d'improvisations jazzy, aux rythmes tantôt légers, tantôt impulsifs, et dont les prestations passionnent les fans d'ambiance cubaine et latine. Le maestro percussionniste Nils Fischer a réuni ses musiciens préférés, venus entre autres de Cuba et du Cap Vert. *Rikeza y Valor*, le premier album de *CaboCubaJazz*, a suscité un enthousiasme mondial et a été élu meilleur album 2011 de musique du monde aux Pays-Bas.

**VENDREDI**  
**28**  
**SEPTEMBRE**  
**À 20H**

◇ 21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

**FGN** | **IBDO**  
EXPERTISE COMPTABLE ET FISCALE

# ENCOUNTER

## Marly Marques Quintet



© SATANNA

VENDREDI  
05  
OCTOBRE  
À 20H30

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

WIC KLER

Née au Luxembourg, mais d'origine portugaise, Marly Marques a découvert sa passion pour le chant toute jeune et c'est dans le jazz qu'elle a pu s'épanouir : en 2012, elle forme avec quatre musiciens confirmés le *Marly Marques Quintet*. En 2014, le groupe publie son premier album *So ar sér* et remporte le Prix du jury au Concours du festival *Crest Jazz Vocal* (France). *Encounter* est, comme le nom suggère, le fruit d'une belle rencontre entre cinq musiciens qui ne désavouent pas leurs origines jazz sans craindre pour autant de s'aventurer sur le terrain de la *world music*. Ils se plaisent à allier leurs compositions en anglais et en portugais à des arrangements de standards, le tout idéalement porté par la voix chaude et veloutée de Marly Marques.

Die in Luxemburg geborene Sängerin mit portugiesischen Wurzeln, Marly Marques, entdeckte schon sehr früh ihre Leidenschaft fürs Singen. Nach einer musikalischen Ausbildung und kurzen Abstechern als Chorsängerin blüht sie besonders in der Jazzmusik auf. Seit 2012 bildet sie mit vier etablierten Jazzmusikern das *Marly Marques Quintet*, mit dem sie 2014 das Album *So ar sér* veröffentlichte und anschließend den Jury-Preis des *Crest Jazz Vocal-Festivals* in Frankreich gewann. *Encounter* beschreibt die Begegnung der fünf Musiker sowie das daraus entstandene musikalische Repertoire, das reichlich mit Klängen der Weltmusik gespickt ist.

**Marly Marques**, chant. **Jitz Jeitz**, saxophone, clarinette. **Claude Schaus**, piano. **Laurent Peckels**, contrebasse, basse électrique. **Paul Fox**, batterie.



# MY URBAN PIANO

David Ianni



© DAVID OIKARNY

Zwischen Klassik und Mainstream kreierte David Ianni sein eigenes Musikgenre, das von positiver Energie nur so sprüht und jedem Menschen leicht zugänglich sein soll. Aus der Idee des *street piano*, eines im öffentlichen Raum platzierten Klaviers, das von jedem bespielt werden kann, entstand ein multikulturelles Musikprojekt, bei dem neben Iannis musikalischer Komposition und Interpretation Künstler aus verschiedenen Kulturhauptstädten ein Klavier gestalten und so die Idee einer gemeinsamen europäischen Kultur und Identität einfließen lassen. Grundpfeiler des Projekts ist zudem die mehrteilige Videokampagne *My Urban Piano*.

À la croisée des influences entre répertoire classique, piano jazz et ferveur des groupes à succès, David Ianni a créé son propre genre, s'exprimant par une musique chargée d'émotions positives et accessible à tous les publics. Ce projet s'inspire de l'idée du *street piano*, un piano placé dans l'espace public sur lequel chaque passant peut jouer. Il s'agit également d'un projet multiculturel dont il signe non seulement la composition musicale et l'interprétation, mais pour lequel des artistes de différentes capitales culturelles décorent un piano pour incarner l'idée d'une culture et d'une identité européennes communes. La campagne vidéo est d'ailleurs un élément-phare du projet et renforce la dimension symbolique de la musique.

**VENDREDI**  
**09**  
**NOVEMBRE**  
**À 20H30**

◆ 21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

**WICLER**

radio  
**100,7**

**David Ianni**, piano.

# THE ORIGINAL USA GOSPEL SINGERS



© FRANK-SERR-SHOWSERVICE-INT

JEUDI  
**13**  
DÉCEMBRE  
À 20H

26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

In ihren 25 Jahren Tourneererfahrung begeisterten die *Original USA Gospel Singers* bereits über eine Million Zuschauer und sogar den Papst! Dieses Jahr stimmt die afroamerikanische Gospel-Gruppe und ihre Live-Band das Publikum des CAPE musikalisch auf die Weihnachtszeit ein. Die hervorragenden Solisten, Spitzensänger und Musiker erwärmen die Herzen mit Klassikern wie *Amazing Grace* und *Swing Low Sweet Chariot* sowie mit bekannten amerikanischen Weihnachtsliedern. Mit großer Licht- und Bühnenshow und der spirituellen Kraft jedes einzelnen Songs bietet das Ensemble in einem zweistündigen und mitreißenden Programm alles, was Gospel so besonders macht: Emotionalität und pure Lebensfreude.

Depuis maintenant plus de 20 ans, les *Original USA Gospel Singers* portent sur scène l'authenticité et les émotions originelles du gospel. Des origines de ce style à nos jours, de Mahalia Jackson à James Cleveland, de l'influence des Caraïbes à l'histoire de Noël, cette troupe rassemblant des choristes, solistes et 2 musiciens du meilleur niveau, offre au public (plus d'un million de personnes à ce jour !), par sa ferveur si communicative et la force spirituelle de ses interprétations, ce qui rend le gospel si unique : l'émotion et la joie de vivre.

**Lee Mo, Laura Altenor**, Sopran. **Shannon Dionne, Noni Celine**, Alt.  
**Steven Charles**, Tenor. **Garrick Vaughan**, Choreographie, Dance Captain, Tenor.  
**Wil Lewis III**, Klavier, Keyboard, musikalische Leitung, Bariton.  
**Bernard Flegar**, Schlagzeug.

# SUBMISSION

## Dock in Absolute



Le duo atypique issu d'une heureuse rencontre entre le contrebassiste de jazz David Kintziger et le pianiste classique Jean-Philippe Koch, est devenu trio avec l'arrivée de Michel Mootz aux percussions. *Dock In Absolute* propose un savant mélange musical, éclectique, classique dans l'écriture et les mélodies, intuitif dans son association du jazz à l'univers pop-rock ou funky des années 1970. Sa musique est pétillante, variée, énergique, pressante, et surtout riche en rebondissements et en ambiances : une variété infinie de cellules mélodiques, un fond sonore flamboyant et lumineux et une dynamique sans faille signent l'approche sans concessions de ce trio. *Dock In Absolute* prouve avec panache que le jazz a des myriades d'histoires à raconter : il suffit de lui laisser libre cours...

*Dock in Absolute* ist ein luxemburgisches Trio, bestehend aus dem Pianisten Jean-Philippe Koch, dem Bassisten David Kintzinger und dem Schlagzeuger Michel Mootz. Die jungen Musiker bringen neuen Wind in die Musikszene und teilen eine große Liebe: den Jazz. Zusammen kombinieren sie verschiedene Jazz-Stile mit klassischer Musik und Rock und kreieren somit ihr eigenes Musikgenre, das vielfältig und energisch ist. Harmonische Rhythmen verwandeln sich in aufgeladene Musik und gipfeln schließlich in einem vibrierenden Sound. *Dock in Absolute* zeigt, dass Jazz unzählige Geschichten erzählen kann, wenn man ihm die Freiheit lässt, sich frei zu entfalten.

**Jean-Philippe Koch**, piano. **David Kintziger**, basse.  
**Michel Mootz**, batterie.

**VENDREDI**  
**08**  
**FÉVRIER**  
**À 20H30**

◇ 21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

**WICKLER**



# MANIFESTO

Jeff Herr Corporation feat. Greg Lamy



© DR

VENDREDI

01

MARS

À 20H30

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

WICKLER



*Manifesto*, le dernier album en trio du batteur de jazz luxembourgeois Jeff Herr, publié fin 2017, propose, dans la continuité des trois précédents, une oscillation régulière entre compositions structurées et improvisations libres, aussi bien qu'entre sonorité acoustique et interprétation contemporaine. Et en invitant sur scène Greg Lamy, le plus américain des guitaristes luxembourgeois, le trio retrouve non seulement le *line-up* de l'album (enregistré avec le new-yorkais Adam Rogers), mais ouvre en grand les portes de sa créativité : Jeff Herr et ses complices, s'ils font preuve d'un groove organique et d'une énergie explosive, ne nous surprennent pas moins par leur finesse musicale et l'interaction parfaitement huilée qui les lie de la première à la dernière note, pour un impact émotionnel implacable. Du jazz européen *high-quality*!

Mit dem neuesten Album *Manifesto*, welches Ende 2017 veröffentlicht wurde, schlägt das Trio um den Luxemburger Jazz-Schlagzeuger Jeff Herr eine Brücke zwischen strukturierten Kompositionen und freien Improvisationen sowie zwischen akustischer Klangfülle und zeitgenössischer Interpretation. Um dem *Line-up* des Albums gerecht zu werden, bei dem die drei Musiker vom New Yorker Adam Rogers begleitet wurden, verstärkt sie der luxemburgische Gitarrist Greg Lamy als *special guest* für diesen Auftritt im ES'CAPE Music Club. Auf der Bühne ist ihrer Kreativität so keine Grenze gesetzt und sie können das Publikum mit musikalischer Finesse, spritziger Energie und perfekt aufeinander abgestimmter Interaktion begeistern.

**Maxime Bender**, saxophones. **Laurent Payfert**, basse. **Jeff Herr**, batterie.  
**Greg Lamy**, guitare (invité).

# CAMANÉ CANTA MARCENEIRO

## Camané

© ARLINDO CAMANCHO



Camané est la vedette masculine de la nouvelle génération de la chanson native du Portugal : le fado. Avec une voix unique, à la fois douce et émouvante, si passionnée et contrôlée à la perfection, il est un des rares hommes évoluant dans ce domaine complexe. S'il n'a publié son premier album qu'en 1995 avec José Mario Branco, son fidèle producteur, il était déjà pleinement intégré dans le circuit du fado au Portugal depuis plus d'une décennie. *Camané canta Marceneiro* est son nouvel album, enregistré en hommage à l'un des plus grands noms du fado, Alfredo Marceneiro. Les titres sélectionnés restituent à merveille la capacité vocale et l'esprit pionnier et novateur de Marceneiro, et qui ont trouvé en Camané un digne héritier musical, à la fois dans le style et dans le sentiment transmis dans chacune de ces chansons.

Mit seiner unvergleichlichen Stimme, die sowohl sanft als auch ergreifend sowie leidenschaftlich als auch kontrolliert zugleich sein kann, zählt Camané zu den führenden männlichen Interpreten der Fado-Szene, einer Domäne, in der sich die Männer normalerweise nur schwer behaupten können. Bevor er 1995 sein erstes Album unter seinem bis heute treu gebliebenen Produzenten José Mario Branco veröffentlichte, war er bereits über ein Jahrzehnt auf den Fado-Bühnen Portugals aktiv. Sein neuestes Album *Camané canta Marceneiro* ist eine Hommage an einen ebenso bekannten Namen des Fado, jedoch einer anderen Generation, Alfredo Marceneiro. In den Fados dieser CD finden sich der Pioniergeist als auch die innovative stimmliche Fähigkeit wieder, die Marceneiro geprägt hatten und die in Camané einen würdigen „musikalischen Erben“ gefunden haben, sowohl im Stil als auch in dem Gefühl, das in jedem dieser Lieder vermittelt wird.

**VENDREDI**  
**15**  
**MARS**  
**À 20H**

♦ 31€ NORMAL  
15,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

⌚ 1H20  
SANS ENTRACTE

**CAMÕES**  
CENTRO CULTURAL  
PORTUGUÊS  
**PORTUGAL**  
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

**Camané**, voix. **José M. Neto**, guitare portugaise. **José M. Proença**, guitare acoustique.  
**Paulo Paz**, contrebasse.

# EL VIOLIN LATINO VOL. 3

Gregor Huebner



© HOLGER KEIFEL

VENDEDI

22

MARS

À 20H30

 21€ NORMAL  
 10,5€ JEUNES  
 1,50€ KULTURPASS

WICKLER



Gregor Huebner, gebürtig aus Stuttgart, aber seit 23 Jahren wohnhaft in Harlem, New York, ist ein preisgekrönter Komponist und Violinist (u.a. Gewinner der *New World Composers Competition* der New Yorker Philharmoniker 2017), der vom Publikum und der Kritik gleichermaßen für seine visionäre Arbeit in der Verbindung verschiedener Genres gefeiert wird. Seine Album-Reihe *El Violin Latino* erforscht die Rolle der Violine in der traditionellen lateinamerikanischen Musik, wobei er Standards aus Kuba, Brasilien und Argentinien arrangiert und diese eigenen Kompositionen im Stil der jeweiligen Länder gegenüberstellt. Die temperamentvollen, melancholischen, gefühlvollen, leidenschaftlichen Melodien beschreiben Stimmungen, die es seit jeher auf der Welt gibt, in der musikalischen Sprache Lateinamerikas. Während er die Aufnahmen mit drei unterschiedlichen Bands einspielte, wird diese Musik auf Tournee im Quartett, also eher in einer kammermusikalischen Form, vorgestellt. Im Jahr 2010 erschien das erste Album der Reihe und hatte sowohl in Europa als auch in den USA hervorragende Kritiken. Mit seiner neuesten Produktion *El Violin Latino Vol.3* ist Gregor Huebner auf seiner Europatournee auch in Ettelbrück zu Gast.

Gregor Huebner, né en Allemagne et installé depuis 23 ans à New York, est un compositeur et violoniste internationalement reconnu et récompensé (notamment par le prix *New World Composers Competition 2017* du *New York Philharmonic*). Avec sa série *El Violin Latino*, ce virtuose aux influences multiples explore le rôle du violon dans la musique traditionnelle latino-américaine. Le résultat est un assemblage d'œuvres des compositeurs les plus influents des pays latino-américains et de certaines de ses propres créations. Ces mélodies vibrantes et mélancoliques décrivent avec passion des atmosphères qui ont existé de tous temps dans le monde et résonnent immanquablement au plus profond de chacun d'entre nous.

**Gregor Huebner**, Violine. **Klaus Mueller**, Klavier. **Veit Huebner**, Bass.  
**Jerome Goldschmidt**, Percussion.

# CONCERTO HUMOROSO

## Gogol & Mäx



© DR

Wenn im ehrwürdigen Theatersaal klassische Musik erklingt, das Publikum sich aber vor Lachen und Staunen kaum auf den Stühlen halten kann, dann sind keine Anderen als die Konzertakrobaten Gogol & Mäx am Werk. Diese meisterlichen Musikkomiker bieten eine schlichtweg atemberaubende Show. Mit einer schier unbegreiflichen Instrumentenvielfalt im Gepäck präsentieren die Publikumsverzauberer eine Show des Lachens und Staunens über akrobatische und musikalische Kunstfertigkeit, bei der sogar die auf dem Klavier thronende Bach-Büste vor Lachen fast von ihrem Sockel fällt.

Si de la musique classique résonne dans le vénérable théâtre... mais que le public ne tient pas en place de rire et d'étonnement, il n'y a pas de doute : Gogol & Mäx sont sur scène ! Ces acrobates de concert offrent un spectacle tout simplement à couper le souffle. Avec dans leurs bagages une ahurissante ribambelle d'instruments, ces enchanteurs publics livrent une prestation d'une grande virtuosité musicale autant qu'acrobatique, et où même le buste de Bach qui trône sur le piano manque de tomber... de rire !

**Christoph Schelb, Gogol. Max-Albert Müller, Mäx.**

**SAMEDI**

**06**

**AVRIL**

**À 20H**

◆ 26€ **NORMAL**  
 13€ **JEUNES**  
 1,50€ **KULTURPASS**

🗣️ SANS PAROLES /  
 OHNE WORTE

🕒 2X 45 MIN

# OYOYOY

## Amsterdam Klezmer Band



© FRED VAN DIEËM



**Jasper de Beer**, Kontrabass, Gesang. **Job Chajes**, Saxophon, Gesang.  
**Alec Kopyt**, Percussion, Gesang. **Gijs Levelt**, Trompete. **Joop van der Linden**,  
 Posaune, Percussion. **Janfie van Strien**, Klarinette, Gesang, Percussion.  
**Theo van Tol**, Akkordeon.

Ein Konzert der *Amsterdam Klezmer Band* verspricht immer ein kurzweiliges Erlebnis mit ausgelassener Stimmung zu werden. Ihr Sound des *Progressive Klezmer*, der sich als eine Mischung aus traditionellen jüdischen Klezmer-Melodien, knackigen Balkan-Beats und sowohl jazzigen als auch punkigen Elementen präsentiert, begeistert bereits seit über 20 Jahren ein Publikum weltweit. Ob Jung oder Alt, die Niederländer reißen mit ihrer lebensfrohen Musik jeden mit und ihre Auftritte verwandeln sich stets zu einer großen Tanzparty. Angefangen hat die Erfolgsgeschichte der Band 1996, als das Ensemble, zunächst als Trio, in den Straßen Amsterdams als auch in kleinen Lokalen auftrat. Als erste Band ihrer Zeit, die traditionelle jüdische Volksmusik mit Punkrock verband und Balkan Beats salonfähig machte lange bevor diese zum Trend wurden, erlangte sie in Windeseile einen enormen Bekanntheitsgrad. Heute, nach Konzerten in mehr als 34 Ländern rund um den Globus, ist das Ensemble in der Klezmer- und Balkan-Szene fest etabliert. Ihr 20-jähriges Band-Jubiläum veranlasste sie 2016, ihre eigene musikalische Inspiration sowie die Grenzen ihres vielfältigen Stils zu erforschen und die Ergebnisse in ihrem 14. Album *Oyoyoy* zu veröffentlichen - eine großartige Mischung aus Tradition und Moderne, Bewahrung und Fortschritt.

Des performances passionnées, des musiciens talentueux et une ambiance festive : voilà les ingrédients des concerts de l'*Amsterdam Klezmer Band* qui finissent immanquablement en grande fête dansante. Avec leur son *Progressive Klezmer*, un mix très vivant de mélodies traditionnelles klezmer et de musiques des Balkans avec des influences jazz et... punk, ces musiciens néerlandais sont capables d'enthousiasmer un public international de tous les âges, et ce depuis plus de 20 ans déjà ! Après leurs débuts en 1996 comme musiciens ambulants dans les rues d'Amsterdam, ils font partie des premiers à donner une nouvelle vie à la tradition musicale d'Europe de l'Est, bien avant le *hype* des *Balkan beats*. L'*Amsterdam Klezmer Band* a acquis aujourd'hui une solide réputation à travers le monde. Avec *Oyoyoy*, son quatorzième album, le groupe fouille au cœur de son inspiration musicale et en explore les frontières - une fusion rafraîchissante entre tradition et modernité.

**VENDREDI**  
**10**  
**MAI**  
**À 20H**

◆ 26€ **NORMAL**  
 13€ **JEUNES**  
 1,50€ **KULTURPASS**

⌚ 2X 45 MIN

# WICKLER

## WICKLER Frères

Exploitations Sàrl 63 Zone Industrielle

L-9099 Ingeldorf (Angelduerf)

Luxembourg

Tel. +352 80 81 66 1

Fax +352 80 94 47

[info@wickler.lu](mailto:info@wickler.lu)

## SERVICES

- Fourniture et répanage de tous liants,
- Enrobés hydrocarbonés,
- Fourniture de béton,
- Sciage forage,
- Béton & béton armé,
- Pose de pavé,
- Terrassement,
- Travaux de drainage,
- L`égouttage,
- Conduites d`eau et de diverses canalisations,
- Revêtements de routes de tous genres,
- Pose de câbles,
- Pose de ponts,
- Tunnel,
- Murs de soutènement,
- Fondations,
- Dîgues,
- Travaux d`aménagement d`alentours.

SAISON 2018-2019

# CONCERTS & RÉCITAUX

CAPE

# PASTORALE

## Orchestre Philharmonique du Luxembourg



© JOHANN SEBASTIAN HÄNEL

VENDREDI  
**12**  
 OCTOBRE  
 À 20H

31€ NORMAL  
 15,50€ JEUNES  
 1,50€ KULTURPASS

40 + 45 MIN

L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg se produira sous la baguette du jeune chef australien Vladimir Fanshil, avec au programme la célèbre Symphonie « Pastorale » de Beethoven, œuvre unique et probablement la plus originale de ses neuf symphonies (la seule construite en cinq mouvements) : celle-ci propose un véritable portrait musical de la nature, traduisant le grand amour que lui porte le compositeur qui y trouve calme et repos, bonheur et pleine inspiration. Mais ce concert permettra également au public de découvrir deux compositeurs plus méconnus : le hongrois Carl Goldmark avec son ouverture de concert *Im Frühling*, et l'arménien Alexandr Aroutiounian, dont le Concerto pour trompette donnera au jeune soliste français David Guerrier toute latitude pour exprimer sa virtuosité et toutes les facettes de son expressivité musicale.

Das regelmäßig im CAPE stattfindende Gastspielkonzert des *Orchestre Philharmonique du Luxembourg* wird mit einer Ouvertüre des im 19. Jahrhundert hoch populären ungarisch-österreichischen Komponisten Karl Goldmark eröffnet, gefolgt vom legendären Trompetenkonzert des Armeniers Alexander Arutjunjan, für welches der renommierte französische Trompeter David Guerrier verpflichtet werden konnte. Im zweiten Teil des Konzerts steht Beethovens „Pastorale“, seine 6. Sinfonie und einzige mit 5 Sätzen, auf dem Programm. Als Vorläufer späterer Programmmusik hat Beethoven dieser Sinfonie die Eindrücke eines (Stadt-)Menschen in der Natur und pastoraler, sprich ländlicher Umgebung, zugrunde gelegt. Ein absolut passendes Werk für dieses Gastspiel!

Karl Goldmark, *Im Frühling* op. 36  
 Alekandr Aroutiounian, Concerto pour trompette en la bémol majeur  
 Ludwig van Beethoven, Symphonie n°6 en fa majeur op. 68 « Pastorale »

**Vladimir Fanshil**, direction. **David Guerrier**, trompette.

# HÉLÈNE BOULÈGUE & FRANÇOIS DUMONT



© SÉBASTIEN GRÉBILLE



© JOSEPH BERARDI

Ce concert incarne la rencontre de deux personnalités musicales animées d'une même passion et pareillement tournées vers la recherche de la perfection. Hélène Boulègue, formée dans la tradition de l'École Française de flûte a, dès le début de sa jeune carrière, rapidement enchaîné les étapes : engagée par l'*Orchestre Philharmonique du Luxembourg* à 19 ans, elle est diplômée du *Conservatoire National Supérieur* de Paris et de la *Hochschule* de Karlsruhe. Lauréate du *Concours International de Kobe* (2017), elle est aujourd'hui flûte solo à l'*Orchestre de la SWR* de Stuttgart. Quant au pianiste François Dumont, lauréat de multiples concours internationaux (Chopin, Reine Elisabeth, Clara Haskil), nommé aux Victoires de la musique (catégorie Soliste instrumental), il a été choisi par Leonard Slatkin pour jouer et enregistrer les deux concertos de Ravel avec l'*Orchestre National de Lyon*.

Die erst 1990 geborene Hélène Boulègue hat an renommierten Schulen studiert und zahlreiche Preise international bekannter Musikwettbewerbe, u.a. den ersten Preis beim renommierten *Kobe Flute Competition* in Japan, gewonnen. Sieben Jahre lang war sie Flötistin im OPL und ist derzeit Soloflötistin im Stuttgarter *SWR Symphonieorchester*. Der Pianist François Dumont beeindruckt ebenfalls mit seinem musikalischen Können sowie als Preisträger großer internationaler Wettbewerbe, wie dem *Concours Chopin* oder dem *Concours Reine-Elisabeth*.

**Hélène Boulègue**, flûte. **François Dumont**, piano.

**Carl Philipp Emanuel Bach**,  
Sonates en sol majeur Wq 86  
**André Caplet**, Rêverie et petite valse  
**Franz Doppler**, *Airs Valaques* op. 10  
**Olivier Dartevelle**, Création mondiale  
d'une œuvre commandée par le Ministère  
de la Culture, à l'initiative du CAPE

**Francis Poulenc**, Sonate pour flûte et piano  
**Carl Reinecke**, Sonate Undine op. 167  
**André Jolivet**, Chant de Linos

JEUDI  
29  
NOVEMBRE  
À 20H

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



radio  
**100,7**

**Elo och op 95,9 MHz fir e  
besseren Empfank am Norden**

**Pascal  
Schumacher**  
Museker

**Alles wat wichteg ass**

**100komma7.lu**

# IMAGINE

## Ensemble Vivaldi et classes de formation musicale du Conservatoire du Nord

WEIHNACHTSKONZERT / CONCERT DE NOËL



© MARC JACOBY

*L'Ensemble Vivaldi* regroupe les meilleurs élèves des classes d'instruments à cordes du CMNord. Ces musiciens offrent un programme de haut niveau et sans présence d'un chef d'orchestre, approchant avec légèreté les maîtres baroques et préclassiques. Pour ce concert, ils seront accompagnés sur scène par les élèves de formation musicale, qui interpréteront un programme évoquant les thèmes de l'amitié, de la solidarité et de l'amour. À la fin du concert, les élèves chanteront conjointement, ensemble avec le public, un répertoire de chants de Noël traditionnels.

Flexibel, ohne Dirigent und auf Topniveau: Das *Ensemble Vivaldi*, bestehend aus den besten Schülern der Streicherklassen des CMNord, begeistert mit einer erfrischenden Herangehensweise an die Meister des Barocks und der Frühklassik. Sie werden von den jungen Schülern der Solfeggio-Klassen mit Melodien zu Freundschaft, Solidarität und Liebe begleitet. Zum Abschluss werden traditionelle Weihnachtslieder gesungen, um das Publikum in besinnlicher Stimmung in die Weihnachtszeit zu entlassen.

**Marion Michels & Joachim Kruihof**, direction.  
**Philippe Beaujot**, piano. **Jeannot Sanavia**, contrebasse.  
(Programme détaillé communiqué ultérieurement)

Une coproduction CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck  
et Conservatoire du Nord.

**DIMANCHE**  
**16**  
**DÉCEMBRE**  
**À 17H**

16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

# GREATEST HITS!

## Belgian Brass



**DIMANCHE**  
**20**  
**JANVIER**  
**À 17H**

🎫 26€ **NORMAL**  
13€ **JEUNES**  
1,50€ **KULTURPASS**

L'ensemble *Belgian Brass* trouve son origine dans le quintette *The Belgian Brass Soloists*, que son directeur artistique, Manu Mellaerts, a souhaité renforcer, pour créer une dynamique plus ample et disposer d'une palette artistique plus riche. Grâce à cette transition, *Belgian Brass* est devenu un ensemble de haut niveau, remarquable tant pour sa flexibilité que sa virtuosité. Chaque programme de l'ensemble est un alliage équilibré de genres musicaux les plus divers : du baroque à la Renaissance, du classique au contemporain et même au big-band, *Belgian Brass* peut charmer n'importe quel public.

Das frühere *Belgian Brass Soloists Quintett* erlebte unter dem künstlerischen Leiter Manu Mellaerts einen Aufschwung. Das neue Konzept, unter dem Namen *Belgian Brass*, bringt mehr Dynamik und eine reichere musikalische Palette mit sich: Neue Instrumente wurden in eine größere und vielseitigere Truppe eingebunden und der künstlerische Horizont des Ensembles somit erweitert. Die musikalischen Programme des Ensembles bieten eine ausgewogene Mischung aus diversen Genres: Von Barock über Renaissance und zeitgenössische Musik bis hin zu Bigband treffen sie den Geschmack eines jeden Publikums. Auch das Konzert *Greatest Hits!* verspricht ein abwechslungsreiches Repertoire, das aus klassischer Musik sowie aus humorvollen Elementen besteht.

**Manu Mellaerts, Leo Wouters, Steven Devolder, Thomas Mellaerts,** trompettes. **Rik Vercruyse, Marc Peremans,** cors.  
**Jan Smets, Tom Verschoore, Geert De Vos,** trombones.  
**Stephan Vanaenrode,** tuba. **Luk Artois, Gaetan La Mela,** percussions.



# IMPRESSIONS - EXPRESSIONS

## KammerMuseumVeräinLëtzebuerg



Pour ce concert, le *KammerMuseumVeräinLëtzebuerg* (KMVL) s'attachera à faire découvrir au public, aux côtés de deux pièces de Maurice Ravel, le travail de Luciano Berio et celui du compositeur contemporain chinois Gao Ping. Sa dernière création, *Elegy* s'inspire d'un conte des temps du règne de Mao : un joueur de luth, transi de froid, n'a plus de bois pour faire du feu. Aussi, pour se réchauffer, il joue un dernier morceau sur son instrument avant de le brûler... Dans *Sequenza III*, Luciano Berio met l'accent sur le symbolisme sonore des gestes vocaux et parfois visuels, et sur les « ombres de signification » qui les accompagnent, sur les associations et les conflits qu'ils produisent. Pour cette raison, *Sequenza III* peut être considéré comme un essai de dramaturgie musicale dont l'histoire, en un sens, est le rapport entre la soliste et sa propre voix.

Gao Ping, der in China aufgewachsen ist und in den USA ausgebildet wurde, unterrichtet heute Komposition in Peking. Sein neuestes Werk *Elegy*, das vom KMVL in Ettelbrück uraufgeführt wird, bezieht sich auf eine Erzählung aus der Zeit von Maos Herrschaft: Ein Lautenspieler, der über kein Brennholz mehr verfügt, spielt ein letztes Lied auf seinem Instrument, bevor er es verbrennt, um sich wenigstens kurz aufzuwärmen. Das Werk *Sequenza III* des italienischen Komponisten Luciano Berio wird gilt als sehr avantgardistisch zum Teil auch als Ausprägung von Popmusik in der Avantgarde. Das Lachen spielt darin eine zentrale Rolle: von fröhlich, verzweifelt bis hysterisch und gereizt.

**Gao Ping**, Ephemeral pour clarinette et quatuor à cordes  
**Maurice Ravel**, Trio pour violon, violoncelle et piano  
**Luciano Berio**, Sequenza III per voce femminile  
**Gao Ping**, Elegy pour flûte, violoncelle et harpe (création)  
**Maurice Ravel**, Introduction et Allegro pour harpe, flûte, clarinette et quatuor à cordes

**Chanel Perdichizzi**, harpe. **Mariette Lentz**, soprano.  
**Béatrice Rauchs**, piano. **Haoxing Liang**, violon.  
**Isabel Van Gryssperre**, violon. **Marc Jacoby**, alto.  
**Niall Brown**, violoncelle. **Markus Brönnimann**, flûte.  
**Sébastien Dugué**, clarinette.

**DIMANCHE**  
**03**  
**FÉVRIER**  
**À 17H**

21€ NORMAL  
 10,50€ JEUNES  
 1,50€ KULTURPASS



# BEATING WINNERS AND WINNING BEATS

Trio SR9 / Via Nova Percussion Group

CONCERT DE DEUX LAURÉATS DU CONCOURS INTERNATIONAL  
DE PERCUSSION LUXEMBOURG

## Alors on danse!

TRIO SR9 (LAURÉAT 2009)

Paul Changarnier, Nicolas Cousin, Alexandre Esperet, marimbas.

JEUDI

14

FÉVRIER  
À 20H

DOUBLE BILL

🎫 21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

🕒 55 + 60 MIN

Fondé en 2010 au *Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon*, cette formation a obtenu en 2012 le Premier Prix du *Concours International de Percussion*, ainsi que les *Prix du Public et d'interprétation* lors de cette même compétition. Le *Trio SR9* a fait sa spécialité des concerts à trois marimbas, pour lesquels il transcrit un répertoire de grands compositeurs. Le jeu du marimba vient alors révéler le caractère spirituel, artistique ou festif des musiques de danses, traversant ainsi les époques de Lully à nos jours. Ce concert ne fera pas exception avec un programme de transcriptions et créations originales où se côtoient danses de cour et musiques folkloriques... Alors, on danse!

Mit der Transkription von Werken großer Komponisten für drei Marimbas hat sich das 2010 am *Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon* gegründete *Trio SR9* ein beachtliches Konzertrepertoire und Renommée erschaffen. Das Talent der drei Perkussionisten konnte auch Jury und Publikum des internationalen Trio-Wettbewerbs von Luxemburg 2012 überzeugen und so wurden sie gleich mit 3 Preisen ausgezeichnet. Ihr Konzert im CAPE widmet sich den spirituellen, künstlerischen als auch festlichen Seiten der Tanzmusik und präsentiert ein reichhaltiges Repertoire von Transkriptionen als auch Originalkompositionen, das von Lully bis in die Gegenwart reicht.

**Antoine Forqueray**, Allemande -  
Suite pour Trois violes

**Georg Friedrich Haendel**,  
Courante – Suite n°4 HWV 437

**Domenico Scarlatti**, Gavotte –  
Sonate en Ré mineur K.64

**François Couperin**, Bourrée -  
Les Nations « L'Impériale »

**Jean-Philippe Rameau**,  
Sarabande - Suite en La

**Henry Purcell**, Menuet -

Vingt pièces pour clavier n°13

**Jean-Sébastien Bach**, Gigue -  
Suite Française n°5 BWV 816

**Erik Satie**, Danses de Travers n°1  
- En y regardant à deux fois

**Claude Debussy**, Tarentelle  
Styrienne L. 69

**Béla Bartók**, Danse Roumaine  
n°1 Op.8a

**Alexandre Borodine**, Danses  
Polovtsiennes, Le Prince Igor

**Erik Satie**, Danses de Travers  
n°2 - Passer

**Manuel De Falla**, Danse  
Rituelle du feu, L'Amour Sorcier

**François Tashdjian**,  
Narnchygäer (Création)

**Erik Satie**, Danses de Travers  
n°3 - Encore



## Bulgarian Night

VIA NOVA PERCUSSION GROUP (LAURÉAT 2005)

Alexander Kamenarov, Johannes Eder, Rupert Struber, Georgi Varbanov, percussion.

Das internationale in Salzburg gegründete Schlagwerk-Ensemble macht seinen Namen zum Programm: neue Wege in der Schlagzeugwelt einschlagen, um die Vielseitigkeit der Klangmöglichkeiten des oft unterschätzten Schlagwerks zur Geltung zu bringen. Gemäß diesen Credo haben die Musiker für ihr Programm *Bulgarian Nights* aus allen Teilen Bulgariens Lieder, Tänze und Chorsätze zusammengetragen und für das moderne Schlaginstrumentarium bearbeitet. In der bulgarischen Volksmusik hat sich unter Einwirkung der urbulgarischen, trakischen, griechischen, slawischen und osmanischen Kultur eine Musiktradition gebildet, die zu den vielschichtigsten und komplexesten der Welt zählt. Bei ihren Interpretationen greift das Ensemble auch auf traditionelle Instrumente zurück. Diese Mischung aus Innovation und Tradition, Virtuosität und musikalischem Spürsinn hat das Publikum in aller Welt zu Begeisterungstürmen hingerissen und auch bei der Musikkritik lauten Beifall gefunden.

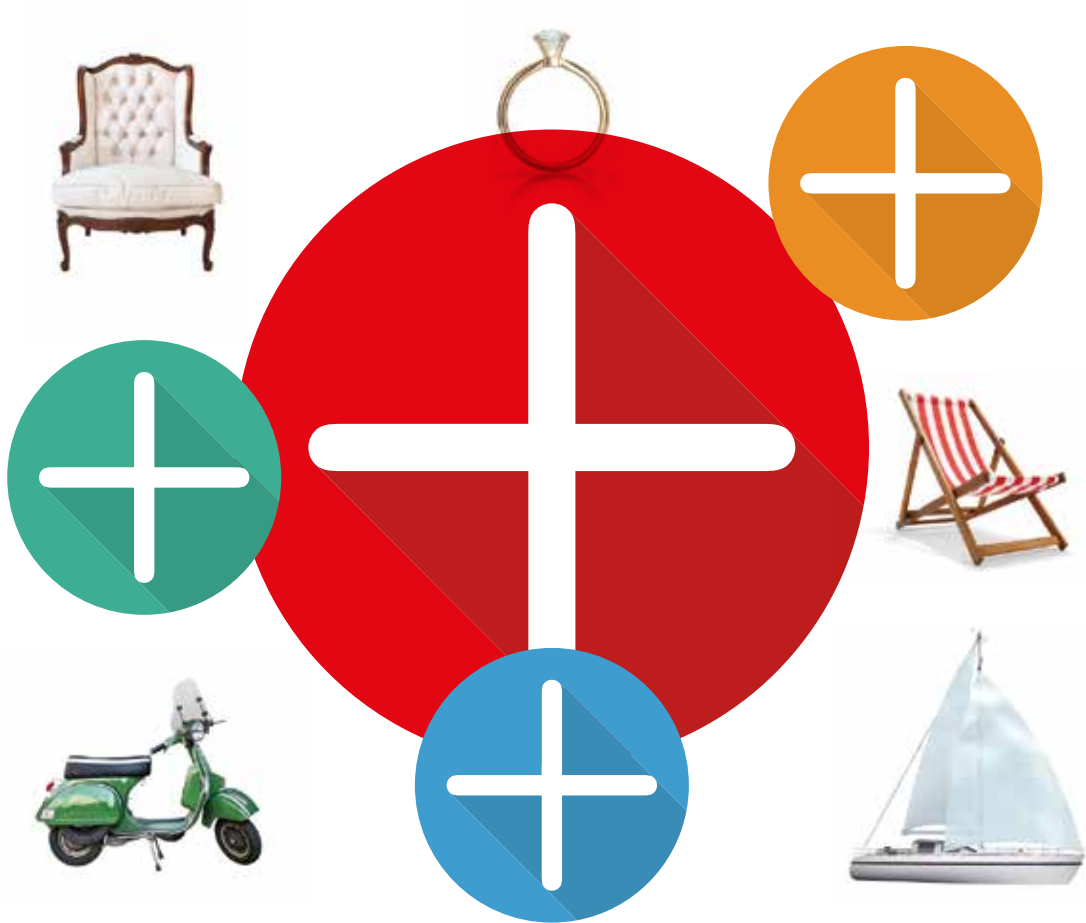
Le programme de l'ensemble *Via Nova* réside dans son nom : fondé à Salzburg, il s'engage à explorer de nouveaux chemins dans le monde de la percussion pour faire ressortir la polyvalence sonore de ces instruments souvent sous-estimés. Pour leur programme *Bulgarian Nights*, les musiciens ont rassemblé des chansons, danses et des pièces chorales de toutes les régions de la Bulgarie et les ont transcrites pour les instruments de percussion modernes. Néanmoins, l'ensemble utilise (parfois) également des instruments traditionnels pour ses interprétations. Ce mélange d'innovation et de tradition, de virtuosité et d'intuition musicale, a enchanté les auditeurs et les critiques dans le monde entier.

Concert organisé en collaboration avec l'International Percussion Competition Luxembourg dans le cadre de son 30<sup>e</sup> anniversaire.

# PRÊT

Infos & conditions sur  
[www.bcee.lu/pretplus](http://www.bcee.lu/pretplus)

Une solution de financement  
pour chaque situation.



Vous prévoyez une dépense importante, vous souhaitez disposer d'une réserve en cas d'imprévu ou de coup de cœur, vous avez besoin d'une facilité de crédit? *Prêt Plus* s'adapte à chaque situation.



## SPUERKEESS

Äert Liewen. Är Bank.

## BUSCH TRIO



© BLAKE EZRA

Du nom du légendaire violoniste Adolf Busch, ce jeune ensemble est l'un des meilleurs trios avec piano de sa génération, suscitant l'enthousiasme du public et de la critique à travers l'Europe. Lauréat du *Royal Overseas League Competition* en 2012, le trio a depuis multiplié les distinctions, encore en 2016 avec le *Kersjesprijs*, le plus prestigieux prix musical des Pays-Bas. Guidés par leur passion commune et inspirés par la possession du violon Guadagnini (1783) ayant appartenu à Adolf Busch, ils sont salués pour leur jeu d'une verve incroyable. Récemment en résidence à la prestigieuse Chapelle Musicale Reine Elisabeth, le trio a publié son premier enregistrement, consacré à Dvořák. Ce dernier sera d'ailleurs ici à l'honneur avec son célèbre Trio *Dumky* remarquable par la maîtrise de son écriture et la magie colorée de ses textures.

Nach dem legendären Geiger Adolf Busch benannt, hat sich dieses junge Ensemble zum führenden britischen Klaviertrio seiner Generation entwickelt. 2016 wurde das Ensemble mit dem *Kersjesprijs* ausgezeichnet, dem wichtigsten Musikpreis der Niederlande. Zusammengeführt durch ihre gemeinsame Leidenschaft und inspiriert durch Mathieus Violine „ex-Adolf Busch“ Guadagnini (1783) feiern sie seither Erfolge und ernten Anerkennung für ihre „unbeschreibliche Ausdruckskraft“. 2016 veröffentlichte das Trio sein Debut-Album mit Kompositionen des tschechischen Komponisten Antonín Dvořák.

**Omri Epstein**, piano. **Mathieu van Bellen**, violon. **Ori Epstein**, violoncelle.

Joseph Haydn, Trio pour piano n° 43 Hob.XV.27 en do majeur

Johannes Brahms, Trio n° 2 en do majeur op. 87

Antonín Dvořák, Trio pour piano et cordes n° 4 en mi mineur *Dumky* op. 90

JEUDI  
07  
MARS  
À 20H

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

# ORCHESTRE NATIONAL DE LORRAINE



© CYRILLE GUIR



© JEAN-BAPTISTE MILLOT

DAVID REILAND



© DR

VITALY STARIKOV

Ludwig van Beethoven, Léonore, Ouverture n°3 op. 72b  
 Ludwig van Beethoven, Concerto pour piano n°1 en ut majeur op. 15  
 Johannes Brahms, Symphonie n°1 en ut mineur op. 68

**David Reiland**, direction.  
**Vitaly Starikov**, piano.

Fondé en 1976, c'est en 2002 que l'*Orchestre National de Lorraine* (ONL) accède au statut d'orchestre national en région. Véritable ambassadeur de la vie culturelle lorraine, abordant un répertoire des plus variés, des œuvres classiques jusqu'à la création contemporaine avec une affection particulière pour la musique française, l'ONL rayonne non seulement à travers sa région d'attache mais également en France et à l'étranger. Succédant à Jacques Mercier, David Reiland, bien connu par ses activités en tant que chef d'orchestre au Grand-Duché, en est depuis septembre 2018 le directeur musical et artistique, marquant une nouvelle étape dans l'histoire de l'orchestre. Vitaly Starikov, né en 1995, lauréat de plusieurs concours internationaux, s'est formé tout d'abord au Conservatoire de l'Oural à Ekaterinbourg, et étudie aujourd'hui encore au Conservatoire Tchaïkovski de Moscou. Il interprétera ici le Premier concerto pour piano de Beethoven, une page encore marquée par la tradition classique, mais qui déjà s'en échappe par un effectif orchestral enrichi, et où la virtuosité se développe dans l'affrontement entre soliste et orchestre.

16 Jahre lang stand das *Orchestre National de Lorraine* unter der künstlerischen und musikalischen Leitung von Jacques Mercier. 2018 übernimmt David Reiland die Leitung des 1976 gegründeten Orchesters und steht somit für eine neue Etappe in dessen Geschichte. Der belgische Dirigent, der im Großherzogtum bestens bekannt ist, bringt jahrelange Erfahrung in der Musikwelt, die er aus seiner Zusammenarbeit mit Musikern wie Sir Simon Rattle, Sir Mark Elder oder Vladimir Jurowski sowie seinen Tätigkeiten an Konservatorien und bekannten Orchestern schöpft, mit auf die Bühne. Im ersten Teil des Abends interpretiert der knapp zwanzigjährige Pianist Vitaly Starikov, Gewinner des *Grand Prix du Concours International de Piano d'Epinal 2017*, Beethovens erstes Klavierkonzert. Das *Orchestre National de Lorraine* zählt 72 Musiker und gibt jährlich rund 80 Konzerte in Metz sowie in ganz Frankreich und im Ausland. 2002 wurde ihm das Label *orchestre national en région* verliehen.

**SAMEDI**  
**16**  
**MARS**  
**À 20H**

31€ NORMAL  
 15,50€ JEUNES  
 1,50€ KULTURPASS

50 + 45 MIN



# BOHEMIA

## Acelga Quintett



© FRANZISKA GILLU

DIMANCHE

31

MARS

À 18H

 21€ NORMAL  
 10,50€ JEUNES  
 1,50€ KULTURPASS

 2X 50 MIN

*Acelga* – das ist nicht nur die spanische Bezeichnung für den vitaminreich belebenden Mangold, sondern auch der Name eines 2012 gegründeten und ebenso energiegeladenen Bläserquintetts, zu dem auch die luxemburgische Hornistin Amanda Kleinbart neben ihrem Engagement beim NDR Elbphilharmonie Orchester in Hamburg zählt. Seitdem das Ensemble 2013 mit einem Stipendium des Deutschen Muskrats ausgezeichnet, in die 58. Bundesauswahl *Konzerte Junger Künstler* aufgenommen wurde und sich im darauf folgenden Jahr beim Internationalen Musikwettbewerb der ARD einen 3. Platz erspielte, gastiert das Ensemble regelmäßig bei internationalen Konzertreihen und Festivals. „So viel lebendige Dramatik, so viele Akzente traute sich sonst kein Ensemble“, schwärmte etwa die *Süddeutsche Zeitung*.

Fondé en 2012 – avec dans ses rangs la corniste luxembourgeoise Amanda Kleinbart - le *Quintette Acelga* fait preuve d'une énergie hors du commun. Primé à plusieurs reprises (dont une 3<sup>e</sup> place au Concours International ARD de Munich en 2014), le quintette se produit régulièrement sur les scènes internationales les plus renommées. Que ce soit avec les classiques du répertoire pour quintette à vent, avec des arrangements de compositions connues ou d'authentiques raretés des débuts du classique au contemporain, l'approche musicale de ces cinq musiciens est une exploration méthodique de la diversité des dynamiques et des timbres, qui rend cette formation si fascinante.

**Hanna Mangold**, Flöte. **Sebastian Poyault**, Oboe. **Julius Kircher**, Klarinette.  
**Amanda Kleinbart**, Horn. **Antonia Zimmermann**, Fagott.

Wolfgang Amadeus Mozart (Bearb. Joachim Linckelmann), Ouvertüre zu „Die Zauberflöte“ KV 620  
 Josef Bohuslav Foerster, Bläserquintett D-Dur Op. 95  
 Pavel Haas, Bläserquintett Op. 10

Alexander von Zemlinsky, Humoreske  
 Antonín Dvořák (Bearb. David Walter), „Amerikanisches Quintett“ nach dem Streichquartett F-Dur Op. 96



# UND HAB SO GROSSE SEHNSUCHT DOCH...

—  
LIEDER UND BALLADEN VON HELEN BUCHHOLTZ

© SEVERIN SCHWEIGER



Die neue CD Gerlinde Sämans und Claude Webers, welche im CAPE aufgezeichnet wurde und an diesem Abend vorgestellt wird, bietet einen reichhaltigen Überblick über das Liedschaffen der von der Musikwissenschaftlerin Danielle Roster wiederentdeckten luxemburgischen Komponistin Helen Buchholtz (1877–1953). Vier zeitgenössische Kompositionen bilden in Erinnerung an Helen Buchholtz und ihre Musik einen Brückenschlag zwischen gestern und heute. Anne Schiltz hat den Entstehungsprozess filmisch begleitet. Ihr Dokumentarfilm mit Fakten, Gedanken und Interpretationen zu einer der faszinierendsten Frauengestalten Luxemburgs im frühen 20. Jahrhundert wird begleitend zum Rezital präsentiert.

VENDEDI  
**05**  
AVRIL  
À 20H

📍 21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

Le nouveau CD de Gerlinde Sämman et Claude Weber, enregistré au CAPE et présenté ce soir, offre un riche aperçu des lieder de la compositrice luxembourgeoise Helen Buchholtz (1877-1953), redécouverte par la musicologue Danielle Roster. Quatre compositions contemporaines en hommage à Helen Buchholtz font le lien entre le passé et le présent. Anne Schiltz a accompagné et mis en image ce processus de création. Son documentaire présentant des faits, des réflexions et des interprétations sur l'une des figures féminines les plus fascinantes du début du 20<sup>e</sup> siècle au Luxembourg accompagnera le récital.

**Gerlinde Sämman**, Sopran. **Claude Weber**, Klavier.

**Anne Schiltz**, Régisseurin des Dokumentarfilms.

Lieder und Balladen von **Helen Buchholtz**, **Catherine Kontz**, **Albena Petrovic-Vratchanska**, **Stevie Wishart** und **Tatsiana Zelianko**.

En collaboration avec l'Institut Grand-Ducal Section Arts et Lettres, CID *Fraen an Gender*, Centre National de l'Audiovisuel, Fondation Indépendance, Ministère de l'Égalité des Chances, Ministère de la Culture.

# HAPPY BIRTHDAY CLARA!

## Minguet Quartett

ZUM 200. GEBURTSTAG VON CLARA SCHUMANN



© FRANK ROSSBACH

MERCREDI

05

JUIN

À 20H

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

2019 steht der Musikwelt mit Clara Schumanns 200. Geburtstag ein Jubiläumsjahr ins Haus. Dies ist auch der Anlass für das *Minguet Quartett*, diese herausragende Komponistin und Musikerin zu ehren, welche im 19. Jahrhundert die Konzertsäle Europas eroberte und ihre Zeit wie kaum eine andere Frau prägte. Das Programm dieses Konzerts umkreist ihr musikalisches und privates Umfeld mit einem großen Werk ihres Mannes Robert Schumann und einem weiteren Meisterwerk ihres späteren geistigen Gefährten Johannes Brahms. Mit Sofia Gubaidulina wird eine der größten Komponistinnen unserer Zeit vorgestellt, die sich – ähnlich wie Clara Schumann – ihren erfolgreichen Weg noch zu Zeiten allgegenwärtiger Männerdomänen gebahnt hat. Namenspatron des im Jahre 1988 gegründeten Quartett ist Pablo Minguet, ein spanischer Philosoph des 18. Jahrhunderts, der sich in seinen Schriften darum bemühte, dem breiten Volk Zugang zu den Schönen Künsten zu verschaffen: Das *Minguet Quartett* fühlt sich dieser Idee auf seinen Konzertreisen mehr denn je verpflichtet. 2010 wurde das *Minguet Quartett* mit dem *ECHO Klassik* sowie 2015 mit dem renommierten französischen *Diapason d'Or* des Jahres ausgezeichnet.

En 2019, les mélomanes fêteront le 200<sup>e</sup> anniversaire de la compositrice et musicienne Clara Schumann. Cet anniversaire est également l'occasion pour le *Quatuor Minguet* de rendre hommage à cette femme remarquable, qui a conquis les salles de concert de l'Europe au 19<sup>e</sup> siècle et a marqué son époque comme aucune autre femme. Ayant pris le nom du philosophe espagnol Pablo Minguet, qui cherchait dans ses écrits à rendre les beaux-arts accessibles au grand public. Le *Quatuor Minguet* a reçu en 2010 le prix *ECHO Klassik* et en 2015 le prestigieux *Diapason d'Or*.

**Ulrich Isfort**, 1. Violine. **Annette Reisinger**, 2. Violine. **Aroa Sorin**, Viola. **Matthias Diener**, Violoncello.

Robert Schumann, Streichquartett Op. 41 Nr. 3  
Clara Schumann (Bearb. Annette Reisinger), Die gute Nacht, die ich dir sage

Sofia Gubaidulina, Streichquartett Nr. 1  
Johannes Brahms, Streichquartett Op. 51 Nr. 1

SAISON 2018-2019



FESTIVAL  
DE PIANO

DEBUSSY +

CAPE

# FESTIVAL DE PIANO DEBUSSY +

## JEUDI



© REINER NICKLAS

LILIT GRIGORYAN



© LUWE NEUMANN

CÉDRIC PESCIA



© MARION KOELL

SHEILA ARNOLD



© MARIENE SOARES

MICHEL REIS

## SAMEDI



© DELPHINE JOUANDEAU

CATHY KRIER



© CAROLINE DOUTRE

FRANÇOIS-FRÉDÉRIC  
GUY

© DR

SHANI DILUKA



© ALEXANDER BASTA

PAVEL GILILOV

## DIMANCHE

„Musik ist die Stille zwischen  
den Tönen“  
Claude Debussy



« La musique est le silence  
entre les notes »  
Claude Debussy

Nach Chopin im Jahr 2014 widmet sich das CAPE vom 24. bis 27. Januar 2019 mit einem spannenden Klavierfestival erneut einem populären Komponisten: Claude Debussy. Sozusagen als Annexe des Debussy-Jahres, das 2018 anlässlich seines 100. Todestags gefeiert wird, organisiert das CAPE vier Pianorezital-Abende, bei denen der französische Komponist und Pianist, der zwar zu seinen Lebzeiten unterschätzt wurde, sich jedoch heute großer Beliebtheit erfreut, im Mittelpunkt des Programms steht bzw. dessen Werke die Pianisten bei der Programmgestaltung inspirieren sollte. Dabei erwartet das Publikum nicht nur eine Bandbreite seiner Werke, sondern auch die seiner Weggefährten und anderer Komponisten sowie moderne Adaptationen in den unterschiedlichsten Musikstilen. Dank der aktiven Mitwirkung der luxemburgischen Pianistin Cathy Krier als Ko-Kuratorin dieser Festivalausgabe, konnten acht hervorragende nationale und internationale Pianisten gewonnen werden, die uns einen beeindruckenden Debussy-Gipfel bieten werden. Großartige Interpreten unserer Zeit garantieren einen einzigartigen Konzertreigen auf höchstem musikalischem Niveau. Weitere Informationen zum jeweiligen Konzert- und pädagogischen Rahmenprogramm: [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

Après Chopin en 2014, le CAPE consacre à nouveau, du 24 au 27 janvier 2019, un festival de piano à un compositeur populaire : Claude Debussy. Comme un épilogue à l'année Debussy célébrée en 2018 à l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire de sa disparition, le CAPE organise quatre soirées de récital de piano autour de ce compositeur et pianiste français, sous-estimé à son époque mais jouissant aujourd'hui d'une grande notoriété. Le public pourra apprécier un large panorama de ses œuvres, mais aussi celles de ses contemporains et d'autres compositeurs, ainsi que des adaptations modernes dans une grande diversité de styles musicaux. Grace à la collaboration active de la pianiste luxembourgeoise Cathy Krier en qualité de co-curatrice de cette nouvelle édition du festival, huit pianistes nationaux et internationaux se produiront au CAPE pour nous offrir cet impressionnant sommet autour de Debussy. Ces grands interprètes de notre temps garantissent une série unique de concerts au plus haut niveau musical. Plus d'informations, sur les programmes détaillés et activités pédagogiques : [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

**JEUDI**  
**24**  
**JANVIER**  
**À 20H**

**VENREDI**  
**25**  
**JANVIER**  
**À 20H**

**SAMEDI**  
**26**  
**JANVIER**  
**À 20H**

**DIMANCHE**  
**27**  
**JANVIER**  
**À 17H**

**BILLETS PAR SOIRÉE**  
 **31€ NORMAL**  
 **15,50€ JEUNES**  
 **1,50€ KULTURPASS**

**PASS FESTIVAL**  
 **93€ NORMAL**  
 **46,50€ JEUNES**

**MAJERUS**  
**PARMENTIER**  
**CONSTRUCTIONS**  
**SARL**

 **Pianos-Doktor**



oesling.lu

wunnen am norden

#éislek #norden  
#natur #landschaft  
#liewensqualitéit  
#nohalteg #wunnen  
#fräiheet



majerus-parmentier.lu

+352 97 80 97-80

SAISON 2018-2019

# OPÉRA & OPERETTE

CAPE

en vouloir plus

C'EST NATUREL



**Raiffeisen**

Naturellement ma banque

Plus vous nous faites confiance, plus vous y gagnez.  
Avec OPERA PLUS, vous bénéficiez naturellement  
de tout un éventail d'avantages tarifaires.

infos en agence ou sur [www.raiffeisen.lu](http://www.raiffeisen.lu)





# LES FEMMES, MON AMOUR!



© DR

Mesdames et messieurs, ceci n'est pas votre opéra-type : les 4h30 habituelles ont été ramenées à 60 minutes de pur bonheur, et les intrigues échevelées aux personnages improbables ont été remplacées par une histoire très simple. Celle d'un homme, voyageur et écrivain, profondément amoureux des femmes. Tout droit sortis du monde de l'opéra, Claudia Moulin, soprano lyrique luxembourgeoise d'origine italo-portugaise, Vladimir Kapshuk, baryton franco-ukrainien et Grégory Moulin, actuellement chef de chant et assistant chef de chœur au théâtre de Münster en Allemagne, offrent un spectacle lyrique fin et poétique, de haut niveau vocal et musical, destiné à tous les yeux et à toutes les oreilles. Mêlant habilement les divers styles de l'opéra, de la mélodie et de la chanson, ils n'ont de cesse de nous en chanter en nous enchantant !

Mit musikalischer und lyrischer Finesse werden hier zahlreiche Motive der großen Opernliteratur in einer kurzweiligen und spritzigen Storyline untergebracht: die eines Schriftstellers, der sich stets auf Reise befindet und den Frauen hoffnungslos verfallen ist. Die luxemburgische Sopranistin Claudia Moulin, der franko-ukrainische Bariton Vladimir Kapshuk sowie der Franzose Grégory Moulin, zur Zeit Chorleiterassistent am *Theater Münster*, bieten mit *Les femmes, mon amour!* ein poetisches Lyrikkonzert, das sich schwerelos zwischen den verschiedenen Stilen der Oper und des Chansons bewegt.

**Claudia Moulin**, soprano. **Vladimir Kapshuk**, baryton.  
**Grégory Moulin**, piano.

Œuvres de Mozart, Puccini, Verdi, J. Strauss, Tchaïkovsky,  
Rachmaninov, Gershwin, Lehár, Leoncavallo, Fauré et Ravel.

DIMANCHE

**06**  
JANVIER  
À 17H

26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

FR

60 MIN

Wolfgang Amadeus Mozart / Beaumarchais  
**LES NOCES DE FIGARO**  
Opéra Eclaté



Livret italien de **Lorenzo Da Ponte** et textes français de **Beaumarchais**.  
**Eric Perez**, mise en scène. **Gaspard Brécourt**, direction musicale.  
**Yassine Benameur**, assistant mise en scène. **David Belugou**, costumes.  
**Frank Aracil**, scénographie. **Joël Fabing**, lumières.

Avec **Judith Fa**, Suzanne. **Jean Gabriel Saint Martin**, Figaro.  
**Marion Tassou**, Comtesse. **Philippe Brocard**, Comte. **Eléonore Pancrazi**, Chérubin.  
**Hermine Huguenel**, Marcelline. **Matthieu Lécroart**, Bartolo. **Eric Vignau**, Basile.  
**Clémence Garcia**, Barberine. **Yassine Benameur**, Antonio.

Une production de la Scène Conventionnée Théâtre et Théâtre Musical Figeac/Saint-Céré – Opéra-Eclaté en coproduction avec l'Opéra de Massy et le Centre Lyrique Clermont-Auvergne.

Créé à Vienne en 1786, *Le Nozze di Figaro*, inspiré du *Mariage de Figaro* de Beaumarchais, marque le début de la collaboration entre Mozart et le librettiste Lorenzo de Ponte, qui se poursuivra avec *Don Giovanni* et *Così fan tutte*. L'œuvre est menée tambour battant au fil des péripéties qui servent à la perfection l'équilibre des quatre actes. Mais derrière l'humour et le piquant des situations, Mozart sonde les âmes et les cœurs et verse une indicible nostalgie sur ces jeux de l'amour et du hasard. Au château du comte Almaviva, Figaro, le valet du comte et Susanna, la camériste de la comtesse, préparent leurs noces. Mais le comte est bien décidé à séduire la future mariée et ne ménage pas ses avances. Aidés de la comtesse, elle-même délaissée par son époux volage, Figaro et Susanna doivent faire preuve d'imagination pour déjouer les pièges du comte et éviter Marcellina qui, aidée par le docteur Bartolo et le maître de musique Basilio, veut obliger Figaro à honorer un ancien contrat de mariage qu'il avait conclu avec elle. Ils devront utiliser les maladroresses de Cherubino, jeune page enflammé amoureux de la comtesse. Rythmée par les quiproquos et les retournements de situation, cette « folle journée », ainsi que l'indique le titre original de Beaumarchais, verra s'abattre les masques un à un et mettre à nu la vérité des cœurs.

*Le Nozze di Figaro* (1786) markiert nach der *Hochzeit des Figaro* von Beaumarchais den Beginn der Zusammenarbeit Mozarts mit dem Librettisten Lorenzo del Ponte. Reiches Treiben und unzählige Zwischenfälle führen zu einem perfekten Gleichgewicht in vier Akten, in denen Mozart mit Humor und stacheligen Situationen die Herzen der Zuschauer nach Nostalgie und Liebe ersucht. Auf dem Schloss des Herzogs Almaviva bereiten Figaro, der Kammerdiener des Herzogs, und Susanna, die Kammerdienerin der Herzogin, ihre gemeinsame Hochzeit vor. Der Herzog möchte Susanna allerdings selbst verführen und zeigt sein Begehren ohne Rückhalt. Mit der Unterstützung der zurückgelassenen Herzogin versuchen Figaro und Susanna, die Absichten des Herzogs zu vereiteln. Gleichzeitig müssen sie Marcellina entgehen, die mit der Hilfe von Dr. Bartolo und dem Musiklehrer Basilio versucht, Figaro mit einem alten Heiratsvertrag an sich zu binden. Dieser „verrückte Tag“, wie auch Beaumarchais' Originaltitel lautete, enthüllt nach und nach alle wahren Gesichter und lässt ehrliche Gefühle zum Vorschein kommen.

**SAMEDI**  
**23**  
**MARS**  
**À 20H**

 36€ **NORMAL**  
 18€ **JEUNES**  
 1,50€ **KULTURPASS**

 IT (AVEC  
 SURTITRAGE FR)

 3H15  
 AVEC ENTRACTE

 INTRODUCTION  
 À L'OPÉRA PAR  
 M. STÉPHANE  
 GILBART,  
 CRITIQUE D'ART,  
 À 19H30

# SATURDAY NIGHT FEVER

## The Musical



**Hakan T. Aslan**, Regie, Choreographie. **Claudia Nitzsche**, Kostümdesign.  
**Felix Löwy**, musikalische Leitung. **Anja Hauptmann**, deutsche Dialoge.  
**Robert Stigwood & Bill Oakes**, Originalversion. **Ryan McBryde**, neue Version.  
 Musik von **The Bee Gees**.

Wir schreiben das Jahr 1976. Tony Manero ist ein junger Italoamerikaner, der im Farbenladen seines Vaters in Brooklyn arbeitet. Um seinem tristen Arbeitsalltag zu entfliehen, verbringt er jeden Samstagabend in der Disco *2001 Odyssey*. Der 19-Jährige träumt davon, Brooklyn eines Tages verlassen zu können, um an der Seite eines schönen Mädchens ein besseres Leben zu führen. Vorerst jedoch kann er seine Sehnsüchte nur auf der Tanzfläche – als umjubelter Disco-King – ausleben. Seine große Chance sieht Tony im Tanzwettbewerb der Disco. Doch bevor er sich auf dem Siegerpodest feiern lassen kann, muss er noch seine umschwärmte Traumfrau überzeugen, sich mit ihm aufs Parkett zu wagen. *Saturday Night Fever* erzählt eine der meistgeliebten Tanzgeschichten aller Zeiten mit legendären Hits der *Bee Gees* wie *Staying alive*, *Night fever* oder *How deep is your love*. Als Kinofilm löste *Saturday Night Fever* Ende der 70er eine weltweite Discowelle aus und machte John Travolta zum Star. Der Soundtrack mit den erfolgreichsten Songs der *Bee Gees* war lange Zeit das meistverkaufte Soundtrack-Album weltweit. Das Musical feierte seine Uraufführung 1998 in London und wurde ein Jahr später auch am Broadway in New York aufgeführt.

En 1976 à Brooklyn, le jeune italo-américain Tony Manero essaie d'échapper à son morne quotidien de vendeur dans le magasin de son père, et passe ses samedis soir à la discothèque *2001 Odyssey*. À 19 ans, il rêve d'une vie meilleure au-delà des rues de Brooklyn. Mais jusqu'alors, son rêve ne se réalise que sur la piste de danse... car Tony est le véritable roi du disco ! Un concours de danse pourrait-il lui ouvrir une nouvelle voie ? Mais encore faut-il convaincre la fille pour laquelle il a le béguin de l'accompagner sur la piste... *Saturday Night Fever*, la légendaire comédie musicale dansée sur les grands hits des *Bee Gees*, est née du film culte des années 1970 qui a fait de l'acteur John Travolta une star. Sa bande originale est rapidement devenue la musique de film la plus vendue au monde. La comédie musicale a été créée à Londres en 1998 avant d'être exportée à New York, où elle a été jouée à Broadway un an plus tard.

**MARDI**  
**14**  
**MAI**  
**À 20H**

◆ 46€ **NORMAL**  
 23€ **JEUNES**  
 1,50€ **KULTURPASS**

🗣️ DE / EN (SONGS)

🕒 2H15 AVEC ENTRACTE

# Manufacture de tabac



LE GOÛT, UNE HISTOIRE DE FAMILLE DEPUIS 1847

*Depuis six générations, nous travaillons à sublimer les arômes d'une matière première de tradition. Cet héritage familial, nous le perpétuons depuis notre berceau historique au Luxembourg, mais également au travers de nos filiales en Europe, pour un avenir plein de saveur.*

**Landewyck, c'est aujourd'hui :**

**171**

*Années d'expérience*

**40**

*Partenaires dans le monde*

**5**

*Sites de production*

**1800**

*Collaborateurs*

**26**

*Marques*



**LANDEWYCK TOBACCO S. A.**

31, rue de Hollerich - L-1741 Luxembourg | Grand Duchy of Luxembourg | P. O. Box 2202 - L-1022 Luxembourg  
Tel.: (+352) 49 39 39-1 | Fax: (+352) 49 39 39-409 | E-mail: info@landewyck.com | [www.landewyck.com](http://www.landewyck.com)

SAISON 2018-2019

# THÉÂTRE & CABARET

CAPE

William Shakespeare  
**MESURE POUR MESURE**



© BOHUMIL KOSTOHRÝZ



**Jean-Michel Déprats**, traduction. **Myriam Muller**, mise en scène, assistée d'**Antoine Colla**.  
**Peggy Wurth**, costumes et accessoires. **Emre Sevindik**, création musicale.  
**Pedro Moreira**, création lumières.

Avec **Louis Bonnet**, **Claire Cahen**, **Tiphanie Devezin**, **Denis Jousselin**, **Valéry Plancke**, **Pitt Simon**, **Jérôme Varanfrain**, **Jules Werner**.

Avant de quitter la ville pour de mystérieuses raisons, le Duc de Vienne charge le vertueux Angelo de rétablir l'ordre dans les mœurs corrompues du duché. Celui-ci décide d'appliquer la loi à la lettre et condamnera donc à mort le jeune Claudio dont le seul crime est la grossesse de sa fiancée... Sa sœur Isabelle tentera de plaider sa cause auprès du sévère Angelo dont les sens vont chavirer face à la beauté de la jeune novice. Lui, le soi-disant pur, lui propose un terrible marché : échanger son corps contre la vie de son frère. Claudio, auparavant résigné à mourir, s'accroche soudainement à cette espérance honteuse... *Mesure pour Mesure* tisse tragédie et comédie au sein d'une même intrigue. Shakespeare nous parle de justice, de pitié, de moralité, de la corruption des puissants et des faiblesses humaines : amour, pulsions sexuelles, peur de la mort se mêlent et s'entrechoquent, malgré le répit offert par des scènes légères et ironiques.

Der Wiener Herzog verlässt die Stadt und übergibt seine Macht an den tugendhaften Angelo. Dieser lässt Claudio zum Tode verurteilen. Als Claudios Schwester Isabelle vor Angelo für die Freiheit ihres Bruders plädiert, unterbreitet er ihr ein schändliches Angebot: er fordert ihre Jungfräulichkeit als Gegenleistung. Shakespeares Tragikomödie *Mesure pour Mesure* handelt von Gerechtigkeit, Moral, Machtmissbrauch und menschlichen Schwächen: Liebe, Sexualtriebe und die Angst vor dem Tod werden thematisiert und durch ironische Szenen aufgelockert.

Une production du Kinneksbond - Centre Culturel Mamer, en coproduction avec le CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck, le Théâtre du Centaure, Kulturhaus Niederanven et le Centre Culturel Régional Dudelange opderschmelz.

**JEUDI**  
**15**  
**NOVEMBRE**  
**À 20H**

**VENDREDI**  
**16**  
**NOVEMBRE**  
**À 10H**  
 SÉANCE SCOLAIRE

 **21€ NORMAL**  
**10,50€ JEUNES**  
**1,50€ KULTURPASS**

 FR

 + 16 ANS

 1H40 SANS ENTRACTE

 KULTURHAUS  
 NIEDERANVEN:  
 09 NOVEMBRE

DANS UN MONDE QUI CHANGE  
TOUTES LES ÉMOTIONS  
SE PARTAGENT

NOUS RESTONS ENGAGÉS POUR  
SOUTENIR LES PASSIONS ET PROJETS  
QUI VOUS TIENNENT À CŒUR.  
[bgl.lu](http://bgl.lu)



**BGL**  
**BNP PARIBAS**

La banque  
d'un monde  
qui change

Jay Schiltz  
**ENDLECH ALASKA!**  
 Moama



© RAYMOND ERBS

Nodeems dëst Stéck huet missten di lescht Saison reportéiert ginn, heescht et elo: Endlech Alaska! Den Jay Schiltz schléisst mat dësem drëtten Deel seng Alaska-Trilogie mam Monique a mam Marcel of. No den turbulenten éischte Jore vun hirer Pensioun (*E Wäibierg an Alaska*) an dem Marcel sengem Ausfluch an d'Politik (*Wéi wäit nach bis Alaska?*) maachen déi zwee am leschten Deel elo de Bilan vun engem laangen a gemeinsame Liewen. Mee dat geschitt allerdéngs op eng Aart a Weis, déi op dëser Plaz net soll verrode ginn. Och am drëtten Deel sinn d'Monique an de Marcel, wéi ëmmer, fir eng Iwwerraschung gutt. Mat vill Witz a plazeweis schwaarzem Humor, awer och nodenklech, beschreift den Jay Schiltz eng Koppel, déi zu gudder Lescht mat deemjéinege konfrontéiert gëtt, deen op eis alleguer waart.

Avec ce report de la représentation initialement programmée la saison passée, Jay Schiltz achève sa trilogie autour du couple que forment Monique et Marcel. Après les années turbulentes de leur retraite (*E Wäibierg an Alaska*) et l'incursion de Marcel en politique (*Wéi wäit nach bis Alaska?*), les deux protagonistes font le bilan de leur longue vie commune. Dans cette troisième partie, Monique et Marcel vont à nouveau surprendre leur public. Avec de l'astuce et un peu d'humour noir, parfois pensif, Jay Schiltz décrit ce couple, qui en fin de compte devra se confronter à ce qui attend tout le monde...

**Jay Schiltz**, Text. **Claude Mangen**, Regie.  
**Cristina Kneip**, Regieassistentz. **Sylvie Hamus**, Kostümer.  
 Mam **Monique Melsen**, **Mady Dürrer** a **Marcel Heintz**.

**VENDEDI**  
**30**  
**NOVEMBRE**  
**À 20H**

🎫 21€ **NORMAL**  
 10,50€ **JEUNES**  
 1,50€ **KULTURPASS**

📍 LU

🕒 1H20  
 SANS ENTRACTE

# ALLES FÉIK... ODER WAT?

## Makadammen



© PITT BECKER

**VENDREDI**

**11**

**JANVIER**

**À 20H**

**SAMEDI**

**12**

**JANVIER**

**À 20H**

**DIMANCHE**

**13**

**JANVIER**

**À 17H**

✦ 21€ **NORMAL**  
 10,50€ **JEUNES**  
 1,50€ **KULTURPASS**

📍 LU

🕒 1H30  
 AVEC ENTRACTE

Fir d'Liewen vun engem Star ze liewen, géife munch Leit alles maachen. Mee international bekannt ginn, dat brauch seng Zäit. Wisou also net kleng ufänken? Zu Lëtzebuerg dierft dat jo net ze schwéier sinn... Véier Frëndinne wëlle sech den Dram vum Star-Liewen erfëllen an hu sech entscheet, bei engem Casting fir eng lëtzebuergesch Tëleesproduktioun matzemaachen. Mee wat musse si do net alles iwwert sech ergoe loossen! Wéi weit géinge si goen, fir d'Roll vun hirem Liewen ze kréien? A gi si an der Welt vu Glanz a Glamour op, oder ass awer alles nëmme „Féik“?

Vivre la vie d'une star internationale, c'est le rêve de beaucoup de gens mais c'est également un rêve illusoire. Au Luxembourg, ça devrait être plus facile, non ? Quatre amies participent à un casting pour une production télévisée luxembourgeoise et font des expériences singulières. Incroyable tout ce qu'il faut faire pour endosser le rôle de sa vie dans ce monde du cinéma qui semble pourtant si glamour... ou est-ce que tout ceci ne serait qu'une farce, un *fake* ?

**Roland Gelhausen, Josiane Kartheiser, Maggy Molitor**, Texter.  
**Théa Engel, Susy Lentz, Monique Mille, Maggy Molitor**, Makadammen.  
**Netty Glesener**, Musek a musikalesch Begleedung.  
**Jacqueline Posing-van Dyck**, Regie. **Christian Klein**, Dekor.  
**Christian Klein, Yvette Engel**, Kostümer.

Mihaela Michailov  
**SALES GOSSÉS**  
 Théâtre du Centaure



© JULIEN BECKER

*Tu es juste un cas. Le cas de « la violence à l'école ». Causes et effets.  
 Tu es juste un pourcentage dans une statistique.  
 Tu es la petite fille qu'ils ont montrée à la télévision. Tu es la petite fille qu'ils ont  
 postée sur YouTube. Tu es la petite fille qui a eu six mille vues en trois jours.  
 Tu es un commentaire. Tu es le témoignage des autres.*

Une petite fille rêveuse devient la cible de sa maîtresse et de ses camarades de classe. Une pièce coup-de-poing, inspirée de faits réels, dans laquelle Mihaela Michailov met en lumière la question de nos pratiques et de nos politiques pédagogiques, confrontées à la recherche forcenée de la rentabilité et de la productivité.

Mobbing in der Schule - leider auch heute noch ein großes Thema. Erzählt wird die Geschichte eines jungen Mädchens, das zur Zielscheibe ihrer Klassenkameraden und ihrer Lehrer wurde. In *Sales Gosses* versucht Mihaela Michailov zu vermitteln, wie es ist, einen Schulalltag zu durchleben, bei dem Bloßstellungen und Folter auf dem Tagesprogramm stehen. Ein Stück, das bedauerlicherweise auf einer wahren Geschichte beruht und, einem Fausthieb gleich, unsere heutigen Praktiken und angewandte Pädagogik beleuchtet und in Frage stellt.

**Mihaela Michailov**, texte (traduit du roumain par Alexandra Lazarescou).  
**Fábio Godinho**, mise en scène. **Jorge De Moura**, création sonore. **Marco Godinho**, scénographie et costumes. **Antoine Colla**, assistant à la mise en scène.

Avec **Eugénie Anselin**, **Jorge De Moura**.

JEUDI  
**17**  
 JANVIER  
 À 20H

VENREDI  
**18**  
 JANVIER  
 À 10H

SÉANCE SCOLAIRE

◆ 21€ NORMAL  
 10,50€ JEUNES  
 1,50€ KULTURPASS

👤 + 12 ANS

🇫🇷 FR

🕒 1H20

Friedrich Dürrenmatt  
**DIE PHYSIKER**  
Rheinisches Landestheater Neuss



**Reinar Ortmann**, Inszenierung. **Ivonne Theodora Storm**, Bühne / Kostüme.  
**Anna-Lena Schulte**, Dramaturgie. **Sebastian Zarzutzki**, Regieassistent.  
**Christina Schumann**, Soufflage. **Lutz Steffen Orlet**, Inspizienz.

Drei Morde geschehen kurz nacheinander. Möbius, ein genialer Physiker, hat sich in einer privaten Nervenheilanstalt, die ebenfalls Ort des Geschehens ist zurückgezogen und spielt den Wahnsinnigen, um die Welt vor seinen Entdeckungen zu schützen. Außer ihm befinden sich noch zwei weitere scheinbar Irre in der Anstalt, die sich für Isaac Newton und Albert Einstein halten. In Wahrheit aber sind beide Agenten konkurrierender Geheimdienste, die Möbius' bahnbrechende wissenschaftliche Erkenntnisse für ihr Land nutzen wollen. Aber Frau Doktor von Zahnd hat sich längst Zugang zu diesen Aufzeichnungen verschafft. Sie, die einzig wirkliche Irre, setzt die drei machtlosen Physiker in der Anstalt fest und strebt nun die Weltherrschaft an. Friedrich Dürrenmatt stellt die Frage nach der Verantwortung des Wissenschaftlers und spricht ihn davon frei. Denn egal wie er sich entscheidet, ob er der Politik zu Diensten ist oder nicht, die Katastrophe nimmt ihren Lauf.

Möbius, un physicien en fin de carrière qui semble avoir perdu la tête a été interné dans un hôpital psychiatrique. Mais ne s'agit-il pas d'une couverture pour protéger le monde des conséquences potentielles de ses découvertes ? Mais alors que deux autres patients, qui se prennent pour Isaac Newton et Albert Einstein, sont en réalité des agents secrets voulant s'appropriier ses recherches scientifiques, c'est Madame le docteur von Zahnd qui met la main sur les précieuses données... Dürrenmatt pose la question de la responsabilité du scientifique, car, que celui-ci veuille ou non servir une cause politique, la catastrophe suit son cours...

**MERCREDI**  
**06**  
**FÉVRIER**  
**À 20H**

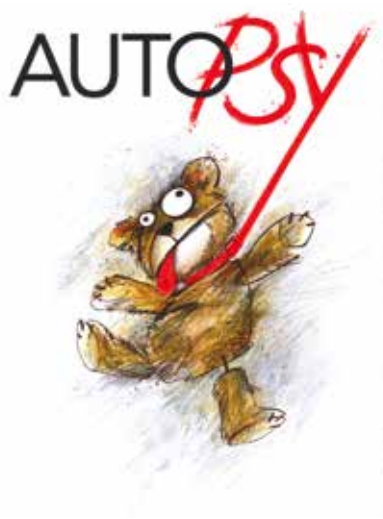
 **21€** **NORMAL**  
**10,50€** **JEUNES**  
**1,50€** **KULTURPASS**

 **DE**

 **+14 ANS**

 **1H20**  
**SANS EXTRACTE**

# Jemp Schuster AUTOPSY



© PIT WEYER

**VENREDI****08****MARS  
À 20H**

Eng Fra an engem geschlossene Raum. Agespaart. Mat Medikamenter roueg gestallt. Vun enger Kamera iwwerwaacht. Se verzielt aus hirem Liewen, vun hirem Kandheet, vu Mëssbrauch an Ofhängegkeet. Vun hire Männer, déi all op eng tragesch Manéier ëmkommen sinn. Ween ass hei schëlleg? Ween ass d'Affer? A ween ass deen hannert der Mauer, deen een ni gesäit? D'AutoPsy vun enger verluerener Existenz. E Séilestriptease.

**SAMEDI****09****MARS  
À 20H**

Une femme dans un espace clos. Enfermée. Assommée de médicaments. Surveillée par une caméra. Elle raconte sa vie. Son enfance. Parle de violences et d'addictions. De ses maris, qui ont tous perdu la vie. À qui la faute ? Qui est la victime ? Et qui est celui derrière le mur qu'on ne voit jamais ? Autopsie d'une existence perdue. Un strip-tease de l'âme.

**DIMANCHE****10****MARS  
À 17H**

Mam **Michèle Turpel**.  
**Jemp Schuster**, Regie & Text. **Georges Urwald**, Musek.

🎫 21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

🕒 LU

🕒 1H30  
SANS ENTRACTE



# REVUE 2019

© PIERRE WEBER



Nodeems di *Nei Revue* 2018 hire Comeback mat Succès gefeiert huet, ass dee beléifte lëtzebuenger Cabaret nees do! Den Ensemble vun der Nei Revue steet mat engem lëschtlegen an ofwiesslungsräiche Programm op de Brieder, a féiert domat déi grouss lëtzebuenger Theatertraditioun, déi op d'Joer 1896 zréckgeet, weider. Humoristesesch, zäitkritesch Sketcher a Lidder loosse dat vergaangent Joer zu Lëtzebuerg Revue passéieren. Laachen ass ugesot! Ee mat Witzer, Lidder a Wuertspillerei gefëllte Programm, an deem Politiker, besonnesch no de Walen am Hierscht, a Perséinlechkeeten aus eisem klengen Ländchen hiert Fett ewech kréien an och ons Gesellschaft, mat all hiren Ausrutscher, gëtt op d'Schëpp geholl mat flotten a bëssegen Texter.

La *Nei Revue* a fait en 2018 son retour sur les scènes luxembourgeoises, à la grande joie du public, et c'est à nouveau avec impatience que les spectateurs retrouveront ce printemps la joyeuse équipe lors d'une nouvelle soirée d'humour, de sketches et de chansons, pour revivre dans la bonne humeur les événements marquants de l'actualité luxembourgeoise de l'année. Parfois piquant ou impertinent, mais toujours bien observé et drôle, le spectacle mettra en scène, selon son habitude, politiciens et personnalités de tous bords : personne ne sera épargné !

Mam **Brigitte Bintz**, **Liliane Luyckfassel**, **Stéphanie Welbes**, **Dana Zangerlé**, **Will Aust**, **David Bettinelli**, **Marc Camy**, **Gérad Heinen**, **Rafael Parrinha**, **Ricardo Vieira**.  
**Nico Lessyn**, Regie. **Willy Blommaerts**, Regieassistentz.

Une production de l'a.s.b.l. Nei Revue.

**MERCREDI**  
**24**  
**AVRIL**  
**À 20H**

**JEUDI**  
**25**  
**AVRIL**  
**À 20H**

**VENDREDI**  
**26**  
**AVRIL**  
**À 20H**

**SAMEDI**  
**27**  
**AVRIL**  
**À 20H**

♦ 28€ NORMAL  
 14€ JEUNES  
 1,50€ KULTURPASS

🗨️ LU

# *Une véritable symphonie gustative*



**NATURATA**

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio  
Marché

[www.naturata.lu](http://www.naturata.lu)

SAISON 2018-2019

DANSE  
& CIRQUE

CAPE

votre cabinet d'expertise comptable  
& votre secrétariat social



**ewa fiduciaire s.a.**

---

Tél: (+352) 81 62 20-1

Fax: (+352) 81 84 20

[ewa@ewa.lu](mailto:ewa@ewa.lu)

[www.ewa.lu](http://www.ewa.lu)



**luxsalaires s.a.**

---

Tél: (+352) 26 81 23-1

Fax: (+352) 26 81 23 40

[luxsalaires@ewa.lu](mailto:luxsalaires@ewa.lu)

[www.ewa.lu](http://www.ewa.lu)

# MOVING SHADOWS

## Die Mobilés



© MANN LINKE

Schattentheater. Shadowdance. Schattenspiel. Viele Begriffe versuchen das Genre zu beschreiben, aber keiner reicht aus für die spektakuläre und berausende Schattenshow *Moving Shadows*. Mit erstaunlicher Präzision und verblüffender Leichtigkeit kreieren *Die Mobilés* charmante und einfallsreiche Geschichten - von zauberhaft poesievoll bis hinreißend komisch. *Moving Shadows* schafft eine fantastische Welt, in der Körper artistisch verschmelzen und so zu Dingen, Tieren, Pflanzen - und wieder zu Menschen werden. Unterstützt von mitreißender Musik entsteht ein fesselnder Bilderreigen, der Assoziationen und Emotionen weckt.

Théâtre d'ombres. Danse d'ombres. Jeu d'ombres. Nombreuses sont les expressions pour qualifier ce genre. Pourtant, aucune d'entre elles ne suffit à décrire le spectacle d'ombres *Moving Shadows*, à la fois insolite et grisant. Avec une légèreté époustouflante, *Les Mobilés* créent des histoires pleines de charme et d'imagination, de la plus pure poésie au burlesque détonnant. Le jeu d'ombres de *Moving Shadows* nous entraîne dans un monde fantastique où les corps se confondent avec art, pour devenir des choses, animaux, plantes... et à nouveau des êtres humains. Sur un accompagnement musical d'une captivante diversité, c'est un véritable tourbillon d'images qui suscite bien des émotions.

**SAMEDI**  
**02**  
**FÉVRIER**  
**À 20H**

36€ NORMAL  
18€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

SANS PAROLES /  
OHNE WORTE

+ 6 ANS /  
SPECTACLE FAMILIAL

1H50  
AVEC EXTRACTE

**SIEGER „SUPERTALENT“ IN FRANKREICH. KREATIVITÄTSPREIS BEIM  
WELTGRÖSSTEN COMEDY FESTIVAL IN MONTREAL. PUBLIKUMSPREIS  
IN MONTREAL BEI „JUSTE POUR RIRE“.**

**LAURÉATS DE L'ÉMISSION « LA FRANCE A UN INCROYABLE TALENT ».  
PRIX DE L'AUDACE CRÉATIVE ET COUP DE CŒUR DU FESTIVAL  
« JUSTE POUR RIRE » À MONTRÉAL.**

# SAKURA BLUES

DaCru Dance Company



**Marisa Ragazzo**, direction artistique. **Marisa Ragazzo** et **Omid Ighani**, chorégraphie. Avec **Omid Ighani**, **Samar Khorwash**, **Serena Stefani**, **Claudia Taloni**, **Tiziano Vecchi**, **Gianluca Cappelletti**, création lumière. **Omid Ighani**, **Marisa Ragazzo**, **Samar Khorwash**, création sonore. **Giorgia Corbi**, **Edyta Beata Martonik**, costumes. **Mattia Della Zanna**, scénographie. **Roberto Rigi**, décors.

*Sakura Blues* est le troisième et dernier volet d'une trilogie née en hommage à la culture japonaise, un être artistique amoureux du monde enchanté du cinéma et de l'animation qui, à travers Kurosawa et Miyazaki, pénètre dans les yeux et les sens de ceux qui regardent. Avec un langage artistique innovant, la nouvelle production de *DaCru Dance Company* est une errance affectueuse, douloureuse et ironique dans l'âme la plus secrète des femmes, qui sont parfumées et douces comme des flocons de neige... Le projet *DaCru Dance Company* débute en 1996 avec la rencontre artistique entre Marisa Ragazzo et Omid Ighani, les chorégraphes les plus représentatifs de la scène de danse urbaine italienne. Dès sa tournée 1998/1999, la compagnie expérimente le mélange de la danse urbaine et du théâtre, pensé comme espace physique, et à l'époque totalement inconnu de la culture de la rue. Les deux chorégraphes donnent vie à un nouveau style, mêlant le geste technique du *hip hop* à la *house dance* et à la danse contemporaine.

Die Trilogie einer Hommage an die japanische Kultur der *DaCru Dance Company* findet nun mit ihrem letzten Teil *Sakura Blues* einen gelungenen Abschluss. Mit einer innovativen künstlerischen Sprache gleicht die neue Produktion der *DaCru Dance Company* einer zärtlich und zugleich schmerzvollen Wanderung in der geheimnisvollen Seele von Frauen, die so sanft wie Schneeflocken scheinen... Das Projekt *DaCru* beginnt 1996 mit dem Zusammentreffen von Marisa Ragazzo und Omid Ighani, den wichtigsten Choreografen der italienischen urbanen Tanzszene. Die Kompagnie experimentiert damit, urbanen Tanz und Theater zusammenzuführen, wodurch ein neuer und einzigartiger Stil entsteht, der die Techniken von Hip Hop und House Dance bis hin zum zeitgenössischen Tanz verbindet.

Une production de la *DaCru Dance Company* en coproduction avec le Festival Danza Estate.

**JEUDI**  
**21**  
**MARS**  
**À 20H**

◆ 26€ **NORMAL**  
13€ **JEUNES**  
1,50€ **KULTURPASS**

🗣️ **SANS PAROLES /**  
**OHNE WORTE**

🕒 55 MIN

# BOUNCE!

## Compagnie Arcosm (F)



© GAELIC.FR

VENDEDI

29

MARS

À 10H

SÉANCE SCOLAIRE

SAMEDI

30

MARS

À 19H

16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

SANS PAROLES /  
OHNE WORTE

6-106 ANS (CYCLE 2 - 3)  
SPECTACLE FAMILIAL

55 MIN

*Bounce!* traite joyeusement de l'échec, une expérience universelle qui peut devenir le point de départ imprévu d'une aventure à rebondissements ! Un quatuor s'installe dans l'espace, les musiciens s'accordent, les danseurs s'échauffent. Les gestes sont fébriles, incertains... Et si tout ne se passait pas comme prévu ? Stimulés par l'obstacle, les interprètes vont tour à tour se bousculer, danser, murmurer, s'énerver, jouer... ils ne cesseront de chercher de nouveaux moyens pour aller toujours de l'avant. Réhabilitons l'échec, *booster* officiel de l'imaginaire ! Dans cet opus adressé au jeune public et plus largement à toute la famille, la *Compagnie Arcosm* poursuit son travail sur la transversalité artistique, les passerelles entre danse et musique, corps en son et en mouvement.

*Bounce!* handelt auf unbeschwerter Art von den Themen des Unvorhergesehenen und der Niederlage, die als Ausgangspunkt zu neuen Wegen gesehen werden. Zwei Musiker und zwei Tänzer bilden ein Quartett, das sich an einem großen, mysteriösen Kubus stößt und dabei immer wieder auf den Füßen landet. So entsteht eine Reflexion über Niederlagen, die einen aus der Bahn werfen und gleichzeitig dazu bringen, Grenzen zu überwinden.

**Thomas Guerry, Camille Rocailleux**, conception, mise en scène.  
**Sylvain Robine, Quelen Lamouroux Cloé Vaurillon, Aurélien Le Glaunec**, jeu.  
**Bruno Sourbier**, création lumière. **Olivier Pfeiffer**, création son.  
**Samuel Poncet**, scénographie. **Anne Dumont**, costumes.

Une production de la Compagnie Arcosm en coproduction avec le Théâtre du Vellein Villefontaine - Capi l'Agglo, Le Dôme Théâtre, Scène conventionnée d'Albertville, le Théâtre de Vénissieux, la Ville de Cournon d'Auvergne / Coloc' de la culture. Avec le soutien de la DRAC Rhône-Alpes, la Région Rhône-Alpes, la Ville de Lyon, la SPEDIDAM et l'ADAMI.



# MORD IM ORIENT-EXPRESS

## NRW Juniorballett

BALLETT NACH MOTIVEN AUS DEM GLEICHNAMIGEN ROMAN  
VON AGATHA CHRISTIE



© BETTINA STOSS

Einen Mord im Ballett aufklären - diesen Versuch wagt der renommierte Jungchoreograph Demis Volpi. Zusammen mit den Choreographen Xenia Wiest, Juanjo Arqués und Craig Davidson hat er das erste Kriminalballett der Tanzgeschichte geschaffen. Nach Motiven der „Queen of Crime“ Agatha Christie wird die Geschichte des Mordes im Orient-Express und ihrer lang zurückliegenden Schuld und Sühne tänzerisch erzählt. In traumwandlerischen Bildern fließen Realität und Fiktion ineinander und schwerwiegende existenzielle Fragen, die das Unterbewusstsein berühren, werden mit poetischer Leichtigkeit gestellt. Das NRW Juniorballett bietet jungen Künstlerinnen und Künstlern aus aller Welt in einem Zeitraum von zwei Jahren die Möglichkeit, in professionellem Rahmen erste Berufserfahrungen zu sammeln und die Weichen für ihre spätere Karriere zu stellen.

Élucider un meurtre par un ballet : voilà le pari du jeune chorégraphe Demis Volpi. Avec Xenia Wiest, Juanjo Arqués et Craig Davidson, il crée le premier « ballet policier » de l'histoire de la danse, basé sur le célèbre roman de la reine du genre, Agatha Christie. L'histoire du meurtre de l'Orient Express et de ses mobiles si loin ancrés dans le passé nous est contée en mouvement, et dans une imagerie onirique, où réalité et fiction finissent par se confondre, les questions existentielles qui heurtent notre subconscient sont ici suggérées avec une remarquable légèreté poétique.

**Demis Volpi**, Künstlerische Gesamtleitung, Inszenierung, Choreografie. **Juanjo Arqués, Craig Davidson, Xenia Wiest**, Choreografien. **Christian Baier**, Konzept, Szenario, Dramaturgie. **Tatyana van Walsum**, Bühnenbild und Kostüme. **Bonnie Beecher**, Lichtdesign.  
**Evan Chambers, Bill Dixon, Duke Ellington, Philip Glass, David Lang, György Ligeti, Juan Tizol, Erkki-Sven Tüür und Komitas Vardapet**, Musik.

JEUDI  
**04**  
AVRIL  
À 20H

🎫 31€ NORMAL  
15,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

🗣️ SANS PAROLES /  
OHNE WORTE

🕒 1H45  
SANS ENTRACTE

# FAUNA

## Fauna-Circus



© EINAR KLING-ODENCRANTS

**MARDI**  
**30**  
**AVRIL**  
**À 20H**

26€ **NORMAL**  
13€ **JEUNES**  
1,50€ **KULTURPASS**

SANS PAROLES /  
OHNE WORTE

SPECTACLE FAMILIAL

60 MIN

*Fauna Circus* ist ein multidisziplinäres, akrobatisches und zeitgenössisches Zirkusensemble, das sich aus sechs jungen Ausnahmetalenten zusammensetzt. Das Ensemble ist schon in der ganzen Welt herumgeturnt, war beim renommierten *NoFit State Circus*, *Les 7 Doigts* oder *Gravity & Other Myths* engagiert, bevor es mit diesem Projekt erstmals auf eigenen Zirkus-Beinen stand. Wie der Titel bereits anklingen lässt, geht es in *Fauna* tierisch zu: Inspiriert von Konkurrenzkämpfen, Balzritualen und vom Spieltrieb der Tierwelt, toben die Artisten sich ordentlich aus und werden von Live Musik begleitet. Das Besondere ist aber der versteckte Witz, der in den meisten Szenen lauert... *Fauna* ist freche, frische Akrobatik, die tierisch viel Spaß macht!

*Fauna* est un ensemble de cirque multidisciplinaire, acrobatique et contemporain qui se compose de cinq acrobates et d'un musicien. Fondé en 2016, l'ensemble a déjà été l'invité de plusieurs compagnies de cirque renommées, comme le *NoFit State Circus*, *Les 7 Doigts* ou *Gravity & Other Myths*. Il propose aujourd'hui son propre projet, *Fauna*, inspiré comme son nom l'indique des comportements typiques du règne animal : luttes et affrontements, rituels nuptiaux, effervescence et vivacité, sans oublier la fantaisie qui chemine au fil des scènes. Un spectacle acrobatique, audacieux et rafraichissant.

**Daniel Cave-Walker, Enni-Maria Lymi, Matt Pasquet, Rhiannon Cave-Walker, Imogen Huzel**, Akrobatik. **Geordie Little**, Musik.

Winner: **Emerging Artist Award** - Adelaide Fringe 2017

Winner: **Best Circus Weekly Award** - Adelaide Fringe 2017

Winner: **Total Theatre & Jacksons Lane Best Circus** - Edinburgh Fringe 2017

# ATELIER & SOIRÉE DE DANSE

---

# ES'CAPE

## *dance club*

IHR SCHAUT NICHT NUR GERNE DEN PROFIS BEIM TANZEN ZU, SONDERN SCHWINGT AUCH SELBER GERNE AB UND AN MAL DIE HÜFTEN?

Dann holt schon mal eure Tanzschuhe raus! Nach Tango- und Salsa-Party steht am 11. Mai 2019 eine weitere Dance Night im Foyer des CAPE an, bei der ihr zu Beginn ein paar Moves auffrischen oder lernen könnt, bevor anschließend bis in die Nacht eine heiße Sohle aufs Parkett gelegt werden kann. Termin vormerken und für weitere Details ab Januar 2019 auf unserer Webseite [www.cape.lu](http://www.cape.lu) vorbeischaun!

VOUS AIMEZ LA DANSE? VOUS NE VOULEZ PLUS RESTER SPECTATEUR? VOUS CHERCHEZ UNE BONNE OCCASION POUR VOUS DÉHANCHER?

Alors, sortez vos plus belles chaussures et rejoignez la piste de danse! Après le succès de nos soirées tango et salsa, une autre Dance Night aura lieu au Foyer du CAPE le 11 mai 2019: vous pourrez y apprendre les notions indispensables ou rafraîchir vos pas préférés... avant de « guincher » toute la nuit. Alors, notez dès à présent ce rendez-vous, vous trouvez plus de détails à partir de janvier 2019 sur notre site [www.cape.lu](http://www.cape.lu)!

SAMEDI

---

11.05.19

The new A-Class.

Original  
like you.



[www.merbag.lu](http://www.merbag.lu)



SAISON 2018-2019

# EXPOSITIONS

CAPE

# AM ZOPF AUS DEM SUMPF

Yann Annicchiarico



© YANN ANNICCHIARICO

*„Wer je bei einem Ausflug in einem Sumpf zu versinken droht, der sollte sich an diese Geschichte erinnern, die ich wirklich erlebt habe. Bei einem Ausflug gerieten mein Pferd und ich eines Tages in sumpfiges Terrain. (...) Mein Pferd und ich wären hoffnungslos versunken, wenn ich es nicht geschafft hätte, mich samt Pferd an meinem eigenen Haarschopf aus dem Sumpf zu ziehen.“*

Gottfried August Bürger, Die wundersamen Geschichten von dem Baron Münchhausen.

© MIIKKA HEINONEN



Yann Annicchiarico baut auffallend viele Gestelle und Ständer, um sowohl Blick als auch Körper der Betrachterinnen und Betrachter seiner subtilen Regie zu unterwerfen. Die Nutzbarkeit ist den Gestellen zwar immer eingeschrieben, gleichzeitig folgt sie allein kunstimmanenten Funktionen. Dieser Prozess des Kunstschaffens unterwirft er seinem freudvollen Spiel mit dem Zufall. Seine Arbeit hat dadurch etwas Leichtes, getragen von einer rätselhaften Selbstverständlichkeit und ruhigen Souveränität, die letztlich daraus entsteht, dass sich künstlerisches Tun nicht maßgeblich durch ihn selbst als den schaffenden Künstler ergibt. Durch die Tolerierung von Zufällen gibt er den Dingen eine Bedeutung, die ihn zum Künstler werden lässt und nicht umgekehrt. Annicchiarico lebt aus seinen Kunstwerken und nicht umgekehrt.

(vgl. Frank- Torsten Moll, Direktor des IKOB - Museum für Zeitgenössische Kunst, Eupen, 2018)

Une caractéristique récurrente du travail de l'artiste luxembourgeois Yann Annicchiarico est sa capacité à faire surgir de manière inattendue une grande complexité narrative. L'artiste décrit lui-même son travail comme une recherche d'espaces là où il n'y en a pas, une recherche qui s'inscrit dans la réalité autant que dans l'histoire de l'art et de la culture. Yann Annicchiarico utilise souvent des objets lui permettant de diriger à la fois le regard et le corps du spectateur. Son travail contient un nombre surprenant d'armatures et de supports qui renferment tous un potentiel utilitaire, mais celui-ci est toujours immanent à leur destination artistique : en dehors du lieu d'exposition, ils sont privés de toute fonction. Ce processus créatif est ensuite soumis à un jeu espiègle avec le hasard, qui suscite une impression de légèreté. Yann Annicchiarico donne aux choses une signification qui fait de lui un artiste, et non l'inverse. Son art consiste à faire exister dans l'espace quelque chose qui n'est pas seulement issu de notre pensée, mais qui la produit également.

**VERNISSAGE  
VENDREDI  
18  
JANVIER  
À 19H**

**EXPOSITION  
OUVERTE DU  
19  
JANVIER AU  
06  
FÉVRIER**

**DU LUNDI  
AU SAMEDI  
DE 14H À 20H**

**ENTRÉE LIBRE**

# STAY GOLD

Chantal Maquet



BRÜDER (AUF DEM SOFA). ÖL AUF LEINWAND, 40X40CM, 2016



© ANDREAS SIBLER



Chantal Maquet folgt in ihrer Arbeit stets ihrem Interesse für zwischenmenschliche Beziehungen. Mit dem ihr eigenen feinen Gespür für Zwischentöne seziiert sie immer wieder familiäre Konfliktfelder und gesamtgesellschaftliche Phänomene. Was treibt uns an? Wovor haben wir Angst? Wann sind wir glücklich? Wie lässt sich unser Drang nach Selbstverwirklichung mit den Rollenvorgaben vereinbaren? Das Ergebnis sind Arbeiten, die erst betrachtet und gelesen werden wollen, um dann auf einen zweiten Blick ihre Geschichte zu erzählen. Dabei scheinen ihre Gemälde sich gegen Begriffe wie Realität und Fiktion zu sträuben und spielen mit Momenten aus dem kollektiven Gedächtnis. Das Unheimliche, das von den Bildern ausgeht, lässt sich nur schwer fassen. Die luxemburgische Künstlerin arbeitet momentan in Hamburg und Burglinster. Nach den Ausstellungen *Der Täter ist einer von uns* (Burglinster, 2016) und *uns verbindet nichts* (Dudelange, 2017), in denen die gemalten Idyllen durch den Titel gebrochen wurden, wirft *Stay Gold* nun die Frage auf, wie man in unsicheren Zeiten Haltung und Hoffnung bewahren kann.

L'artiste luxembourgeoise Chantal Maquet suit constamment, dans son travail, son intérêt pour les relations interpersonnelles. Avec son sens aigu de la nuance, elle dissèque inlassablement zones de conflits et phénomènes sociaux. Qu'est-ce qui nous motive ? De quoi avons-nous peur ? Quand sommes-nous heureux ? Comment concilier notre désir de réalisation personnelle avec les exigences de notre rôle ? Ses peintures semblent résister à des concepts tels que la réalité et la fiction, et jouent avec des moments de la mémoire collective. L'artiste travaille actuellement à Hamburg et à Burglinster. Après ses expositions *Le coupable est l'un d'entre nous* (Burglinster, 2016) et *Nous ne partageons rien* (Dudelange, 2017), dans lesquelles les idylles représentées sont brisées par le titre, *Stay Gold* questionne notre capacité à maintenir posture et espoir en des temps incertains.

**VERNISSAGE  
MERCREDI**

**12  
JUIN  
À 19H**

**EXPOSITION  
OUVERTE DU**

**13  
JUIN  
AU  
07  
JUILLET**

**DU LUNDI  
AU SAMEDI  
DE 14H À 20H**

◆ **ENTRÉE LIBRE**



## **Reconnus pour notre contribution à l'amélioration de la Qualité de Vie**

Chaque jour, nos 1800 collaborateurs au Luxembourg s'emploient à améliorer la Qualité de Vie de tous ceux et celles que nous servons.

Nous concevons des services qui améliorent le bien-être des personnes, optimisent les conditions de travail et de vie et assurent le bon fonctionnement et la sécurité des installations dans les entreprises et administrations, les écoles, les hôpitaux et les établissements seniors.

**[www.sodexo.lu](http://www.sodexo.lu)**

**sodexo**  
SERVICES DE QUALITÉ DE VIE

SAISON 2018-2019

# CAPEEDIA

Explorer, apprendre  
et participer!

CAPE

# KULTURGESCHICHT LËTZEBUERG

## KONFERENZZYKLUS VUN DER UNI.LU

 **11€** NORMAL  
**5,50€** JEUNES  
**1,50€** KULTURPASS  
 PAR SÉANCE

 LU / FR

Organiséiert an Zesummenaarbecht mam Institut fir Lëtzebuenger Sprooch- a Literaturwëssenschaft an der Fuerschungsuniteit IPSE vun der Uni Lëtzebuerg.

Cycle de conférences organisé en collaboration avec l'Institut national de langue et de littérature luxembourgeoises et l'Unité de recherche IPSE de l'Université du Luxembourg.

**En luxembourgeois avec traduction simultanée en FR sur demande préalable, au plus tard 3 jours avant la conférence.**



**Les participants peuvent s'inscrire à l'année dans le cadre de la formation des adultes et peuvent ainsi obtenir un certificat de participation établi par le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.**

LUNDI  
**15**  
 OCTOBRE  
 À 19H

## LËTZEBUERG AM 19. AN AM 20. JOERHONNERT

Michel Pauly (Université du Luxembourg)

Déi kulturell Entwécklung am Lëtzebuenger Land léisst sech nëmme verstoen a richteg bewäerten, wann een den institutionelle Kader kennt, an deem déi Lëtzebuenger Gesellschaft funktionéiert. Dofir beschreift dës éischt Konferenz, wéi de Lëtzebuenger Staat am 19. Joerhonnert entstanen ass a wéi sech no an no en nationaalt Bewosstsinn erausgebilt huet. Kuerz gëtt nach gekuckt, wéi sech Staat a Natioun am 20. Joerhonnert weiterentwéckelt hunn.

La création de l'Etat luxembourgeois au 19<sup>e</sup> siècle et l'émergence d'une conscience nationale, suivi d'une brève analyse du développement de l'Etat et de la nation au 20<sup>e</sup> siècle.

LUNDI  
**12**  
 NOVEMBRE  
 À 19H

## WÉI LËTZEBUERG DRÄISPROOCHEG GINN ASS

Fernand Fehlen (Université du Luxembourg)

Dës Konferenz gëtt en Iwwerbléck iwwer d'Sproochegeschied bis bei d'Gesetz vun 1984, an deem d'Dräisproochegkeet offiziell festgeschriwwen ginn ass. Si weist, wéi deen ursprénglech zweesproocheg Groussherzogtum lues a lues dräisproocheg ginn ass. Dëse Prozess mat senger verschiddegen Etappen an dem wiesselvolle Gläichgewicht vun den dräi Landessproochen steet am Méttelpunkt vun den Iwwerleeungen.

Aperçu de l'histoire de la langue luxembourgeoise jusqu'à la loi de 1984, qui a officiellement instauré le trilinguisme.

---

LUNDI  
**10**  
DÉCEMBRE  
À 19H

## IWWERBLÉCK VUN DER PROFESSIONNEL- LER THEATERLANDSCHAFT ZU LËTZEBUERG (1964-2018)

Ian de Toffoli (Université du Luxembourg)

Dës Konferenz gëtt en Iwwerbléck iwwert d'Entstoe vun den Theaterinstitutionen, d'Entstoe vun hire jeeeweilege kënschtleresche Missiounen, d'Richtungen, an déi se sech entwéckelt hunn, an hiren Haaptacturen (vum Metteur en scène bis bei de Schauspiller an de Schrëftsteller). Sou gëtt e Lien gemaach tëschent den ästhetesch-formelle Spannungen an dem dramatesche Schreiwien an enger progressiver Professionaliséierung vun den Theaterstrukturen.

La naissance des institutions théâtrales au Luxembourg, leurs missions artistiques et leurs principaux acteurs. Le lien entre écriture dramatique et professionnalisation des structures théâtrales.

---

LUNDI  
**14**  
JANVIER  
À 19H

## VERNETZUNG VU LITERATUR- A KULTURGESCHICHT

Jeanne E. Glesener (Université du Luxembourg)

Wat waren d'Viraussetzungen, fir datt sech zu Lëtzebuerg eng Literatur konnt entwéckelen? Wéi huet d'Literatur am Laf vun hirer Geschicht op gesellschaftlech Prozesser wéi d'Industrialiséierung a Migratioun reagéiert? A wéi steet se zum aktuell vill diskutéierten *nation-branding*? Eng Reess queesch duerch d'Literaturgeschicht gëtt Äntwerten op dës Froen.

Les conditions préalables qui ont mené au développement d'une littérature luxembourgeoise. Les réactions de cette dernière face aux processus sociaux comme l'industrialisation, les migrations ou encore le *nation-branding*.

---

LUNDI  
**11**  
FÉVRIER  
À 19H

## KONSCHT ZU LËTZEBUERG (1815-1975)

Edmond Thill (Institut Grand-Ducal)

Dës Konferenz analyséiert d'Schafenskonditiounen vun der Kongscht zu Lëtzebuerg am 19. an am 20. Joerhonnert a setzt se a Bezuch mat de wichtegste Kongschtstréimungen an den Nopeschlänner. Si presentéiert eng Iwwersiicht vun der Kongscht an der Fotografie zu de verschiddenen Epochen a weist, wéi se gesamtgesellschaftlech Prozesser reflektéiert.

Analyse des conditions de la création artistique au Luxembourg au 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècle par rapport aux courants artistiques des pays voisins. Le reflet des processus sociaux dans l'art et la photographie des différentes époques.

---

LUNDI  
11  
MARS  
À 19H

## ZÄITGENËSSESCH KONSCHT A FOTOGRAFIE ZËNTER 1980

Paul Di Felice (Université du Luxembourg)

D'80er Joren zeechne sech duerch eng Wend an der Entwécklung vun der zäitgenëssescher Konscht a Fotografie zu Lëtzebuerg aus. No Jore vu kulturellem Benevolat duerch Konschtgeneraliste kënnst et lo zu enger Professionaliséierung am Konschtberäich. Unhand vu Wierker an Ausstellung vu Kënschtler zu Lëtzebuerg analyséiert d'Konferenz d'Erausfuerverdrunge vun der Konscht an der multikultureller Gesellschaft a weist, wéi d'Kënschtler an d'Institutionen zu enger europäescher Kulturpolitik bäigedroen hunn.

La professionnalisation des métiers de l'art depuis les années 1980 et les défis de l'art dans une société multiculturelle au travers des œuvres et expositions d'artistes luxembourgeois.

---

LUNDI  
01  
AVRIL  
À 19H

## LËTZEBUERGER MUSEK AM 19. JOERHONNERT AUS ENGER MUSEKSETHNOLOGESCHER AN -HISTORIOGRAPHESCHER PERSPEKTIV

Damien Sagrillo (Université du Luxembourg)

D'Musekshistoriographie zu Lëtzebuerg befaasst sech souwuel mat nationaler a mat regionaler Museksfuerschung an enger europäescher Perspektiv. Dës Konferenz geet engersäits museksethnologesch vir, andeems se d'Iwwerliwwerung vun de Vollekslieder an enger transnationaler a generatiouneiwweigräifender Perspektiv kuckt; anerersäits gi musekssoziologesch Iwwerleeungen Abléck an d'Entwécklung vu Museksgesellschaften an hir Roll an der musikaescher Bildung a Professionaliséierung.

Analyse de la transmission des chansons populaires dans une optique transnationale et générationnelle. Réflexions musico-sociologiques sur l'éducation et la professionnalisation musicale.

---

LUNDI  
29  
AVRIL  
À 19H

## LËTZEBUERGER MUSEK AM 20. JOERHONNERT

Alain Nitschké (Université du Luxembourg)

Unhand vum Schafe vun der Urgeneratioun vu Lëtzebuurger Komponisten aus dem 19. Joerhonnert ginn d'Charakteristiken an d'Ufanksschwieregkeete vun der Musek am 20. Joerhonnert beliicht a mat Klangbeispiller ennermoolt. Donieft stellt dës Konferenz déi eenzel Etappe vun der nationaler Kompositiounsgeschicht an déi bedeutenst Wierker kuerz vir.

Etude, sur base de l'œuvre des premiers compositeurs luxembourgeois du 19<sup>e</sup> siècle, des caractéristiques et difficultés initiales de la musique au 20<sup>e</sup> siècle, et des étapes de l'histoire de la composition.

---

LUNDI  
**13**  
MAI  
À 19H

## ENTWÉCKLUNG VUM FILM ZU LËTZEBUERG

Paul Lesch (Centre National de l'Audiovisuel)

Och wann d'Lëtzebuenger Filmgeschichte op den éischte Bléck kleng erschénge, ass et awer esou, datt se esou munch interessant an dacks iwwerraschend, fir net ze soen insolite Aspekter enthält. Mir wäerten déi wichtegst Etappen an Entwécklungen analyséieren an et net verpassen, fir déi lëtzebuergesch Spezifitéiten eraus ze schielen.

Les principales étapes de l'histoire du film au Luxembourg, suivies d'un aperçu des spécificités luxembourgeoises.

---

LUNDI  
**03**  
JUN  
À 19H

## MEDIEGESCHICHT: RADIO, GESCHRIWWE PRESS AN INTERNET

Yves Steichen (Centre National de l'Audiovisuel)

Dës Konferenz gëtt en Abléck an d'Entwécklungsgeschicht vun de verschiddene Medien zu Lëtzebuerg. Unhand vun engem Iwwerbléck vun de Radioemissionen, der Zeitungslandschaft an de soziale Medien gëtt op déi strukturell Entwécklung an d'Professionaliséierungsprozesser an de verschiddene Beräicher higewisen; donieft ginn och technesch wéi inhaltlech-ideologesch Upassungsprozesser beim Radio a bei der geschriwwener Press am 20. an 21. Joerhonnert beliicht.

L'histoire des différents médias au Luxembourg, de la radio aux réseaux sociaux, suivie d'une analyse des processus de professionnalisation dans chaque domaine.

# MONT SAINT-MICHEL, MERVEILLES D'UNE BAIE

par Vincent Robinot



© VINCENT ROBINOT

MARDI  
**02**  
OCTOBRE  
À 20H

16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

FR

Il y a 40 ans, le Mont Saint-Michel et sa baie étaient inscrits au patrimoine mondial de l'UNESCO. Dans une étendue de sédiments marins d'environ 500 km<sup>2</sup> trône un mont connu de tous et dont les récents travaux d'aménagement invitent encore davantage à la contemplation. Chaque année, près de 3 millions de personnes visitent le Mont Saint-Michel. Mais si ce joyau focalise tous les regards, il prend sa pleine dimension dès lors qu'il s'insère dans cet immense trésor qu'est sa baie. Des polders à la mer en passant par les sables mouvants de l'estran, la vie y foisonne et l'on peine à saisir en une seule visite toute la diversité de cet environnement extraordinaire. En plongeant dans ses souvenirs d'enfance, Vincent Robinot redécouvre ce cadre où la Merveille Saint-Michel renoue enfin avec son caractère maritime.

Von der kleinen Klosterinsel im Wattenmeer zum UNESCO Weltkulturerbe - der Mont St-Michel, der aus einer Meeresfläche von rund 500 km<sup>2</sup> emporragt, zieht jährlich rund 3 Millionen Besucher an. Von seinen eigenen Kindheitserinnerungen geleitet, begibt sich der Fotograf und Dokumentarfilmer Vincent Robinot auf Entdeckungsreise in die Normandie, um den Zuschauern durch die Augen eines Einheimischen die ganze Vielfalt seines Heimatortes zu offenbaren.



# GÉORGIE, AU CŒUR DU CAUCASE

par Nicolas Pernot

© NICOLAS-PERNOT



Nichée entre le Caucase et la Mer Noire, la Géorgie est l'un des secrets les mieux gardés aux portes de l'Europe. Nicolas Pernot vous fait entrer au cœur d'un Caucase peuplé d'innombrables ethnies ayant lutté de tous temps pour conserver cette identité si particulière, et dont la langue et l'alphabet, comparables à nuls autres au monde, en sont les témoins. Des vallées de Svanétie et de Touchétie, blotties au pied de sommets tutoyant les cinq mille mètres d'altitude, jusqu'à Tbilissi, capitale hybride où des églises médiévales côtoient une architecture contemporaine, ce film remonte aux origines de la chrétienté avec les Assyriens et des monastères troglodytes du 6<sup>e</sup> siècle. Il témoigne enfin d'une révolution culturelle et du rapprochement avec le monde occidental de la Géorgie, connue pour la légendaire hospitalité de son peuple et que certains appellent « le plus grand des petits pays ».

Eingebettet zwischen dem Kaukasus und dem Schwarzen Meer versteckt sich mit Georgien ein gut bewahrter Schatz, den der Dokumentarfilmer Nicolas Pernot auf Leinwand bringt: ein Land mit weitläufigen Tälern, umschlossen von Vorgebirgen, mit frühchristlichen Kirchen und Klöstern, in der unzählige Ethnien ihre Heimat gefunden haben: ein Land, geprägt durch eine jahrtausendalte Tradition des Weinbaus und bekannt durch seine einmalige Gastfreundschaft.

**MARDI**  
**23**  
**OCTOBRE**  
**À 20H**

16€ **NORMAL**  
8€ **JEUNES**  
1,50€ **KULTURPASS**

FR

# JÉRUSALEM, LA VILLE-MONDE

par Hadrien Crampette



© HADRIEN CRAMPETTE

**MARDI**  
**20**  
**NOVEMBRE**  
**À 20H**

16€ **NORMAL**  
8€ **JEUNES**  
1,50€ **KULTURPASS**

FR

Pour tenter de comprendre Jérusalem, la fascination qu'elle suscite dans le cœur des hommes, Hadrien Crampette a arpenté l'intimité de cette ville et de ses habitants : quartiers Chrétien, Arménien, Juif et Musulman de la vieille ville. Comment se sont forgées ces identités distinctes qui pourtant partagent le même amour pour Jérusalem? Comprendre une ville c'est aussi comprendre le territoire dans lequel elle s'inscrit, au grand carrefour géographique que constitue ce Proche-Orient ouvert à l'Asie, à l'Europe et à l'Afrique voisines. De Jaffa au désert de Judée à la rencontre d'ermite chrétiens des plus anciens monastères au monde, de Bethléem au Mont des Oliviers, de Nazareth aux sources du Jourdain, le film parcourt les lieux où l'Évangile fut vécu, sur cette « Terre d'Abraham », prophète commun aux juifs, chrétiens et musulmans, si chargée de souvenirs. Malgré les tensions et les heurts, Jérusalem demeure, par sa beauté et sa puissance spirituelle, un des lieux les plus fascinants au monde.

Als eine der ältesten Städte der Welt, deren Alltag von ihrer historischen Vergangenheit geprägt ist und die sowohl politisch als auch religiös tagtäglich im Fokus steht, fasziniert Jerusalem weltweit. Auch Hadrien Crampette, der als Sozialwissenschaftler die Welt bereiste, für das französische Konsulat tätig war und schließlich das Filmemachen für sich entdeckte, ist von der Stadt begeistert. Mit seiner Kamera durchquerte er Jerusalem, traf seine Bewohner, die trotz unterschiedlicher kultureller Hintergründe und Religionen die gleiche Liebe für ihren Heimatort teilen, und besuchte bedeutende Orte des Evangeliums.

# COLOMBIE, TERRE DE CONTRASTES

par Etienne Trépanier

© ETIENNE TRÉPANIÉ



Ce film est une invitation à oser la Colombie, longtemps pointée du doigt comme l'un des endroits les plus dangereux au monde, mais aujourd'hui un pays ouvert et accueillant qui ne demande qu'à se laisser savourer. Le film se lance à la découverte de cette nation née de la rencontre de deux mondes avec l'arrivée des premiers conquistadors espagnols, et suit leurs pas, de Carthagène, la perle des Caraïbes, jusqu'au cœur des hauts plateaux andins qui ont forgé l'identité colombienne. À plus de 2000 mètres d'altitude, la capitale du pays, Bogotá, présente de multiples visages, entre la vieille ville aux habitants bohèmes et l'ambiance éclectique du nord. Quant à Medellin, si elle a connu une histoire mouvementée, marquée par les cartels de la drogue, elle présente aujourd'hui un visage revigoré grâce à des initiatives urbaines novatrices. Le périple se termine sur une île perdue au milieu de la mer des Caraïbes, d'où nous pouvons goûter à une autre Colombie, cette terre de contrastes qui envisage aujourd'hui l'avenir avec espoir.

Lange Zeit als einer der gefährlichsten Orte der Welt abgestempelt, befindet sich Kolumbien heute im Umbruch und versucht, sich von seinen Klischees zu befreien. Dazu will auch Etienne Trépanier beitragen, der dem Zuschauer mit seinem Film die kulturellen und landschaftlichen Schönheiten dieses Landes mit seinen großen Gegensätzen offenbart: von den Spuren der Kolonialzeiten in den Straßen Cartagenas zur 2000 Meter hoch gelegenen Hauptstadt Bogotá mit ihren vielseitigen Facetten bis hin zu den einsamen Inseln im karibischen Meer.

**MARDI**  
**29**  
**JANVIER**  
**À 20H**

16€ **NORMAL**  
8€ **JEUNES**  
1,50€ **KULTURPASS**

FR

# CROATIE, UN TRÉSOR EN MÉDITERRANÉE

par Patrick Bureau



© PATRICK BUREAU

**MARDI**  
**26**  
**FÉVRIER**  
**À 20H**

16€ **NORMAL**  
8€ **JEUNES**  
1,50€ **KULTURPASS**

FR

Véritable joyau de l'Adriatique, la Croatie est aujourd'hui l'une des destinations touristiques les plus prisées en Europe. Et pourtant, elle est loin de se résumer qu'à la beauté de son littoral et de son millier d'îles aux eaux cristallines. La Croatie offre une remarquable diversité d'horizons : massifs montagneux, vastes marécages, plaines fertiles, lacs enchanteurs...

Et à cette diversité géographique, elle ajoute la richesse de son histoire. Dessiné sur la ligne de partage entre les empires d'Orient et d'Occident, son territoire a toujours suscité les convoitises et Grecs, Romains, Vénitiens, Italiens, Ottomans, Français et Autrichiens y ont laissé leur empreinte.

La Croatie, symbole de l'étonnante transition entre Europe centrale et Méditerranée, est le fruit de cultures et d'influences exceptionnelles. De Zagreb, sa capitale, à Dubrovnik, de la côte adriatique jusqu'aux rives du Danube, Patrick Bureau nous fait découvrir le vrai visage de la Croatie d'aujourd'hui, mais aussi la vitalité de son peuple et son art de vivre si singulier, dans un film captivant et émouvant sur cette terre d'Europe à la fois si visitée et encore si méconnue.

Das beliebte Reiseziel Kroatien ist dank seiner atemberaubenden landschaftlichen Vielfalt, die von einer beeindruckenden Küstenregion, massiven Gebirgszügen, paradiesischen Seenlandschaften bis hin zu fruchtbaren Ebenen reicht, ein wahrhaftiger Juwel der Adria. Doch auch historisch wurde das Land aufgrund seiner Lage zwischen den Imperien des Ostens und Westens kulturell von seinen einflussreichen Nachbarländern geprägt. Mit seinem Dokumentarfilm will Patrick Bureau die wahre Seite dieses Landes zeigen, die sich vor allem in der einzigartigen Lebensfreude seiner Bevölkerung widerspiegelt.

# CÔTE EST-AMÉRICAINE, DE NEW YORK À MIAMI

par Marc Poirel



© MARC POIREL

Après la Route 66 qu'il avait présentée au public à l'automne 2012, Marc Poirel est reparti une fois encore au guidon de sa Harley-Davidson, cette fois pour nous faire découvrir la côte Atlantique des Etats-Unis : les incontournables comme New York, Washington et Miami, mais aussi de beaux souvenirs comme Woodstock, de fantastiques régions comme les Appalaches ou les plages de Virginie ou des Carolines, la longue bande de sable des Outer Banks ou les marais des Everglades et ses alligators. Sans oublier bien sûr quelques villes chargées d'histoire comme Annapolis dans le Maryland, ou Charleston et Savannah, au passé bien lourd des plantations négrières. 3.200 kilomètres de dépaysement et de plaisir : un *road movie* à l'état pur !

Nachdem Marc Poirel bereits einmal mit seinem Film über die Route 66 die Exploration-Zuschauer kinematografisch auf seiner Harley Davidson mitgenommen hat, lädt er nun zu seinem nächsten Roadmovie ein. Diesmal geht die Motorrad-Filmreise an den 3200 Kilometern der nordamerikanischen Ostküste entlang: Von Montreal bis Key West, über New York, Washington und Miami. Atemberaubende Landstriche wie die Appalachen, die Strände von Virginia und Carolina sowie historisch wichtige Städte wie Annapolis, Charleston und Savannah stehen dabei auf dem Tourenplan.

**MARDI**  
**26**  
**MARS**  
**À 20H**

16€ **NORMAL**  
8€ **JEUNES**  
1,50€ **KULTURPASS**

FR



Autobus et Autocars



Location de minibus  
et voitures



Taxis-Ambulances  
Transport personnes handicapées

# VOYAGES **Koob**.LU

Un *seul* numéro de téléphone pour  
tous vos besoins de mobilité :



**80 85 75 10**

16 rue St. Antoine • L-9205 Diekirch • [adapto@koob.lu](mailto:adapto@koob.lu)



SAISON 2018-2019



### **CAKU - L'ABONNEMENT CULTUREL JEUNE PUBLIC**

L'abonnement CAKU, proposé en collaboration avec le Mierscher Kulturhaus, est destiné au jeune public de 1 à 12 ans. Il se compose au minimum de 3 spectacles choisis parmi l'offre proposée, en respectant la répartition suivante : 1 spectacle au CAPE + 2 au Mierscher Kulturhaus, ou 2 spectacles au CAPE + 1 au Mierscher Kulturhaus. Avec cet abonnement, vous bénéficiez de 30 % de réduction sur le tarif adulte comme sur le tarif enfant. **Infos sur [www.caku.lu](http://www.caku.lu)**

### **CAKU - DAS KULTUR-ABO FÜR JUNGES PUBLIKUM**

Das CAPE bietet in Zusammenarbeit mit dem Mierscher Kulturhaus das CAKU-Abonnement für junges Publikum zwischen 1 und 12 Jahren an. Das Abo beinhaltet mindestens 3 Veranstaltungen, die wie folgt ausgewählt werden können: 1 Veranstaltung im CAPE + 2 im Mierscher Kulturhaus oder 2 Veranstaltungen im CAPE + 1 im Mierscher Kulturhaus. Mit diesem Abo erhalten Sie 30% Rabatt auf dem Erwachsenensowie auf dem Kindertarif. **Infos unter [www.caku.lu](http://www.caku.lu)**

CAPE

# WILLKOMMEN, BIENVENUE, WËLLKOMM!



© ROTONDES

**DIMANCHE**

**18**

**NOVEMBRE**

**À 11H & 16H**

**LUNDI**

**19**

**NOVEMBRE**

**À 09H & 10H30**

SÉANCES SCOLAIRES

**MARDI**

**20**

**NOVEMBRE**

**À 09H & 10H30**

SÉANCES SCOLAIRES

12€ NORMAL  
6€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

WENIG WORTE /  
PEU DE PAROLES

2-6 (CRÊCHES,  
CYCLE I)

40 MIN

ROTONDES:  
10-15 OCTOBRE

Mit Klängen, Musik, Licht und Gesten lädt die neue Bühnenproduktion der *Rotondes* die Aller kleinsten zu einer besonderen Begegnung ein. Suche, Ankommen und Aufbrechen, Sehnsucht nach Freundschaft und Geborgenheit sowie Neugier auf Neues sind dabei zentrale Themen. Zusammen mit ihren erwachsenen Begleitern sind die jungen Zuschauer Gäste, die Räume betreten und wieder verlassen. An jedem Ort erklingt Musik, ein Ton oder findet sich eine Geste. Der Start, das Ziel und der Weg sind seit jeher die Themen, die sich in jedermanns Geschichte wiederfinden lassen.

La nouvelle création des *Rotondes* est une invitation aux tout-petits et à leurs accompagnateurs, une invitation à la curiosité et au voyage autour de la notion de l'hospitalité et de la rencontre de l'autre. Le chez-soi est ici vécu comme le temps que nous partageons ensemble, et non pas uniquement l'endroit où nous vivons. Chaque endroit est riche d'une musique, d'un son ou encore d'un geste. La recherche, l'arrivée et le départ sont depuis toujours les grands thèmes que l'on retrouve dans l'histoire de chacun.

**Ania Michaelis**, Regie.

**Nico Tremblay** (Rotondes), création lumière.

Mit **Jean Bermes**, **Elsa Rauchs** und **Milla Trausch**.

Une production des Rotondes avec le soutien du CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck et le Réseau jeune public Grand Est.







# SAC À DOS

## Compagnie Corps In Situ/Artezia

UN VOYAGE CHORÉGRAPHIQUE



© BOHUMIL KOSTOHRYZ

C'est l'histoire d'un voyage. Un voyage de 10 mois autour du monde, fait de rencontres, de découvertes, de partage, d'aventures. Dans leurs sacs à dos, les deux danseurs ramènent des objets, des odeurs, des sons, des danses et une multitude de souvenirs qu'ils souhaitent partager avec les plus jeunes, afin d'éveiller leur curiosité envers le monde et ses richesses. Tel un carnet de voyage, *Sac à Dos* embarque les enfants dans un tour du monde chorégraphique et sensoriel où se mêlent les couleurs, les odeurs et les rythmes qui ont ponctué leur périple.

Während hirer Weltrees hunn zwee Dänzer vill spannend Saachen entdeckt. Si hunn hir Rucksäck mat elauter Géigestänn, Geräischer, Dänz an Erënnerunge gefëllt, déi si no an no auspaken. D'Kanner sollen esou op den Räichtum vun eiser Welt opmierksam an virwëtzeg gemaach ginn. *Sac à Dos* hëlt déi Kleng mat op eng choreographéiert a sensoresch Rees, bei där sech d'Faarwen, Gerech a Rhythmen mëschen, déi si op hirer Rees begleet hunn.

**Jennifer Gohier, Grégory Beaumont**, chorégraphie, interprétation. **Olivier Bauer**, création vidéo et lumière. **Christophe Gracia**, regard extérieur.

Une production de la Cie Corps In Situ/ARTEZIA, en coproduction avec TIL - Théâtre ICI & LÀ - Mancieulles, Rotondes.

Avec le soutien du TROIS C-L, Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois en partenariat avec le CCN Ballet de Lorraine.

**DIMANCHE**  
**02**  
**DÉCEMBRE**  
**À 14H30 & 16H**

**LUNDI**  
**03**  
**DÉCEMBRE**  
**À 09H & 10H30**  
SÉANCES SCOLAIRES

12€ NORMAL  
6€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

SANS PAROLES /  
OHNE WORTE

6-10 ANS  
(CYCLE 2 ET 3)

40 MIN

ROTONDES:  
23-24 OCTOBRE

# UPSIDE DOWN

## La Baracca - Testoni Ragazzi



© MATTEO CHIURA

### DIMANCHE

# 13

## JANVIER

### À 14H30 & 16H

### LUNDI

# 14

## JANVIER

### À 9H, 10H30 & 14H30

#### SÉANCES SCOLAIRES

### MARDI

# 15

## JANVIER

### À 9H, 10H30

#### SÉANCES SCOLAIRES & 14H30

12€ NORMAL  
6€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

SANS PAROLES /  
OHNE WORTE

3-6 ANS  
(CRÊCHES, CYCLE 1)

35 MIN

KULTURHAUS  
NIEDERANVEN:  
17-21 JANVIER

Deux personnages irréels vivent à deux étages différents. Ils se déplacent l'un à côté de l'autre, de manière parallèle, chacun d'eux voyant le monde de sa propre façon. À chacun ses incertitudes et ses peurs... mais aussi la curiosité envers l'autre le jour où ils finissent par se rencontrer. Est-ce un hasard ? Peut-être. Nul ne sait. En tout cas, leur monde est mis sens dessus dessous jusqu'à ce qu'ils trouvent un espace de partage donnant lieu à de nouvelles histoires. *Upside Down* est un spectacle d'objets en permanente mutation, dont la disposition scénique et la symbolique changent continuellement au regard du spectateur.

Zwou surreal Gestalten wunnen op zwee verschiddene Stäck, si beweegen sech niefteneen, parallel, a jiddereen huet seng ganz eege Virstellung vum Liewen. Déi zwee liewe mat hiren eegenen Onsécherheeten an Ängscht. Bis zu deem Dag, wou si sech begéinen a virwëtzeg ginn. E gudden oder schlechten Zoufall? Wee weess. Mee eent ass sécher: hir Welt steet esoulaang op der Kopp, bis si mateneen eens ginn. Doraus entstinn erëm ganz nei Geschichten. *Upside Down* ass en Theaterstück mat Objeten, déi hir Plaz a Symbolik am Laf vun der Geschicht ëmmer erëm änneren.

**Andrea Buzzetti, Enrico Montalbani, Carlotta Zini**, auteurs.  
**Andrea Buzzetti, Carlotta Zini**, jeu. **Enrico Montalbani**,  
graphisme, réalisation. **Vanni Braga**, scénographie.  
**Tanja Eick**, costumes.

Grand Prix du Jury Jeune Public au *Puppet Pier Festival* de Maribor, Slovénie (2017). Prix du jury au *International Children's Festival 100, 1,000, 1,000,000 Stories* de Bucarest, Roumanie (2017).

Spectacle invité en collaboration avec le Kulturhaus Niederanven.

# CHUUUT!

## Quatuor Beat



© SÉBASTIEN GRÉBILLE

Mais que se passe-t-il après un concert de percussion ? Instruments, objets, lumières et personnages étranges s'emparent de la scène. Drôles et poétiques, toujours virtuoses, ils décident de faire le spectacle. Et que fait le gardien du théâtre ? Où est passé le Quatuor Beat ? C'est un secret : chuut ! Le *Quatuor Beat* nous invite dans un monde surnaturel où instruments, objets et musique prennent vie... Baguettes, tambours, claviers, mais aussi des mains, des yeux, des projecteurs et des drôles de personnages se mettent à jouer de grandes œuvres musicales (Vivaldi, Bach, Tchaïkovsky...) et des compositions inattendues.

Was passiert eigentlich nach einem Schlagzeugkonzert? In der Nacht erobern Instrumente, Scheinwerfer und Figuren die Bühne und veranstalten ihr eigenes Spektakel. Aber wo steckt der Nachtwächter? Und wo das *Quatuor Beat*? Das ist ein Geheimnis: Pssst! Das *Quatuor Beat* lädt ein in eine übernatürliche Welt, in der Gegenstände und Musik zum Leben erwecken. Taktstöcke, Trommeln, Hände, Augen und lustige Figuren, die tanzen und bekannte Musikstücke (Vivaldi, Bach, Tschaikovsky...) und Eigenkompositionen zum Besten geben.

**Gabriel Benlolo, Laurent Fraiche, Jérôme Guicherd, Adrien Pineau**, percussion, jeu et manipulations. **Pierre-Jean Carrus**, conception, mise en scène, accessoires. **Moïse Hill**, création lumière, scénographie, assistance à la mise en scène. **Emilie Cottam**, costumes. **Brice Coupey**, collaboration artistique, manipulation.

Une production de la Philharmonie Luxembourg.

**DIMANCHE**  
**10**  
**FÉVRIER**  
**À 16H**

**LUNDI**  
**11**  
**FÉVRIER**  
**À 10H**  
SÉANCE SCOLAIRE

◆ 16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

🗣️ SANS PAROLES /  
OHNE WORTE

👤 5-105 ANS  
(CYCLE 1-3)

🕒 55 MIN

# AM ANFANG

## Theater Mumpitz

NACH DEM GLEICHNAMIGEN KINDERBUCH  
VON BART MOEYAERT UND WOLF ERLBRUCH.



©RUDI OTT

JEUDI

14

MARS

À 10H

SÉANCE SCOLAIRE

&amp; 14H30

16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

DE

6-11 ANS (CYCLE 2-4)

55 MIN

Es ist wirklich schwer, sich das Nichts vorzustellen. Aber ganz am Anfang war es da. Außerdem Gott und ein Mann mit Hut. Er sitzt auf seinem Stuhl - gespannt, wie sich die Welt ihm endlich zeigen wird. Ungeduldig verfolgt er das Werden und Schöpfen von Gott, doch viel zu langsam geht es ihm voran. Doch dann passiert alles rasend schnell: Wind, Land, Wasser, Farben und Wesen füllen das Nichts... Kindern die Schöpfungsgeschichte erklären – genau das versucht das *Theater Mumpitz* in dem Stück *Am Anfang*. Zwei Personen, Adam und Gott treten in einen Dialog und stellen sich existenzielle Fragen nach dem Ursprung der Welt. Die Schöpfungsgeschichte wird mit witzigen Ideen, Pantomime und Effekten bildhaft und kindgerecht erzählt.

C'est bien difficile de s'expliquer le néant, mais il était bien là au départ... Et puis Dieu et un bonhomme au chapeau. L'homme est assis sur sa chaise, curieux de voir à quoi le monde ressemblera. Il suit avec impatience les mouvements de Dieu. Mais qu'est-ce que c'est long ! Et puis soudainement il y a le vent, la terre, l'eau, les couleurs : le néant a disparu... Expliquer la Genèse aux enfants, c'est ce que le *Théâtre Mumpitz* essaie de faire en imaginant la rencontre entre Adam et Dieu. L'histoire de la création est contée avec humour, par la pantomime et avec des effets visuels surprenants.



**Michael Bang, Martin Fürbringer, Carina Groth, Hanna Frommhold**, Schauspiel. **Meike Kremer**, Regie. **Martin Fürbringer & Ensemble**, Bühne. **André Schreiber**, Kostüme. **Bettina Ostermeier**, Sounddesign. **Anuschka Freund**, Lichtdesign. **Carina Groth**, Regieassistentz.



# BOUNCE!

## Compagnie Arcosm

© GAELIC.FR



*Bounce!* traite joyeusement de l'échec, une expérience universelle qui peut devenir le point de départ imprévu d'une aventure à rebondissements ! Un quatuor s'installe dans l'espace, les musiciens s'accordent, les danseurs s'échauffent. Les gestes sont fébriles, incertains... Et si tout ne se passait pas comme prévu ? Stimulés par l'obstacle, les interprètes vont tour à tour se bousculer, danser, murmurer, s'énerver, jouer... ils ne cesseront de chercher de nouveaux moyens pour aller toujours de l'avant. Réhabilitons l'échec, *booster* officiel de l'imaginaire ! Dans cet opus adressé au jeune public et plus largement à toute la famille, la *Compagnie Arcosm* poursuit son travail sur la transversalité artistique, les passerelles entre danse et musique, corps en son et en mouvement.

*Bounce!* handelt auf unbeschwerter Art von den Themen des Unvorhergesehenen und der Niederlage, die als Ausgangspunkt zu neuen Wegen gesehen werden. Zwei Musiker und zwei Tänzer bilden ein Quartett, das sich an einem großen, mysteriösen Kubus stößt und dabei immer wieder auf den Füßen landet. So entsteht eine Reflexion über Niederlagen, die einen aus der Bahn werfen und gleichzeitig dazu bringen, Grenzen zu überwinden.

**Thomas Guerry, Camille Rocailleux**, conception, mise en scène.  
**Sylvain Robine, Quelen Lamouroux Cloé Vaurillon, Aurélien Le Glaunec**, jeu.  
**Bruno Sourbier**, création lumière. **Olivier Pfeiffer**, création son.  
**Samuel Poncet**, scénographie. **Anne Dumont**, costumes.

Une production de la Compagnie Arcosm en coproduction avec le Théâtre du Vellein Villefontaine - Capi l'Agglo, Le Dôme Théâtre, Scène conventionnée d'Alberville, le Théâtre de Vénissieux, la Ville de Cournon d'Auvergne / Coloc' de la culture. Avec le soutien de la DRAC Rhône-Alpes, la Région Rhône-Alpes, la Ville de Lyon, la SPEDIDAM et l'ADAMI.

VENDREDI

29

MARS

À 10H

SÉANCE SCOLAIRE

SAMEDI

30

MARS

À 19H

◆ 16€ NORMAL  
 8€ JEUNES  
 1,50€ KULTURPASS

🗣️ SANS PAROLES /  
 OHNE WORTE

👤 6-106 ANS (CYCLE 2 - 3)

🕒 55 MIN

# DËPPCHEN, DËPPCHEN

## Theater Traverse

E MUSIKALESCHT MÄERCHEN AUS DER TIERKEI



© SVEN BECKER

MARDI

07

MAI

À 09H, 10H30

SÉANCES SCOLAIRES  
& 14H30

„Et wor eemol, an der Tierkei, e jongt Meedchen. Hat huet mat sénger Mamm an enger aarmséileger klenger Hütt gelieft. Enges Dages huet d'Meedchen um Maart e klengt Dëppche kaf. Et huet geliicht... an alle Faarwe vum Reebou. An et war e ganz ganz besonnegt Dëppen...“ Op der Bühn: eng Erzielerin, e Museker, allerlee Instrumenter an... eng ganz Rëtsch Dëppercher vun all Zort. No an no ginn dës Dëppercher op an hëllefen d'Geschicht aus der Tierkei z'erzielen. Am zweeten Deel vum Spektakel kréien déi kleng Zuschauer d'Méiglechkeet, selwer aktiv ze ginn: si gi selwer zu ErzielerInnen a kënnen en Deel vun der Geschicht matgestalten!

MERCREDI

08

MAI

À 09H & 10H30

SÉANCES SCOLAIRES

« Il était une fois en Turquie une petite fille qui vivait avec sa maman dans une pauvre cabane. Un jour, elle acheta au marché un petit pot, qui brillait... de toutes les couleurs de l'arc-en-ciel. C'était vraiment un pot hors du commun... ». Sur scène, une conteuse, un musicien, une panoplie d'instruments et... toutes sortes de petits pots, qui s'ouvrent au fur et à mesure et aident à raconter l'histoire. Et durant la deuxième partie du spectacle, les enfants deviennent à leur tour conteurs...

JEUDI

09

MAI

À 09H, 10H30

SÉANCES SCOLAIRES  
& 14H30

**Betsy Dentzer**, Konzept, Erzielung, Requisiten.

**Misch Feinen**, Musek. **Milla Trausch**, Bléck vu baussen.

Eng Produktioun vum Theater Traverse.

Präis vum Kannerjury um Marionettefestival 2016  
vun de Rotondes zu Toodler.

12€ NORMAL  
6€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

LU

3-5 ANS (PRÉCOCE  
& CYCLE 1)

40 MIN

# FREDERICK

## La Compagnie du Grand Boube

FRÄI ADAPTÉIERT NO DER BILLERGESCHICHT VUM LEO LIONNI



© MARLAW

Eng Famill vu Feldmais wunnt an enger Mauer, no bei engem Bauerenhaff. De Bauer ass geplënnert, an d'Scheier ass eidel. Et gött Hierscht, an d'Mais mussen Provisiounen fir de Wanter maachen. Se schaffen all mat, just de Frederick net. Aplaz Fruucht, Mais, Nëss a Friichten am Lach an der Mauer unzeheefen, sëtzt de Frederick do an dreemt. Di aner Mais froen hien „Ma wat méchs du do, aplaz eis ze hëllefen?“, mee seng Äntweren bleiwen rätselhaft. Hien sammelt schéi Faarwen, Sonn a schéi Wierder fir déi laang Wanterowenter; hie gött zu engem, deen aus dem Näischt Freed a Schéines erbäi zauberen kann... hien ass e richtegen Artist!

Une famille de mulots est installée dans un vieux mur de pierres, près d'une grange et d'un grenier à grains. Mais les fermiers viennent d'abandonner la grange, et le grenier est vide. L'automne arrive, et la famille doit absolument faire des provisions pour l'hiver. Tous travaillent du matin au soir. Tous... sauf Frédéric. Au lieu d'amasser les épis de blé, le maïs, les noisettes, les fruits et de se démener en prévision d'un rude hiver, il rêve... Les autres mulots lui demandent sans cesse : « Pourquoi ne travailles-tu pas ? Que fais-tu ? Tu rêves ? » Les réponses de Frédéric sont énigmatiques... Il fait provision de couleurs, de soleil et de mots pour les longues soirées d'hiver. Il devient un poète, un magicien du bonheur.

Mam **Renelde Pierlot**, Erzielung a Schauspiel. **Franz Leander Klee**, Piano. **NN**, Gei. **Francis Schmit**, Konzept, Inzenéierung. **Franz Leander Klee**, Musikalesch Adaptatioun, Direktioun. **Romain Stammel**, Bühnbeeld, Luucht. **Peggy Wurth**, Kostümer. **Céline & Rüdiger Leuchter**, Spezialeffekter. **Agnès Limbos** Objeten, **Mani Muller** Dramaturgie, Berodung.

Eng Produktioun vun der Compagnie du Grand Boube a Koproduktioun mam CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck, mam Théâtre Municipal d'Esch-sur-Alzette, a mam Kulturhaus Nidderanven.

MARDI

11

JUIN

À 10H30

SÉANCE SCOLAIRE

& 14H30

MERCREDI

12

JUIN

À 09H, 10H30

& 14H30

SÉANCES SCOLAIRES

JEUDI

13

JUIN

À 09H, 10H30

SÉANCES SCOLAIRES

& 14H30

12€ NORMAL  
6€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

LU

3-6 ANS (PRÉCOCE,  
CYCLE 1 ET 2)

35 MIN

THÉÂTRE D'ESCH:  
15-21 JUIN  
KULTURHAUS  
NIEDERANVEN:  
NOVEMBRE 2019



# TOITURES **SCHROEDER**

Z.I. SCHIEREN • Tél. 81 87 74

[www.toitures-schroeder.lu](http://www.toitures-schroeder.lu)

*Charpente • Couverture • Ferblanterie  
Echafaudages • Isolation thermique  
Rénovation • Extension toiture  
Aménagement comble*



# SPECTACLES CAKU AU MIERSCHER KULTURHAUS

## Zirkus

### MEI HEICH, PLUS HAUT

Compagnie Barolosolo  
*Poetesch Meeschterwierker  
aus dem Zirkus*

## Musektheater mat Gebäerdesprooch

### DE PIERCHEN AN DE WOLLEF

Traffik Theater, Orchestre  
Estro Armonico Luxembourg  
an Mierscher Kulturhaus

## Kaminkino und Grossfiguren

### OLAF DER ELCH UND DER EINÄUGIGE WEI- HNACHTSMANN

Theater Zitadelle  
*Nach dem Buch von Volker Kriegel*

## Musikalesche Figurentheater

### D'MAUS KÄTTI

Toile-Si-Re  
*Nom Wierk vum Auguste Liesch*

## Visuelle Poesie

### CUBIX

Théâtre Sans Toit  
*Bühne frei für die Fantasie!*

## Theater mit Objekten

### RAWUMS (:)

Von Florschütz & Döhnert, Berlin  
*Ein Ausflug ins Wunderland  
der Schwerkraft*

## Musiktheater

### MÜLLERIN

Koplabunz asbl

## Ee Mann Zirkus Variété

### JOHN HAPPY SUPER SHOW

Compagnie Jonn Happi  
*E Spektakel fir déi ganz Famill*

Retrouvez les infos complètes sur tous les spectacles dans la nouvelle brochure CAKU, disponible gratuitement sur simple demande, ainsi que sur [www.caku.lu](http://www.caku.lu)

Ausführliche Informationen zu den Stücken finden Sie in der neuen CAKU-Broschüre, die wir Ihnen gerne auf Anfrage zuschicken sowie auf [www.caku.lu](http://www.caku.lu)



# OFFRE SCOLAIRE

## CRÈCHES, MAISONS RELAIS & ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL

LU 19 NOVEMBRE  
À 9H & 10H30

MA 20 NOVEMBRE  
À 9H & 10H30

6€

CAKU - MUSIKTHEATER

### WILLKOMMEN, BIENVENUE, WELTKOMM! ROTONDES

Âge / Alter : 2-6 ans (Crèches, Cycle 1). Peu de paroles / Wenig Worte. Durée / Dauer: 40 min  
(p. 96)

LU 03 DÉCEMBRE  
À 9H & 10H30

6€

CAKU - DANSE

### SAC À DOS COMPAGNIE CORPS IN SITU / ARTEZIA

Âge / Alter : 6-10 ans (Cycle 2-3). Sans paroles / Ohne Worte. Durée / Dauer: 40 min (p. 97)

LU 14 JANVIER  
À 9H, 10H30 & 14H30

MA 15 JANVIER  
À 9H & 10H30

6€

CAKU - THÉÂTRE ET OBJETS

### UPSIDE DOWN LA BARACCA - TESTONI RAGAZZI

Âge / Alter: 3-6 ans (Crèches, Cycle 1). Sans paroles / Ohne Worte. Durée / Dauer: 35 min  
(p. 98)

LU 11 FÉVRIER  
À 10H

6€

CAKU - MUSIK

### CHUUT QUATUOR BEAT / PHILHARMONIE LUXEMBOURG

Âge / Alter: 5-105 ans (Cycle 1-3). Sans paroles / Ohne Worte. Durée / Dauer: 55 min (p. 99)

JE 14 MARS  
À 10H

TARIF: 6€

CAKU - THEATER

### AM ANFANG THEATER MUMMPITZ

Âge / Alter: 6-11 ans (Cycle 2-4). Langue / Sprache: DE. Durée / Dauer: 55 min (p. 100)

VE 29 MARS  
À 10H

6€

CAKU - DANSE & MUSIQUE

### BOUNCE! COMPAGNIE ARCOSM

Âge / Alter: 6-106 ans (Cycle 2-3). Sans paroles / Ohne Worte. Durée / Dauer: 55 min (p. 101)

MA 07 MAI  
À 9H & 10H30

ME 08 MAI  
À 9H & 10H30

JE 09 MAI À 9H & 10H30

6€

CAKU - THÉÂTRE D'OBJETS, MUSIQUE ET CONTE

### DËPPCHEN, DËPPCHEN THEATER TRAVERSE

Âge / Alter: 3-5 ans (Précoce, Cycle 1). Langue / Sprache: LU. Durée / Dauer: 40 min  
(p. 102)

MA 11 JUIN  
À 10H30 (PREMIÈRE)

ME 12 JUIN  
À 9H, 10H30 & 14H30

JE 13 JUIN À 9H & 10H30

◇ 6€

CAKU – THÉÂTRE D'OBJETS & MUSIQUE

## FREDERICK LA COMPAGNIE DU GRAND BOUBE

Âge / Alter : 3-6 ans (Précoce, Cycle 1-2). Langue / Sprache: LU. Durée / Dauer: 35 min  
(p. 103)

## L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE ET SECONDAIRE TECHNIQUE

VE 16 NOVEMBRE À 10H

◇ 6€

THEATER

## MESURE POUR MESURE WILLIAM SHAKESPEARE / KINNEKS BOND MAMER

Âge / Alter: à partir de / ab 16 ans. Langue / Sprache: FR. Durée / Dauer: 1h40 (p. 56)

VE 18 JANVIER  
À 10H

◇ 6€

THÉÂTRE

## SAËS GOSSÉS THÉÂTRE DU CENTAURE

Âge / Alter: à partir de / ab 12 ans. Langue / Sprache: FR. Durée / Dauer: 1h20 (p. 61)

ME 06 FÉVRIER À 20H

◇ 6€

THÉÂTRE

## DIE PHYSIKER FRIEDRICH DÜRRENMATT

Âge / Alter: à partir de / ab 14 ans. Langue / Sprache: DE. Durée / Dauer: 1h20 (p. 62)

VE 29 MARS À 10H

◇ 6€

DANSE & MUSIQUE

## BOUNCE! COMPAGNIE ARCOSM

Âge / Alter: 6-106 ans. Sans paroles / Ohne Worte. Durée / Dauer: 55 min (p. 101)

JE 04 AVRIL À 20H

◇ 6€

BALLET MODERNE

## MORD IM ORIENT-EXPRESS NRW JUNIORBALLET

Âge / Alter: 14-104 ans. Sans paroles / Ohne Worte. Durée / Dauer: 1h15 (p. 73)

Pour les réservations des séances scolaires, veuillez contacter le CAPE par e-mail à l'adresse [scolaires@cape.lu](mailto:scolaires@cape.lu) (la réception du message sera confirmée). Les inscriptions scolaires sont ouvertes à partir du 03 juillet 2018 et traitées par ordre de réception. Un accompagnateur est admis gratuitement pour 10 élèves.

Toutes les réservations de groupe pour des séances scolaires qui ont été confirmées par nos soins ne peuvent plus être annulées moins d'une semaine avant la date du spectacle, et ce, quel que soit le motif de l'annulation (défaillance de l'entreprise de transport, réponse négative d'une administration communale...). À défaut, ces réservations seront facturées.

The background of the entire page is a photograph of a restaurant interior. It shows several square wooden tables arranged in rows, each with two black chairs. The tables are set with white tablecloths, pink napkins, and wine glasses. In the background, there is a bar area with a wooden counter and stools. The lighting is warm and modern.

# Gudd Dikrich

---

Restaurant & Takeaway

8, Place de la Libération • L-9255 Diekirch • Tel.: +352 26 80 45 35

[dikrich@gudd.lu](mailto:dikrich@gudd.lu)

| [www.dikrich.gudd.lu](http://www.dikrich.gudd.lu)

SAISON 2018-2019

CONSERVATOIRE  
& VIE ASSOCIATIVE

CAPE

# CONSERVATOIRE DU NORD

## Les Évènements

JEUDI  
18 OCTOBRE  
À 20H

VENDREDI  
19 OCTOBRE  
À 20H

FOYER, ETTTELBRUCK

### LET'S MISBEHAVE

Songs by Cole Porter & George Gershwin

**Élèves de la classe d'art lyrique et Ensemble des professeurs du CMNord**

**Philippe Beaujot**, piano. **Isabel Van Gryssperre**, violon. **Sébastien Duguet**, clarinette. **Roland Schneider**, saxophone. **Jeannot Sanavia**, contrebasse. **Franck Hemmerlé**, drums. **Claude Kraus**, arrangements. **Carine Rando De Felice**, costumes. **Mariette Lentz**, direction.

DIMANCHE  
25 NOVEMBRE À 11H

AUDITORIUM,  
ETTTELBRUCK

### MATINÉE ORCHESTRE

Orchestre symphonique de jeunes du CMNord

**Antonin Dvorák**, Concerto pour violoncelle et orchestre en si mineur op. 104  
**Alberto Ginastera**, *Danzas de la Estancia* op. 8 (*los trabajadores agrícola*)

**Benjamin Kruithof (\*1999)**, violoncelle.  
**Martin Elmquist**, direction.

DIMANCHE  
16 DÉCEMBRE À 17H

AUDITORIUM,  
ETTTELBRUCK

### IMAGINE

Concert de Noël (p. 31)

**Ensemble Vivaldi & Classes de formation musicale du Conservatoire du Nord**

**Philippe Beaujot**, piano. **Jeannot Sanavia**, contrebasse.  
**Marion Michels & Joachim Kruithof**, direction.

**Arcangelo Corelli**, Concerto grosso *Fatto per la Notte di Natale* op. 6 n° 8

DIMANCHE  
27 JANVIER À 17H

AAL SEEËREI,  
DIEKIRCH

### MEMOSHOAH

L'asbl Memoshoah organise ce memento plein d'intensité et d'espoir avec les enseignants et les élèves du CMNord.

Ensemble de professeurs du CMNord, classes de musique de chambre et d'art dramatique

**Olivier Messiaën**, Quatuor pour la fin du temps (1941)  
Compositeurs juifs décédés dans les camps de concentration

JEUDI  
04 AVRIL  
À 20H

THÉÂTRE  
D'ESCH S/ALZETTE

### LAURÉATS

Des trois conservatoires & Orchestre Philharmonique du Luxembourg

**Eduardo Strausser**, direction.

DIMANCHE  
30 JUIN  
À 17H

CHÂTEAU  
DE BOURGLINSTER

### LE CMNORD AU CHÂTEAU DE BOURGLINSTER

Lauréats du cycle supérieur du CMNord

## LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCÈNE

### „...UND WO BEWEGUNG NICHT MEHR BEWEGUNG IST, IST KEINE ZEIT“

**Trio Settembrini** : **Thomas Bracht**, piano. **Stefan Scheib**, basse.  
**Franck Hemmerlé**, drums & **Maxime Bender**, saxophones.

JEUDI  
04 OCTOBRE  
À 19H30

FOYER, ETTTELBRUCK

### DUO PIANO & VIOLON

Schubert, Tchaikovsky, Kreisler, Glasunov  
**Joachim Kruithof**, violon. **Nelly Adams**, piano.

MERCREDI  
14 NOVEMBRE  
À 19H30

VIEILLE EGLISE,  
DIEKIRCH

### IN MY LIFE

**Christian Heuman**, guitares électrique & basse.

MERCREDI  
28 NOVEMBRE  
À 19H30

STUDIO, ETTTELBRUCK

### SOMEBODY TO LOVE

Songs des années 60-80 : Beatles, Simon & Garfunkel, Abba, Queen

**Ensemble Sing4you** : **Mariette Lentz**, soprano. **Jeff Mack**, tenor.  
**Joëlle Wiseler**, alto. **Benedikt Wesner**, basse. **Philippe Beaujot**, piano.

MERCREDI  
13 FÉVRIER À 19H30

STUDIO, ETTTELBRUCK

### OUR FAVORITE SONGS

**Maxime Bender**, saxes. **Annick Hermann**, voice. **Thomas Bracht**, piano.  
**Christian Klinkenberg**, keyboard. **Christian Heumann & Ron Giebels**, guitar & bass.  
**Frank Hemmerlé**, drums.

VENDREDI  
15 MARS À 19H30

STUDIO, ETTTELBRUCK

### 415 - 440

Vivaldi, Marcello, Popper

**Raju Vidali**, violoncelle moderne & baroque. **Jean Weber**, orgue & piano.  
Avec la participation d'élèves de la classe de violoncelle.

MERCREDI  
03 AVRIL À 19H30

VIEILLE ÉGLISE,  
DIEKIRCH

### ROSSINI - MOZART

**Thomas Dewez**, hautbois. **Sébastien Duguet**, clarinette. **Isabelle Lord**, cor.  
**François Baptiste**, basson. **André Roe**, piano.

MERCREDI  
24 AVRIL À 19H30

STUDIO, ETTTELBRUCK

Plein tarif 7,5€ / Tarif réduit 2,5€

## LES AUTRES CONCERTS & SPECTACLES

SAMEDI  
17 NOVEMBRE À 20H  
STUDIO, ETTTELBRUCK

### SOIRÉE LYRIQUE

**Joëlle Wiseler**, alto. **Nadja Nigg**, soprano. **Akiko Shiochi**, piano.  
**Anita Foser**, modération.

*Plein tarif 7,5€ / Tarif réduit 2,5€*

MARDI  
18 DÉCEMBRE À 19H  
VIEILLE EGLISE,  
DIEKIRCH

### D'SOLFÈGECLASSEN SANGEN E CONCERT

Les élèves des classes des 1<sup>res</sup> et 2<sup>es</sup> années de formation musicale se présentent sur scène avec un feu d'artifice musical.

*Entrée libre*

JEUDI  
10 JANVIER À 19H  
FOYER, ETTTELBRUCK

### POP ROCK AM CAPE

Combos et élèves du département Musique moderne.

*Entrée libre*

DIMANCHE  
13 JANVIER  
À 17H  
ÉGLISE DÉCANALE,  
DIEKIRCH

### CONCERT DE NOUVEL AN

En collaboration avec *Uergelbaueräin Dikrich*

Les chœurs de jeunes et l'ensemble vocal du CMNord vous invitent à un concert festif à l'église décanale de Diekirch.

**Martin Folz**, direction. **Maurice Clement**, orgues.

*Entrée libre*

DIMANCHE  
20 JANVIER À 16H  
CHÂTEAU  
DE VIANDEN

### JEUNES PIANISTES

Nos jeunes talents au piano seront à l'honneur de ce concert dans le cadre exceptionnel de la magnifique salle Vic Abens au château de Vianden.

*Réservation : tél. 83 41 08-1 / [caisse@castle-vianden.lu](mailto:caisse@castle-vianden.lu)*

DIMANCHE  
03 MARS À 17H  
AUDITORIUM,  
ETTTELBRUCK

### GALA DE BIENFAISANCE

Avec l'orchestre d'harmonie du CMNord sous la direction du **Capitaine Jean-Claude Braun**. Coproduction avec les Clubs Lions & Fifty one Éislek. Réservation obligatoire au tél. 2681 2681.

*Plein tarif 16€ / Tarif réduit 10€*

VENDREDI  
29 MARS À 19H  
DIKKRICHER STUFF,  
DIEKIRCH

### JAZZ EN HERBE

Concert présenté par le département Musique moderne du CMNord.

*Entrée libre*

SAMEDI  
27 AVRIL  
DIEKIRCH  
ET ETTTELBRUCK

### GRANDE JOURNÉE « PORTES OUVERTES »

**Venez découvrir, essayer, vous informer**

Nous sommes à votre écoute !



## CE LOL

Une vingtaine d'élèves de la classe de violoncelle de **Raju Vidali**, accompagné à la percussion par **Alain Jost**, s'en donnent à cœur joie dans un programme varié et éclectique.

*Entrée libre*

**VENDREDI  
10 MAI À 19H**

STUDIO, ETTTELBRUCK

## SOIRÉE JEUNES PIANISTES

Nos jeunes talents au piano seront à l'honneur de cette soirée et auront l'occasion de se produire sur la scène de l'Auditorium du CAPE.

*Entrée libre*

**JEUDI  
16 MAI À 19H**

AUDITORIUM,  
ETTELBRUCK

## POPROCKFEST AM PARC

Concert présenté par les combos du département de musique moderne.

*Entrée libre*

**MERCREDI  
03 JUILLET À 19H**

PARC MUNICIPAL,  
DIEKIRCH

## LA DANSE AU CMNORD DANS TOUS SES ÉTATS

Spectacles présentés par les classes de danse classique, jazz, contemporaine & expression corporelle.

*Plein tarif 7,5€ / Tarif réduit 2,5€ - Réservation obligatoire*

**DIMANCHE  
07 JUILLET  
À 16H30 ET 19H**

AUDITORIUM,  
ETTELBRUCK

## LES STAGES & ATELIERS

### STAGE D'ORCHESTRE D'HARMONIE

**Concert de clôture : dimanche 03 mars à 17h (Auditorium, Ettelbruck)**  
**Capitaine Jean-Claude Braun**, direction.

**SAMEDI 02 AU  
DIMANCHE 03 MARS**

SITE ETTTELBRUCK,  
CMNORD

### SIDE BY SIDE - CHOSTAKOVITCH

Orchestre Philharmonique du Luxembourg  
& Etudiants des trois Conservatoires

Dmitri Chostakovitch, Ouverture festive

Dmitri Chostakovitch, Symphonie n° 5

**Eduardo Strausser**, direction.

**SAMEDI  
06 AVRIL À 20H**

PHILHARMONIE,  
LUXEMBOURG

### SEMINARWOCHE „JUGENDSINFONIE- ORCHESTER EIFEL-ARDENNEN“

Organisiert von der „Europäischen Vereinigung für Eifel und Ardennen“.

**DU 19 AU 22 AVRIL**

### STAGE DE PERCUSSION

**Concert de clôture : dimanche 02 juin à 16h (Auditorium, Ettelbruck)**

avec la participation d'élèves de percussion et de drumset du CMNord classes de **Constant Ahles**, **Alain Jost**, **Franck Hemmerlé** et **Boris Dinev**.

**VENDREDI 31 MAI AU  
DIMANCHE 02 JUIN**

SITE ETTTELBRUCK,  
CMNORD

# WAGNER **TECH**

ALLES AUS ENGER HAND

*wagnertech.lu*

UNE LONGUE HISTOIRE D'EXCELLENCE AUTOUR DU BÂTIMENT

- Chauffage ■ Climatisation
- Energies renouvelables
- Sanitaire ■ Ventilation
- Régulation et Automatisation
- Facility Management
- Service dépannage 24/24



- Installations électriques
  - Eclairage design
- Techniques de sécurité
- Centrales téléphoniques
  - Antennes satellites
  - Industrie

- Chauffage ■ Climatisation
- Ventilation ■ Sanitaire
- Energies renouvelables
  - Photovoltaïque
- Rénovation salle de bain
- Service dépannage 24/24



WAGNER   
BUILDING SYSTEMS

Tél.: +352 84 92 03-1  
Fax: +352 84 92 79  
E-Mail: [contact@w-b-s.lu](mailto:contact@w-b-s.lu)

[www.w-b-s.lu](http://www.w-b-s.lu)

 **ELECTRIC**

Tél.: +352 26 95 11 - 1  
Fax: +352 26 95 11 - 9  
E-Mail: [info@fde.lu](mailto:info@fde.lu)

[www.fde.lu](http://www.fde.lu)

CHAUFFAGE  
SANITAIRE   
**SCHMIT NICO** s.à.r.l.  
L-9835 HOSCHIED-DICKT

Tél.: +352 99 04 07-1  
Fax: +352 99 07 15  
E-Mail: [info@nicoschmit.lu](mailto:info@nicoschmit.lu)

[www.nicoschmit.lu](http://www.nicoschmit.lu)

# FLPA PHOTO FORUM 2018

## Photo-Club Ettelbruck

Die FLPA - *Fédération Luxembourgeoise de Photographie Artistique* organiseert diese Ausstellung in Kollaboration mit dem *Photo-Club Ettelbruck*. Vier Fotografen präsentieren eine eigene aktuelle und kohärente Fotoserie, die um ein selbst ausgewähltes Thema kreist. Die Werke werden in Luxemburg erstmals bei dieser Ausstellung zu sehen sein.

Cette exposition, organisée par la FLPA – *Fédération Luxembourgeoise de Photographie Artistique* en collaboration avec le *Photo-Club Ettelbruck*, présentera au public quatre auteurs, chacun exposant une série de travaux récents portant sur un sujet unique de leur choix. Il s'agira exclusivement d'œuvres non encore exposées au Grand-Duché de Luxembourg.

### Fotografen/Auteurs :

**Michèle Lamesch-Junio** (Photo-Club Camera Luxembourg),  
série *The Frozen Land of the Penguins*

**Jean-Jacques Grethen** (Photo-Club BGL BNP Paribas),  
série *Architecture moderne*

**Marco Brachtenbach** (Photo-Club Ettelbruck),  
série *Artists in colour*

**Guy Hoffmann** (Photo-Club Ettelbruck), série *Magic Smoke*

VERNISSAGE  
VENDREDI

**14**  
SEPTEMBRE  
À 19H

EXPOSITION  
OUVERTE DU

**15**  
AU  
**29**  
SEPTEMBRE\*

DU LUNDI  
AU SAMEDI  
DE 14H À 20H

 ENTRÉE LIBRE

\*Sauf vendredi 21 septembre

# HËLLEF, MÄI BËEN ASS UM MOUND

Ettelbrécker Guiden

SAMEDI

03

NOVEMBRE

À 15H

---

DIMANCHE

04

NOVEMBRE

À 15H

---

SAMEDI

10

NOVEMBRE

À 14H & 17H30

---

DIMANCHE

11

NOVEMBRE

À 15H

---

Ee flott Theaterstéck fir Kanner vu 4 Joer un, fräi nom Gerdt Bassewitz sengem Kannermärchen „Peterchens Mondfahrt“. Doheem beim Pit an dem Lis wunnt de Kiewerlek T. Sumsemann. Viru laanger Zäit hat een Holzdéif dee Bam ëmgehaen, op deem dem Här Sumsemann säin Urgrousspapp souz. Als Strof huet eng Fee den Holzdéif op de Mound geschoss. Mä leider gouf och dem Urgoussbopa säi Bee mat op de Mound geschéckt. Vun deemools u kritt all Kiewerlek aus der Famill Sumsemann nëmme méi fënnef Bee bis zu deem Dag, wou zwee léif Kanner d'Been op de Mound siche ginn. Fir den Här T. Sumsemann de Pit an d'Lis fänkte sou déi spannendst Rees vun hirem Liewen un.

Un jour, au temps jadis, un voleur de bois avait abattu un arbre. Mais pas n'importe quel arbre ! Il s'agissait de l'arbre dans lequel habitait l'arrière-grand-père du petit hanneton T. Sumsemann... Comme punition, une fée avait alors exilé le voleur sur la lune. Mais malheureusement, une jambe de l'arrière-grand-père y avait été également envoyée... et depuis, chaque hanneton de la famille Sumsemann n'a plus jamais eu que cinq jambes ! Un jour, T. Sumsemann fait la connaissance de Pit et Lis, deux enfants prêts à l'aider : ensemble, ils veulent récupérer cette jambe sur la lune. Commence alors le voyage le plus captivant de leur vie...

**Organisé par les Ettelbrécker Guiden**

Renseignements et réservations : ☎ 81 82 73

(à partir du samedi 20 octobre, tous les jours de 9h à 11h, sauf le dimanche et Toussaint)

 10€    NORMAL  
6€        JEUNES

# MUSIC FOREVER

## Chorale Municipale Lyra Ettelbruck

„Musik, immer Musik!“ Seit genau 107 Jahren bleibt der Männerchor Lyra dieser Devise treu. Das Anliegen der Sänger des Ettelbrücker Stadtchors besteht darin, ihre Zuhörer für die Musik und durch die Musik zu begeistern. Der Dirigent Marion Michels arrangiert immer wieder bekannte Melodien für seinen energischen und temperamentvollen Männerchor und trifft somit stets den Musikgeschmack des treuen Publikums. Beim diesjährigen Galakonzert sorgen bekannte Songs wie *Everybody loves somebody*, *Über den Wolken*, *Baby, come back!*, *Voulez-vous danser, grand-mère?* oder *Let's twist again*, im Zuschauerraum wohl erneut für viel Vergnügen und einen abwechslungsreichen Abend.

Depuis sa fondation il y a 107 années, les chanteurs du chœur d'hommes d'Ettelbruck ont pour but de partager avec leurs auditeurs leur passion pour la musique. Leur chef de chœur Marion Michels signe régulièrement des arrangements de mélodies connues, pour le plus grand plaisir d'un public dont la fidélité ne se dément pas année après année. Pour ce concert, le programme offrira des chansons comme *Everybody loves somebody*, *Über den Wolken*, *Baby, come back!*, *Voulez-vous danser, grand-mère ?* ou encore *Let's twist again*, pour une pleine soirée de divertissement.

SAMEDI  
**27**  
OCTOBRE  
À 20H

DIMANCHE  
**28**  
OCTOBRE  
À 17H

◆ 15€ NORMAL

**Marion Michels**, Leitung. **Claude Huss**, Klavier. **Luc Hoffmann**, Gitarre.  
**Pit Ewen**, E-Bass. **Max Duchscher**, Perkussion.

**Organisé par la Chorale Municipale Lyra Ettelbruck**  
Billetterie du CAPE : ☎ 2681 2681

# TOUCHE FRANÇAISE

## Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck

SAMEDI

08

DÉCEMBRE  
À 20H

DIMANCHE

09

DÉCEMBRE  
À 17H

 15€ NORMAL  
7,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

Der Titel des Konzerts beinhaltet zwei Ideen: einerseits kann man mit ihm die Taste eines Klaviers assoziieren, andererseits lässt sich *Touche Française* mit ‚Ein Hauch von Frankreich‘ übersetzen. Das musikalische Programm ist im Versuch beide Ideen zu kombinieren und schafft eine weihnachtlich französische Atmosphäre: Im ersten Teil der Aufführung liegt der Schwerpunkt auf einem Klavierkonzert in G Dur von Maurice Ravel mit der Solistin Anne-Rose Terebesi am Flügel. Eine Ouvertüre aus der Opernwelt, eine Auswahl der beliebtesten Chansons sowie Soundtracks preisgekrönter französischer Spielfilme schaffen eine typisch französische Atmosphäre und beleuchten verschiedene Aspekte der französischen Musikwelt.

Le programme du concert tient compte du double sens du mot « touche » : la touche du piano et l'idée d'une rencontre avec le monde musical de la France. Les auditeurs pourront ainsi apprécier le Concerto en sol Majeur pour piano de Maurice Ravel avec la soliste Anne-Rose Terebesi, mais auront aussi l'occasion de faire connaissance avec plusieurs aspects du patrimoine français : une ouverture typique, les chansons les plus populaires, des bandes sonores de films et, pour terminer, un Noël Français !

**Rainer Serwe**, Leitung. **Jean-Pol Meis**, Moderatioun.

**Organisé par la Philharmonie Grand-Ducale  
et Municipale d'Ettelbruck**

Billetterie du CAPE : ☎ 2681 2681

# RITMO Y FUEGO

## Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck

Im Zeichen des Rhythmus und des Feuers widmet sich das Konzert *Ritmo y Fuego* der mitreißenden Musik Südamerikas: Ausgelassenheit und Lebensfreude, Leidenschaft und Temperament, aber auch Melancholie und Gefühlsausdruck, Tanzrhythmen wie Samba und Salsa, Bolero und Tango, Cha-Cha-Cha und Mambo. Das Programm bestehend aus Arrangements bekannter Evergreens und Originalwerken für Harmonieorchester im Stil der lateinamerikanischen Musik verspricht einen vielfältigen und rhythmusgeladenen Abend.

Le titre de ce concert est tout un programme ! Cette rencontre avec la musique de l'Amérique latine promet une abondance de rythme et de feu : entrain et passion, mais aussi sensibilité et mélancolie sont les caractéristiques des compositions présentées sous la direction du chef d'orchestre Rainer Serwe et commentées par le conférencier Jean-Pol Meis.

**Rainer Serwe**, Leitung. **Jean-Pol Meis**, Moderation.

**Organisé par la Philharmonie Grand-Ducale  
et Municipale d'Ettelbruck**

Billetterie du CAPE : ☎ 2681 2681

**SAMEDI**

**04**  
**MAI**  
**À 20H**

**DIMANCHE**

**05**  
**MAI**  
**À 17H**

🎫 15€    NORMAL  
7,50€    JEUNES  
1,50€    KULTURPASS

# MUSICAL GALA 2019 MUSICALS, MOMENTS & MORE 2.0

Harmonie Union Troisvierges

VENDREDI

17

MAI  
À 20H

---

Die *Harmonie Union Troisvierges*, gegründet im Jahre 1889, obliegt seit nunmehr 38 Jahren der Leitung von Dirigent Werner Eckes. Unter seinem gezielt eingesetzten Können und durch seine Motivation präsentiert die Harmonie, zusammen mit bekannten nationalen und internationalen Solisten, wie schon seit Jahren erfolgreich, auch dieses Jahr wieder ein Gala-Konzert mit anspruchsvollem und abwechslungsreichem Programm. Die Gala-Konzerte sind ein perfektes Zusammenspiel von Harmonie- und Instrumentalmusik und eigens arrangierten Parts für Gesangssolisten.

SAMEDI

18

MAI  
À 20H

---

Fondée en 1889 et placée sous la direction de Werner Eckes depuis 38 ans, l'*Harmonie Union Troisvierges* propose pour ses concerts des programmes attrayants et variés, avec le concours de solistes issus de la scène professionnelle nationale et internationale. Depuis des années déjà, les concerts de l'Harmonie sont un savant mélange de musique d'harmonie, de musique instrumentale et de chant, avec des arrangements spécialement réalisés à cette fin.

 26€ NORMAL

Mit dem Streicherensemble **Estro Armonico** und der Rhythmusgruppe **The HUT Rhythm Group**. **Werner Eckes**, Leitung.

**Organisé par l'Harmonie Union Troisvierges**

Renseignements et réservations : ☎ 97 92 83 (Pierre Gelhausen)



# BÜHN FRÄI FIR D'KANNE VUN DER ETTTELBRÉCKER GRONDSCHOUL

Les enfants de l'Ecole fondamentale  
d'Ettelbruck sur scène

Déi flott Spektakel vun de Kanner vun der Ettelbrécker Grondschoul si schonn zum feste Bestanddeel vum Programm vum CAPE ginn. Nodeems an deenen leschten Joren schonn eng ganz Rëtsch Musicals op der Bühn ze gesinn waren, kann ee méi wéi gespaant sinn, wat d'Schoukanner sech fir dës Saison nees afalen gelooss hunn! Fir si ass et ee spannend Erleefnes, en Deel vun engem kreative Prozess ze sinn, bei deem si léieren, sech auszedecken, an hir sproochlech a musikalesch Kompetenzen weider ze entwéckelen. Méi Infoen an Detailer iwwert de Spektakel fannt Dir no der Sommervakanz (ab Oktober 2018) op [www.cape.lu](http://www.cape.lu).

Comme tous les ans, les enfants de l'Ecole fondamentale d'Ettelbruck préparent un spectacle afin de présenter leurs talents sur la scène du CAPE. Cette production est toujours une expérience unique : pour les enfants bien sûr, qui ont la possibilité d'être créatifs, de s'exprimer et d'approfondir leurs compétences linguistiques et musicales, mais également pour les spectateurs et les familles qui peuvent à cette occasion apprécier de jeunes talents sur scène. Plus d'informations sur cette nouvelle création à partir d'octobre 2018 sur [www.cape.lu](http://www.cape.lu).

JEUDI

23

MAI

À 10H

SÉANCE SCOLAIRE

& 19H

VENDREDI

24

MAI

À 10H

SÉANCE SCOLAIRE



14€  
6€

NORMAL  
JEUNES

## Organisé par l'École fondamentale d'Ettelbruck

Réservations & prévente à partir d'avril 2019

Billets individuels pour la séance du jeudi soir

Billetterie du CAPE : ☎ 2681 2681 (billets individuels)

Réservations pour les séances scolaires : [scolaires@cape.lu](mailto:scolaires@cape.lu)

## INFOS PRATIQUES

### TARIFS DES BILLETS AU DÉTAIL

Le tarif de chaque manifestation (Plein tarif / Tarif jeunes) est indiqué à la page correspondante.

Tarif jeunes (-50%) : jeunes jusqu'à 26 ans (également valable pour demandeurs d'emploi, élèves et personnel du CMNord et détenteurs de la carte professionnelle de la Theater Federatioun). Une pièce d'identité ou un justificatif valide pourra être demandé lors de l'achat ou à l'entrée de la salle.

Par ailleurs, il existe un tarif réduit (-15 %) destiné aux personnes avec handicap et aux groupes à partir de 10 personnes (Attention, pour les spectacles à 11 €, la réduction pour groupes ne s'applique pas au Tarif jeunes). Un justificatif pourra être demandé lors de l'achat d'un billet avec réduction, ainsi qu'à l'entrée de la salle. Un billet acheté au détail peut être échangé au plus tard trois jours ouvrables avant la manifestation.

Le tarif scolaire (6€) peut être appliqué lors d'une représentation tout public du CAPE, sous condition que :

- la sortie au spectacle soit une réelle activité parascolaire d'une classe, et que la classe soit accompagnée par un ou plusieurs responsables. On entend par classe, les enfants, adolescents et jeunes adultes jusqu'à 26 ans, inscrits dans une école primaire, secondaire, université, conservatoire / école de musique, de théâtre ou de danse et n'étant pas encore entrés dans la vie active (ceci exclut donc les cours du soir pour adultes, etc.),
- l'inscription soit faite au préalable par le professeur / chargé de cours / responsable d'école, en utilisant le formulaire spécifique prévu pour les séances scolaires,
- la facturation se déroule comme pour les séances scolaires, à savoir une facture globale adressée et réglée par l'école ou la commune (les paiements individuels par les élèves à la caisse du spectacle ne sont pas acceptés).

Le CAPE est également partenaire de l'a.s.b.l. Cultur'all et tous les détenteurs d'un Kulturpass sont les bienvenus (informations : [www.cultural.lu](http://www.cultural.lu)).

### CAPE-CARD

Cette carte-client personnelle, vendue 15 € (7,50 € en Tarif jeunes), vous donne droit tout au long de la saison 2018/2019 à une réduction de 15 % (1 billet par représentation et par carte, carte valable du 04/07/2018 au 30/06/2019 pour les spectacles de la programmation du CAPE – hors manifestations de la rubrique « Partenaires »). La CAPE-CARD 2018/2019 existe aussi pour les couples en version DUO, au tarif de 30 € (15 € en Tarif jeunes). Promotion début de saison : voir p. 133.

## PRAKTISCHE INFOS

### TARIFE EINZELKARTEN

Die Eintrittstarife (Normaltarif und Jugendtarif) befinden sich auf der jeweiligen Veranstaltungsseite.

Jugendtarif (-50%) : für Jugendliche bis 26 Jahre (und auch Arbeitsuchende, für Schüler und Personal des CMNord, für Besitzer der Theater Federatioun-Karte).

Außerdem gibt es einen reduzierten Tarif von -15% für Menschen mit Behinderung oder Gruppen ab 10 Personen. (Hinweis: Für die Veranstaltungen zu 11€ gilt keine Gruppenermäßigung für den Halbpfeistarif). Ein Beleg kann beim Kauf einer Eintrittskarte mit Ermäßigung sowie vor Beginn einer Vorstellung verlangt werden. Einzelkarten können bis spätestens drei Werktage vor der Veranstaltung umgetauscht werden.

Der Schultarif (6€) kann für jede Veranstaltung des CAPE angefragt werden, unter folgenden Bedingungen:

- Es muss sich um eine außerschulische Aktivität einer Klasse handeln, die mindestens von einem oder mehreren Verantwortlichen begleitet wird. Unter den Begriff „Klasse“ fallen alle Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene bis 26 Jahre, die die Schule (Primärschule, Lyzeum, Universität, Tanz-, Musik- und Theaterschule) noch besuchen und noch nicht berufstätig sind (dies schließt Abendkurse für Erwachsene usw. aus).
- Die Anmeldung muss im Voraus durch den Lehrer/Lehrbeauftragten/Verantwortlichen der Schule anhand des dazu vorgesehenen Formulars für Schulvorführungen erfolgen
- Das Bezahverfahren verläuft ähnlich wie bei Schulvorstellungen, das heißt die Rechnung wird an die Schule oder Gemeinde geschickt und von diesen übernommen, nicht von den einzelnen Schülern an die Abendkasse.

Kulturpass-Besitzer sind im CAPE herzlich willkommen - weitere Infos und Anmeldung: [www.cultural.lu](http://www.cultural.lu)!

### CAPE-CARD

Mit dieser persönlichen Kundenkarte zum Preis von 15€ (reduzierter Preis für Jugendliche <26 Jahre: 7,50€) kann der Kunde innerhalb der Saison 2018/2019 sein persönliches Abo gestalten und erhält ausschließlich pro CAPE-Eigenveranstaltung (Veranstaltungen der Partner ausgeschlossen) und pro Person 1 Eintrittskarte mit einer Ermäßigung von 15% (die Karte ist gültig bis zum 30.06.19). Die CAPE-CARD DUO 2018/2019 richtet sich an Paare und wird zum Preis von 30€ (reduzierter Preis für Jugendliche <26 Jahre: 15€) angeboten. Sonderangbot zum Saisonbeginn: s. S. 133.

## CHÈQUES-CADEAUX

---

Pour les anniversaires, les fêtes d'entreprises ou toute autre occasion, pensez à offrir un chèque-cadeau ! Une idée originale qui permettra au bénéficiaire de choisir à sa convenance les spectacles de son choix pour le montant que vous aurez vous-même fixé.

## QUAND ACHETER VOS BILLETS ?

---

- À partir du 25.06.2018 : début de la vente pour le programme CAKU uniquement
- À partir du 04.07.2018 : début de la vente pour le programme complet.

Notre billetterie sera fermée lors du congé estival du 23.07 au 02.09.2018.

## COMMENT ET OÙ ACHETER VOS BILLETS ?

---

- À la billetterie du CAPE (ouverte du lundi au vendredi de 13h à 18h).
- Par téléphone (pour les billets au détail uniquement), au (+352) 2681 2681 (du lundi au vendredi de 13h à 18h).
- Par correspondance en nous retournant le coupon-réponse ci-joint, ainsi que vos coordonnées postales et téléphoniques.
- En ligne 24h/24h sur [www.cape.lu](http://www.cape.lu) ou par courrier électronique à l'adresse [billetterie@cape.lu](mailto:billetterie@cape.lu) (la réception du message vous sera confirmée).
- À la caisse du soir : la billetterie est ouverte 45 minutes avant le début de chaque représentation (billets du spectacle du soir uniquement).

## NOS RÉFÉRENCES BANCAIRES

- BGL BNP Parisbas : *LU76 0030 1027 1228 1000 (BGLLULL)*
- Banque et Caisse d'Épargne de l'État : *LU78 0019 1155 0342 3000 (BCEELULL)*
- BIL – Banque Internationale à Luxembourg : *LU61 0029 1565 9312 7400 (BILLLULL)*
- Banque Raiffeisen : *LU51 0099 7800 0039 3579 (CCRALULL)*

Le CAPE est membre des réseaux de billetterie suivants :

- **Billetterie nationale Luxembourg Ticket.** Le centre d'appel de Luxembourg Ticket installé au Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg est accessible par téléphone au (+352) 47 08 95-1, du lundi au vendredi de 10h à 18h30.

Vous pouvez également acheter ou retirer vos billets au détail auprès de : Cube 521 Marnach, Kinneksbond Mamer, Kulturhaus Niederanven, Luxembourg City Tourist Office (LCTO), Mierscher Kulturhaus, neimënster, Trifolion Echternach.

## GESCHENKGUTSCHEINE

---

Suchen Sie ein Geschenk für einen feierlichen Anlass? Schenken Sie unsere Geschenkgutscheine! Den Wert des Geschenkgutscheins bestimmen Sie.

## WANN KÖNNEN SIE IHRE KARTEN KAUFEN?

---

- Ab dem 25.06.2018: Verkauf nur für Veranstaltungen des CAKU-Abonnements (Kinderprogramm).
- Ab dem 04.07.2018: Offizieller Verkaufsstart für alle Veranstaltungen.

Unser Kartenbüro wird während den allgemeinen Sommerferien vom 23.07 bis 02.09.2018 geschlossen sein.

## WIE KÖNNEN SIE IHRE KARTEN KAUFEN?

---

- Im Kartenbüro des CAPE (montags bis freitags zwischen 13 und 18 Uhr).
- Telefonisch (nur für Einzelkarten) unter der Nummer (+352) 2681 2681 (montags bis freitags zwischen 13 und 18 Uhr).
- Online 24/7 unter [www.cape.lu](http://www.cape.lu) oder per E-Mail an [billetterie@cape.lu](mailto:billetterie@cape.lu) (Erhalt der Nachricht wird bestätigt).
- Schriftlich, indem Sie uns den beiliegenden Antwortschein mit Ihren Reservierungswünschen sowie Ihrer Adresse und Telefonnummer per Post zusenden.
- An der Abendkasse 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn (nur Karten der Abendvorstellungen).

## UNSERE BANKDATEN

- BGL BNP Parisbas: *LU76 0030 1027 1228 1000 (BGLLULL)*
- Banque et Caisse d'Épargne de l'État: *LU78 0019 1155 0342 3000 (BCEELULL)*
- BIL – Banque Internationale à Luxembourg: *LU61 0029 1565 9312 7400 (BILLLULL)*
- Banque Raiffeisen: *LU51 0099 7800 0039 3579 (CCRALULL)*

Das CAPE ist Mitglied folgender Ticketverkaufsnetze:

- Nationales Verkaufsnetz Luxembourg Ticket. Das Call Center von Luxembourg Ticket befindet sich im Grand Théâtre der Stadt Luxembourg und ist unter der Rufnummer (+352) 47 08 95-1, montags bis freitags zwischen 10:00 und 18:30 Uhr erreichbar.

Sie können Ihre Eintrittskarten ebenfalls bei folgenden Partner-Einrichtungen kaufen bzw. abholen: Cube 521 Marnach, Kinneksbond Mamer, Kulturhaus Niederanven, Luxembourg City Tourist Office (LCTO), Mierscher Kulturhaus, neimënster, Trifolion Echternach.

- **Ticket Regional.** Eine Auflistung der Vorverkaufsstellen finden Sie auf der Webseite [www.ticket-regional.de](http://www.ticket-regional.de)  
Info-Hotline : (+352) 20 30 10 11 (Luxemburg) / (+49) 651 97 90 777 (aus Deutschland und anderen Ländern)

- **Ticket Regional.** Une liste des points de vente est disponible sur [www.ticket-regional.de](http://www.ticket-regional.de). Centre d'appel : (+352) 20 30 10 11 (Luxembourg) / (+49) 651 97 90 777 (autres pays).

## CONDITIONS DE VENTE

---

- Les billets et la CAPE-CARD ne sont ni repris ni remboursés. Le cas échéant, un billet au détail pourra cependant être échangé, mais au plus tard trois jours ouvrables avant la manifestation, et en aucun cas dans l'heure précédant une représentation.
- Conformément aux conditions en vigueur au sein de Luxembourg Ticket, toute opération d'échange de billets donnera lieu à une retenue forfaitaire de 2€. Par ailleurs, l'envoi postal des billets est facturé 2,50€ (ou 5€ pour un envoi recommandé).
- **ATTENTION :** les places non payées et non confirmées trois jours francs avant la date d'un spectacle seront remises en vente sans exception. Les places confirmées devront impérativement être retirées 30 minutes avant l'heure du spectacle.
- Pour toute commande souscrite par fax, courrier postal ou électronique, une facture détaillée sera envoyée par courrier au client. Pour éviter les erreurs dans le calcul de la somme à payer, merci d'attendre la réception de cette facture pour effectuer votre virement.
- Pour les règlements par virement bancaire, vos billets vous seront adressés par courrier ou tenus à votre disposition à la billetterie 45 minutes avant le spectacle. Pour les virements ordonnés moins d'une semaine avant le jour de la représentation, un justificatif de votre ordre de virement vous sera demandé à la caisse du soir pour obtenir vos billets.
- Tous les enfants, même avant l'âge préscolaire, doivent impérativement occuper un fauteuil.
- La direction du CAPE se réserve le droit de modifier les dates et programmes. Toute éventuelle modification susceptible d'intervenir sera communiquée au public par voie de presse et dans la mesure du possible sur les imprimés périodiques, et par communication écrite ou par téléphone. Aucune modification de programme ou de distribution ne peut donner lieu à remboursement.
- Toute réservation de groupe doit faire l'objet d'une commande écrite (email, courrier, fax). Toutes les réservations de groupe pour des séances scolaires qui ont été confirmées par nos soins ne peuvent plus être annulées moins d'une semaine avant la date du spectacle, et ce, quel que soit le motif de l'annulation (défaillance de l'entreprise de transport, réponse négative d'une administration communale...). À défaut, ces réservations seront facturées.
- Afin de vous réserver le meilleur accueil, vous êtes invités, lors de votre réservation, à signaler à notre billetterie un éventuel handicap physique (chaise roulante).

## ACCUEIL DU PUBLIC

---

- Pour chaque manifestation, l'heure d'ouverture des portes de la salle est déterminée par la direction du CAPE en accord

## VERKAUFSBEDINGUNGEN

---

- Die Eintrittskarten und die CAPE-Card können weder zurückgenommen noch rückerstattet werden. In Ausnahmefällen können Eintrittskarten getauscht werden, jedoch nur spätestens drei Arbeitstage vor der Vorstellung und nicht an der Abendkasse.
- Gemäß den Verkaufsbedingungen von Luxembourg Ticket, wird bei jedem Umtausch von Eintrittskarten eine pauschale Bearbeitungsgebühr in Höhe von 2€ verrechnet. Außerdem wird für den Versand per Post eine Gebühr in Höhe von 2,50€ (per Einschreiben ein erhöhter Tarif i.H.v. 5€) verrechnet.
- **WICHTIG:** Nicht bezahlte und nicht bestätigte Karten gehen drei Werktage vor der Veranstaltung ausnahmslos wieder in den freien Verkauf. Bestätigte Karten müssen 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn abgeholt werden.
- Für Bestellungen welche per Fax, Post oder E-Mail beantragt wurden, wird den Kunden eine detaillierte Rechnung per Post zugeschickt. Um Fehler in der Berechnung der zu zahlenden Summe zu vermeiden, wird gebeten vor der Tätigkeit der Überweisung, den Eingang der Rechnung abzuwarten. Nach Erhalt Ihrer Banküberweisung werden Ihnen die Eintrittskarten per Post zugesendet oder an der Abendkasse des CAPE hinterlegt. Für kurzfristig getätigte Überweisungen (eine Woche vor Vorstellungsbeginn) bitten wir Sie, Ihren Überweisungsbeleg an der Abendkasse vorzulegen.
- Für alle Kinder, auch im Vorschulalter, muss ein separater Sitzplatz gebucht und bezahlt werden.
- Die CAPE Leitung behält sich das Recht vor, die Daten und Programme zu ändern. Die möglichen Änderungen, die vorgenommen werden könnten, werden der Öffentlichkeit mittels Presse und im Rahmen des Möglichen auf den Plakaten oder persönlich mitgeteilt. Besetzungs- und Programmänderungen berechtigen nicht zur Rückerstattung.
- Jede Reservierung für Gruppen muss schriftlich eingereicht werden. Vom CAPE bestätigte Gruppenreservierungen für die Schulvorstellungen sind verbindlich. Eine Annullierung ist bis spätestens eine Woche vor dem Veranstaltungsdatum möglich. Anschließend sind Annullierungen aus jeglichen Gründen ausgeschlossen und der gesamte Betrag wird in Rechnung gestellt.
- Um Ihnen den bestmöglichen Empfang bei uns zu garantieren, bitten wir Sie, uns bei Ihrer Reservierung mitzuteilen, ob ein körperliches Handicap vorliegt (Rollstuhl).

## EINLASS UND VORSTELLUNGSBEGINN

---

- Einlass des Publikums und Öffnung der Türen wird jedes Mal in Absprache mit den Künstlern von der CAPE-Direktion bestimmt. Um einen reibungslosen Einlass zu gewährleisten, wird das Publikum gebeten, zeitig vor der Vorstellung in das Gebäude zu kommen.
- Die Foyer-Gastronomie heißt unsere Kunden ab 1 Stunde vor Veranstaltungsbeginn, in den Pausen und bis zu 1 Stunde nach den Veranstaltungen willkommen und bietet zudem eine Auswahl an Snacks an.

avec les artistes. Dans tous les cas, pour permettre au public un accès à la salle dans de bonnes conditions, et afin de respecter au mieux les horaires des spectacles, il est demandé à chacun d'arriver au CAPE suffisamment en avance.

- Pour vous accueillir confortablement, le bar du CAPE est ouvert 1h avant, pendant les entractes et 1h après chaque représentation du CAPE (sauf CAKU) et propose une petite restauration.
- **ATTENTION**, pour ne pas perturber le déroulement des spectacles, aucun retardataire ne sera admis dans la salle après la fermeture des portes. L'entrée des éventuels retardataires se fera uniquement après la réalisation de la première partie du programme, et dans le respect des consignes du personnel. D'une manière générale, la numérotation des places n'est plus effective pour les retardataires.

## DROIT D'ACCÈS

---

Le CAPE se réserve le droit de refuser l'accès ou de demander à certains visiteurs de quitter la salle si elle a de bonnes raisons d'estimer qu'ils dérangeront les artistes, qu'ils gêneront les autres spectateurs ou la vente de billets. Les visiteurs ont l'obligation de respecter les consignes du personnel.

## DROIT À L'IMAGE & ENREGISTREMENTS

---

Le CAPE vous informe qu'il est interdit de photographier, filmer ou enregistrer durant une représentation. Pour certains concerts et à des fins promotionnelles, le CAPE se réserve le droit de prendre des photos, de réaliser des enregistrements audiovisuels et de les retransmettre.

## STOCKAGE ET UTILISATION DES DONNÉES

---

Les données à caractère personnel sont collectées et stockées dans le périmètre requis pour la mise en œuvre et l'exécution du contrat de vente, conformément à la loi sur la protection des données. Dans ce contexte, le CAPE utilise également ces données à des fins de service à la clientèle et peut informer le client sur ses offres et activités. Il n'est procédé à un transfert de données à des tiers mandatés que si cela est nécessaire à l'exécution du contrat. Il est garanti que l'utilisation de données personnelles par le CAPE ou par des tiers mandatés demeure strictement confidentielle et limitée au périmètre requis. Le client peut s'opposer à la collecte, au traitement et/ou à l'utilisation de ses données personnelles, et dispose du droit au blocage de données litigieuses, à la suppression de données stockées indûment ou de manière illicite, ainsi qu'à la correction de données incorrectes.

**Tout achat de billet ou d'abonnement suppose l'acceptation des présentes conditions.**

- **ACHTUNG:** Um den Vorstellungsverlauf nicht zu stören, werden nach Vorstellungsbeginn keine Besucher in den Saal gelassen. Es besteht bei Verspätung kein Anspruch auf Einlass. In Ausnahmefällen und nur nach Anweisung des Personals werden verspätet erscheinende Besucher erst für den zweiten Teil der Veranstaltung hineingelassen. Die Gültigkeit der Platznummerierung verfällt in diesem Fall.

## HAUSRECHT

---

Das CAPE behält sich das Recht vor, Besuchern den Zutritt zu den Veranstaltungssälen bzw. zum Haus zu verweigern oder sie während einer laufenden Veranstaltung des Hauses zu verweisen, wenn begründeter Anlass zu der Annahme besteht, dass sie die Veranstaltung stören, andere Besucher belästigen oder den Kartenverkauf behindern. Den Anweisungen des Personals ist Folge zu leisten.

## BILD- UND TONAUFNAHMEN

---

Bild- und Tonaufnahmen aller Art während eines Konzerts sind nicht gestattet. Das CAPE behält sich für Promotion-Zwecke vor, von einzelnen Veranstaltungen Audio-/Video- und Bildaufzeichnungen beziehungsweise Übertragungen zuzulassen.

## SPEICHERUNG UND NUTZUNG VON DATEN

---

Personenbezogene Bestelldaten werden in dem für die Anbahnung und Durchführung des gegenständlichen Kaufvertrages erforderlichen Umfang unter Einhaltung des Datenschutzrechtes erhoben und gespeichert. In diesem Rahmen nutzt das CAPE die Daten auch für Kundenbetreuungszwecke und kann den Kunden über weitere veranstaltungseigene Angebote informieren. Eine Datenweitergabe an beauftragte Dritte erfolgt nur, soweit dies zur Vertragsdurchführung erforderlich ist. Es wird versichert, daß die Nutzung personenbezogener Daten durch das CAPE sowie durch die beauftragten Dritten streng vertraulich und nur im dargelegten Umfang erfolgt. Der Kunde hat das Recht auf Widerspruch der Erhebung, Verarbeitung und/oder Nutzung seiner personenbezogenen Daten, Sperrung bestrittener Daten, Löschung unzulässig gespeicherter oder nicht mehr erforderlicher Daten und Berichtigung unrichtiger Daten.

**Der/Die Besucher/in erklärt mit dem Kauf bzw. mit dem Einlösen einer Eintrittskarte sein/ihr Einverständnis mit diesen Bedingungen.**

Nouveau!  
Billets de groupe  
longue durée  
(max. 5 personnes):

12 € = 1 jour  
24 € = 2 jours  
36 € = 3 jours



2€ = 2h  
4€ = 1 j\*

## LOOSS ET RULLEN

Mam Bus, Zuch an Tram duerch d'ganzt Land!



2465 2465



mobile app



[mobilitéit.lu](http://mobilitéit.lu)



# ACCES

## COMMENT REJOINDRE LE CAPE ?

### CAPE-SHUTTLE

Dans le cadre d'un partenariat avec le CAPE, les Voyages Emile Weber proposent une liaison directe au départ de Luxembourg-Ville (Glacis), via Lorentzweiler (Gare) et Mersch (Stäereplatz) jusqu'à Ettelbruck. Le départ du Glacis à Luxembourg-Ville a lieu 60 minutes avant le début de la manifestation, le passage à Lorentzweiler, environ 40 minutes avant, et à Mersch, 30 minutes. Pour le retour, la navette quitte le CAPE environ 15 minutes après la fin du spectacle. Le tarif (aller et retour) s'élève à 5€ par personne et par soirée. Les réservations doivent être enregistrées au moins 2 jours ouvrables avant la manifestation auprès des Voyages Emile Weber, sur le site [www.emile.lu](http://www.emile.lu) ou par téléphone au (+352) 35 65 75-333.

### PAR BUS & TRAIN

Sur le portail [www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu) ou en appelant la « Mobilitészentral » au (+352) 2465 2465, vous pouvez obtenir les différents horaires des bus et trains qui passent par Ettelbruck. Les arrêts de bus « Place du Marché » et « Rond-Point » se trouvent à proximité de l'entrée principale du CAPE. La gare est située à une dizaine de minutes à pied du CAPE.

### EN VOITURE

Vous pouvez accéder facilement au CAPE depuis Luxembourg-Ville si vous empruntez l'autoroute A7 (Nordstrooss), ou du nord du pays via les routes N7, B7 ou N15. Nous vous conseillons d'utiliser le parking du Deich disponible gratuitement de l'autre côté de l'Alzette, tout près du CAPE (1 minute à pied). Les quelques emplacements situés sur la place Marie-Adelaïde, devant l'entrée principale du CAPE (stationnement payant en journée) étant peu disponibles les soirs de spectacles.

### ACCÈS AUX PERSONNES À MOBILITÉ RÉDUITE

L'accès au bâtiment en chaise roulante se fait par la Grand-Rue qui se trouve derrière le bâtiment. L'ascenseur situé derrière la caisse (à gauche en entrant dans le hall) vous permet un accès au 1<sup>er</sup> étage (entrées Auditorium et Studio).

## SO KOMMEN SIE ZU UNS:

### MIT DEM CAPE-SHUTTLE

Eine Kooperation mit Voyages Emile Weber ermöglicht für die meisten Veranstaltungen, die mit dem obigen Logo versehen sind, eine direkte Verbindung zu den CAPE-Veranstaltungen von Luxemburg-Stadt (Parking Glacis), Lorentzweiler (Gare) und Mersch (Stäereplatz) nach Ettelbrück. Abfahrt 60 Minuten vor Veranstaltungsbeginn am Glacis, 40 Minuten vorher in Lorentzweiler und 30 Minuten vorher in Mersch. Rückfahrt: Abfahrt vor dem Haupteingang circa 15 Minuten nach Veranstaltungsende. Tarif: 5€ pro Person für Hin- und Rückfahrt. Info & Buchung (48h vor der Veranstaltung): [www.emile.lu](http://www.emile.lu) oder telefonisch (+352) 35 65 75 -333 (Voyages Emile Weber).

### MIT BUS & BAHN

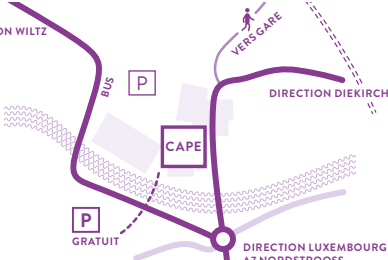
Auf der Website [www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu) bzw. über das Infotelefon der Mobilitétszentral (+352) 2465 2465 können Sie sich über die Fahrpläne der Züge und Busse informieren. Die Bushaltestellen Place du Marché oder Rond-point befinden sich direkt vor der Tür des CAPE. Der Bahnhof ist in nur 10 Minuten vom CAPE zu Fuß erreichbar.

### MIT DEM AUTO

Das CAPE erreichen Sie aus Luxemburg-Stadt kommend über die A7 (Nordstrooss) oder aus dem Norden über die B7, N7 und N15. Wir empfehlen die kostenlosen Parkplätze auf dem Deich-Parkplatz, welcher sich in 1 Gehminute vom CAPE befindet, da der Parkplatz auf dem Platz Marie-Adelaïde direkt vor dem Eingang des CAPE tagsüber gebührenpflichtig und an den Veranstaltungsabenden stark frequentiert ist.

### ZUGANG FÜR PERSONEN MIT EINGESCHRÄNKTER MOBILITÄT

Der stufenlose Zugang zur Rampe, welche zum Haupteingang führt, befindet sich in der Grand-Rue auf der hinteren Seite des Hauses. Ein Aufzug hinter dem Kartenbüro gewährt Ihnen einen einfachen Zugang zu den Veranstaltungssälen (Auditorium und Studio).

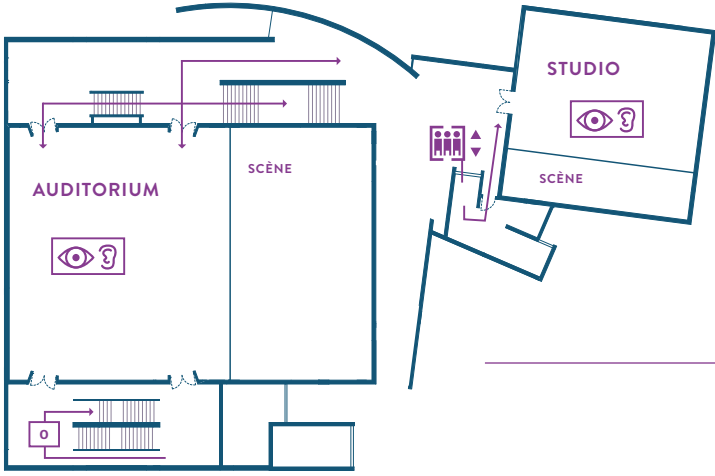


Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker  
1, place Marie-Adelaïde  
L-9063 Ettelbruck  
GPS: 49° 50' 43.0656" N 6° 5' 52.3428" E

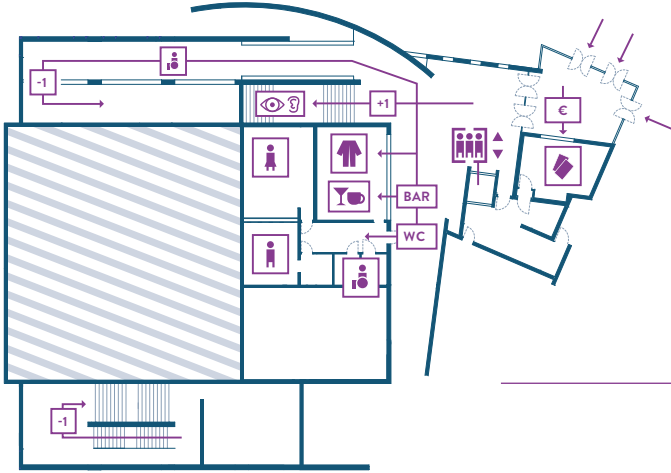
**CAPE-SHUTTLE**  
[www.emile.lu](http://www.emile.lu)

**BOOK YOUR emile!**  
Your Event-Bus-Service

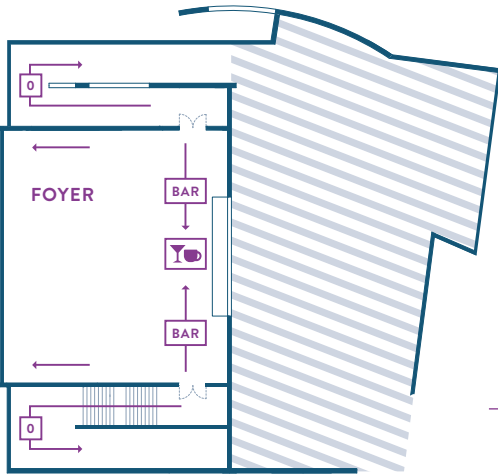
PLANS DU BÂTIMENT



+1



0



-1



## SCÈNE / BÜHNE

A	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22		
B	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44		
C	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66		
D	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
E	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114
F	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138
G	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162
H	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186
I	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210
J	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234
K	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258
L	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282
M	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306
N	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330
O	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354
P	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378
Q	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402
R	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426
S	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	500

Places 1, 2, 21 et 22 sont réservées aux personnes à mobilité réduite

Rangée J : presse - technique - invités

Die Plätze 1, 2, 21 und 22 sind für Personen mit Beeinträchtigungen reserviert

Reihe J: Presse - Technik - geladene Gäste

# Je veux mon banquier proche de moi.

Avec 40 agences réparties à travers le pays, il y a toujours un Responsable de relation BIL proche de vous. Trouvez votre agence sur [www.bil.com](http://www.bil.com).



Dans votre région, nous vous accueillons à l'Agence **Ettelbruck** :

58, Grand-Rue – L-9050 Ettelbruck

T. : (+352) 2459-5601

Heures d'ouverture, du lundi au vendredi :  
de 09h00 à 17h00

Ouverture élargie sur rendez-vous,  
visitez [www.bil.com](http://www.bil.com)

**Servibank+**  
**24/7**

Retrouvez-nous sur   

**Vous avant tout**



BANQUE  
INTERNATIONALE  
À LUXEMBOURG



MARDI 26 MARS 2019 À 20H	<b>EXPLORATION DU MONDE – CÔTE EST-AMÉRICAIN</b> (P. 93)	16€ / 8€	FREE SEATING
SAMEDI 30 MARS 2019 À 19H	<b>CAKU – BOUNCE!</b> (P. 72)	16€ / 8€	FREE SEATING
DIMANCHE 31 MARS 2019 À 18H	<b>ACELGA QUINTETT</b> (P. 40)	21€ / 10,50€	FREE SEATING
LUNDI 01 AVRIL 2019 À 19H	<b>KONFERENZZYKLUS UNI.LU 7/10 – DAMIEN SAGRILLO</b> (P. 86)	11€ / 5,50€	FREE SEATING
JEUDI 04 AVRIL 2019 À 20H	<b>MORD IM ORIENT-EXPRESS</b> (P. 73)	31€ / 15,50€	
VENDREDI 05 AVRIL 2019 À 20H	<b>LIEDERABEND HELEN BUCHHOLTZ</b> (P. 41)	21€ / 10,50€	
SAMEDI 06 AVRIL 2019 À 20H	<b>GOGOL &amp; MÁX</b> (P. 23)	26€ / 13€	
MERCREDI 24 AVRIL 2019 À 20H	<b>REVUE 2019</b> (P. 65)	28€ / 14€	
JEUDI 25 AVRIL 2019 À 20H	<b>REVUE 2019</b> (P. 65)	28€ / 14€	
VENDREDI 26 AVRIL 2019 À 20H	<b>REVUE 2019</b> (P. 65)	28€ / 14€	
SAMEDI 27 AVRIL 2019 À 20H	<b>REVUE 2019</b> (P. 65)	28€ / 14€	
LUNDI 29 AVRIL 2019 À 19H	<b>KONFERENZZYKLUS UNI.LU 8/10 – ALAIN NITSCHKÉ</b> (P. 86)	11€ / 5,50€	FREE SEATING
MARDI 30 AVRIL 2019 À 20H	<b>FAUNA</b> (P. 74)	26€ / 13€	
MARDI 07 MAI 2019 À 14H30	<b>CAKU – DÉPPCHEN, DÉPPCHEN</b> (P. 102)	12€ / 6€	FREE SEATING
JEUDI 09 MAI 2019 À 14H30	<b>CAKU – DÉPPCHEN, DÉPPCHEN</b> (P. 102)	12€ / 6€	FREE SEATING
VENDREDI 10 MAI 2019 À 20H	<b>AMSTERDAM KLEZMER BAND</b> (P. 24)	26€ / 13€	DEBOUT
SAMEDI 11 MAI 2019 À 20H30	<b>ES'CAPE DANCE CLUB</b> (P. 75)	11€ / 5,50€	DEBOUT
LUNDI 13 MAI 2019 À 19H	<b>KONFERENZZYKLUS UNI.LU 9/10 – PAUL LESCH</b> (P. 87)	11€ / 5,50€	FREE SEATING
MARDI 14 MAI 2019 À 20H	<b>SATURDAY NIGHT FEVER</b> (P. 52)	46€ / 23€	
LUNDI 03 JUIN 2019 À 19H	<b>KONFERENZZYKLUS UNI.LU 10/10 – YVES STEICHEN</b> (P.87)	11€ / 5,50€	FREE SEATING
MERCREDI 05 JUIN 2019 À 20H	<b>MINGUET QUARTETT</b> (P. 42)	21€ / 10,50€	FREE SEATING
MARDI 11 JUIN 2019 À 14H30	<b>CAKU – FREDERICK</b> (P. 103)	12€ / 6€	FREE SEATING
JEUDI 13 JUIN 2019 À 14H30	<b>CAKU – FREDERICK</b> (P. 103)	12€ / 6€	FREE SEATING

## BILLETS CONSERVATOIRE & VIE ASSOCIATIVE

NOTEZ LE NOMBRE DE BILLETS

JEUDI 04 OCTOBRE 2018 À 19H30	<b>CMN – LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCÈNE</b> (P. 111)	7,50€ / 2,50€	FREE SEATING
SAMEDI 27 OCTOBRE 2018 À 20H	<b>CHORALE MUNICIPALE LYRA ETTTELBRÜCK</b> (P. 117)	15€	
DIMANCHE 28 OCTOBRE 2018 À 17H	<b>CHORALE MUNICIPALE LYRA ETTTELBRÜCK</b> (P. 117)	15€	
MERCREDI 14 NOVEMBRE 2018 À 19H30	<b>CMN – LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCÈNE</b> (P. 111)	7,50€ / 2,50€	FREE SEATING
SAMEDI 17 NOVEMBRE 2018 À 20H	<b>CMN – SOIRÉE LYRIQUE</b> (P. 112)	7,50€ / 2,50€	FREE SEATING
MERCREDI 28 NOVEMBRE 2018 À 19H30	<b>CMN – LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCÈNE</b> (P. 111)	7,50€ / 2,50€	FREE SEATING
SAMEDI 08 DÉCEMBRE 2018 À 20H	<b>PHILHARMONIE GRAND-DUCALE ET MUNICIPALE D'ETTELBRÜCK</b> (P. 118)	15€ / 7,50€	
DIMANCHE 09 DÉCEMBRE 2018 À 17H	<b>PHILHARMONIE GRAND-DUCALE ET MUNICIPALE D'ETTELBRÜCK</b> (P. 118)	15€ / 7,50€	
MERCREDI 13 FÉVRIER 2019 À 19H30	<b>CMN – LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCÈNE</b> (P. 111)	7,50€ / 2,50€	FREE SEATING
DIMANCHE 03 MARS 2019 À 17H	<b>CMN – GALA DE BIENFAISANCE</b> (P. 112)	16€ / 10€	
VENDREDI 15 MARS 2019 À 19H30	<b>LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCÈNE</b> (P. 111)	7,50€ / 2,50€	FREE SEATING
MERCREDI 03 AVRIL 2019 À 19H30	<b>CMN – LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCÈNE</b> (P. 111)	7,50€ / 2,50€	FREE SEATING
MERCREDI 24 AVRIL 2019 À 19H30	<b>LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCÈNE</b> (P. 111)	7,50€ / 2,50€	FREE SEATING
SAMEDI 04 MAI 2019 À 20H	<b>PHILHARMONIE GRAND-DUCALE ET MUNICIPALE D'ETTELBRÜCK</b> (P.119)	15€ / 7,50€	
DIMANCHE 05 MAI 2019 À 17H	<b>PHILHARMONIE GRAND-DUCALE ET MUNICIPALE D'ETTELBRÜCK</b> (P. 119)	15€ / 7,50€	
JEUDI 23 MAI 2019 À 19H	<b>ETTELBRÉCKER GRONDSCHOUL</b> (P.121)	14€ / 6€	
DIMANCHE 07 JUILLET 2019 À 16H30	<b>CMN – LA DANSE AU CMNORD DANS TOUS SES ÉTATS</b> (P. 113)	7,50€ / 2,50€	
DIMANCHE 07 JUILLET 2019 À 19H	<b>CMN – LA DANSE AU CMNORD DANS TOUS SES ÉTATS</b> (P. 113)	7,50€ / 2,50€	

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAPE. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 122 à 125 de la brochure.

Nom

Prénom

N° + rue

Code postal + localité

N° de téléphone

Date + signature

E-Mail

Numéro de client



# COMMANDEZ VOTRE CAPE CARD ET BÉNÉFICIEZ D'UNE RÉDUCTION TOUT AU LONG DE LA SAISON



Cette carte-client personnelle, vendue à 15 € (7,50 € en Tarif jeunes), vous donne droit à une réduction de 15% (1 billet par représentation et par carte, carte valable du 04.07.2018 au 30.06.19 pour les spectacles de la programmation du CAPE – hors manifestations de la rubrique « Conservatoire & vie associative »). La CAPE-CARD existe aussi pour les couples en version Duo, au tarif de 30 € (15 € en Tarif jeunes). Commandez-la vite et profitez de la saison 2018-2019 comme vous l'entendez !

Mit dieser persönlichen Kundenkarte zum Preis von 15€ (Jugendtarif: 7,50€) kann der Kunde / die Kundin sein / ihr persönliches Abo gestalten und erhält pro CAPE-Eigenveranstaltung (Veranstaltungen der Partner ausgeschlossen) und pro Person 1 Eintrittskarte mit einer Ermäßigung von 15% (die Karte ist gültig vom 04.07.2018 bis 30.06.19). Die CAPE-CARD Duo richtet sich an Paare und wird zum Preis von 30€ (Jugendtarif: 15€) angeboten. Bestellen Sie jetzt Ihre Karte mit diesem Formular und gestalten Sie damit Ihre ganz persönliche Saison 18/19!

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAPE. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 122 à 125 de la brochure. (Veuillez noter votre N° de client / N° de réservation sur le virement)

Nom

Prénom

Date + signature

CAPE CARD	
<input type="checkbox"/> PLEIN-TARIF 15 € <input type="checkbox"/> TARIF JEUNES 7,50 €	
Nom	
Prénom	
N° + rue	
Code postal + localité	
N° de téléphone	
E-mail	

CAPE CARD Duo	
<input type="checkbox"/> PLEIN-TARIF 30 € <input type="checkbox"/> TARIF JEUNES 15 €	
Nom	
Prénom	
N° + rue	
Code postal + localité	
N° de téléphone	
E-Mail	

## PROMOTION DE DÉBUT DE SAISON

Du 04 au 20.07.2018, la CAPE-CARD vous offrira exceptionnellement 25% de réduction par billet. Pendant la période du 03 jusqu'au 28.09.2018, vous bénéficierez d'une réduction de 20%. Profitez-en et planifiez dès à présent vos rendez-vous culturels de la saison 2018/2019 !

# ABONNEMENTS CAKU

## NOTEZ LE NOMBRE DE BILLETS

			PLEIN TARIF-ADULTE	TARIF CAKU-ADULTE	PLEIN TARIF-ENFANT	TARIF CAKU-ENFANT
NB. DE BILLETS ADULTE	NB. DE BILLETS ENFANT					
		DIMANCHE 21 OCTOBRE 2018 À 16H <b>MÉI HÉICH, PLUS HAUT</b> (P. 105)	16 €	11,20 €	8 €	5,60 €
		JEUDI 08 NOVEMBRE 2018 À 15H <b>DE PIERCHEN AN DE WOLLEF</b> (P. 105)	16 €	11,20 €	8 €	5,60 €
		DIMANCHE 18 NOVEMBRE 2018 À 11H <b>WILLKOMMEN, BIENVENUE, WÉLLKOMM!</b> (P. 96)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		DIMANCHE 18 NOVEMBRE 2018 À 16H <b>WILLKOMMEN, BIENVENUE, WÉLLKOMM!</b> (P. 96)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		DIMANCHE 02 DÉCEMBRE 2018 À 14H30 <b>SAC À DOS</b> (P. 97)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		DIMANCHE 02 DÉCEMBRE 2018 À 16H <b>SAC À DOS</b> (P. 97)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		MARDI 04 DÉCEMBRE 2018 À 15H <b>OLAF DER ELCH UND DER EINÄUGIGE WEIHNACHTSMANN</b> (P. 105)	13 €	9,10 €	6,50 €	4,55 €
		DIMANCHE 13 JANVIER 2019 À 14H30 <b>UPSIDE DOWN</b> (P. 98)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		DIMANCHE 13 JANVIER 2019 À 16H <b>UPSIDE DOWN</b> (P. 98)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		JEUDI 24 JANVIER 2019 À 15H <b>D'MAUS KÄTTI</b> (P. 105)	13 €	9,10 €	6,50 €	4,55 €
		DIMANCHE 10 FEVRIER 2019 À 16H <b>CHUUT!</b> (P. 99)	16 €	11,20 €	8 €	5,60 €
		MARDI 12 FEVRIER 2019 À 15H <b>CUBIX</b> (P. 105)	13 €	9,10 €	6,50 €	4,55 €
		JEUDI 07 MARS 2019 À 15H <b>RAWUMS</b> (P. 105)	13 €	9,10 €	6,50 €	4,55 €
		JEUDI 14 MARS 2019 À 14H30 <b>AM ANFANG</b> (P. 100)	16 €	11,20 €	8 €	5,60 €
		JEUDI 28 MARS 2019 À 15H <b>MÜLLERIN</b> (P. 105)	16 €	11,20 €	8 €	5,60 €
		SAMEDI 30 MARS 2019 À 19H <b>BOUNCE!</b> (P. 101)	16 €	11,20 €	8 €	5,60 €
		MARDI 07 MAI 2019 À 14H30 <b>DÉPPCHEN, DÉPPCHEN</b> (P. 102)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		JEUDI 09 MAI 2019 À 14H30 <b>DÉPPCHEN DÉPPCHEN</b> (P. 102)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		DIMANCHE 12 MAI 2019 À 16H <b>JOHN HAPPY SUPER SHOW</b> (P. 105)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		MARDI 11 JUIN 2019 À 14H30 <b>FREDERICK</b> (P. 103)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		JEUDI 13 JUIN 2019 À 14H30 <b>FREDERICK</b> (P. 103)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
		<b>TOTAL À PAYER</b>	<b>€</b>			
		<b>AU CAPE</b>	<b>AU MIERSCHER KULTURHAUS</b>			

L'abonnement CAKU, proposé en collaboration avec le Mierscher Kulturhaus, est destiné aux familles et enfants. Il se compose au minimum de 3 spectacles choisis parmi l'offre ci-dessous, en respectant la répartition suivante : 1 spectacle au CAPE + 2 au Mierscher Kulturhaus, ou 2 spectacles au CAPE + 1 au Mierscher Kulturhaus. Avec cet abonnement, vous bénéficiez de 30 % de réduction sur le tarif adulte comme sur le tarif enfant. Cet abonnement n'est pas ouvert aux groupes scolaires.

In Zusammenarbeit mit dem Mierscher Kulturhaus bietet das CAPE das Abonnement CAKU für Kinder und Familien an. Das Abo

beinhaltet mindestens 3 Veranstaltungen, die wie folgt ausgewählt werden können: 1 Veranstaltung im CAPE + 2 im Mierscher Kulturhaus oder 2 Veranstaltungen im Mierscher Kulturhaus + 1 im CAPE. Mit diesem Abo erhalten Sie 30 % Rabatt auf den Erwachsenen- sowie auf den Kindertarif. Dieses Abo gilt nicht für Schulgruppen.

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAPE. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 122 à 125 de la brochure.

Nom

Prénom

N° + rue

Code postal + localité

N° de téléphone

E-Mail

Numéro de client

Date + signature

# DEVENEZ AMIS DU CAPE !

## Niveaux de donations

### CERCLE DES AMIS DU CAPE « J'AIME, JE MÉCÈNE »

EN TANT QUE DONATEUR, SOUTENEZ NOS ACTIVITÉS ARTISTIQUES  
ET PROFITEZ D'AVANTAGES EXCLUSIFS

<b>Donateur individuel</b>	Don à partir de 50,- EUR/saison	Publication du nom du donateur sur une page du Cercle des Amis dans la brochure annuelle et/ou sur le site web du CAPE (sauf avis contraire du donateur)
<b>Mécène individuel</b>	Don à partir de 120,- EUR/saison	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Publication du nom du donateur sur une page du Cercle des Amis dans la brochure annuelle et/ou sur le site web du CAPE (sauf avis contraire du donateur)</li> <li>- Envois personnalisés de courriers et newsletters</li> <li>- Une CAPE-CARD* gratuite dès 120,- EUR de don (ou une CAPE-CARD Duo* dès 240,- EUR de don)</li> <li>- 1 billet offert pour un spectacle au choix dès 120,- EUR de don (2 billets dès 240,- EUR de don)</li> <li>- Invitation aux vernissages des expositions et pré-visites des expositions avec les artistes</li> <li>- Rencontres exclusives avec les artistes</li> <li>- En fin de saison, invitation à un cocktail lors d'une présentation exclusive du programme de la nouvelle saison</li> </ul>
<b>Entreprise mécène</b>	Don à partir de 500,- EUR/saison	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Publication du nom et logo du donateur sur une page du Cercle des Amis dans la brochure annuelle et/ou sur le site web du CAPE (sauf avis contraire du donateur)</li> <li>- Envois personnalisés de courriers et newsletters</li> <li>- Une CAPE-CARD* gratuite permettant d'acheter jusqu'à 6 billets à tarif réduit pour toute manifestation de la saison (organisée par le CAPE)</li> <li>- 2 billets offerts pour un spectacle au choix</li> <li>- Invitation aux vernissages des expositions et pré-visites des expositions avec les artistes</li> <li>- Rencontres exclusives avec les artistes</li> <li>- En fin de saison, invitation à un cocktail lors d'une présentation exclusive du programme de la nouvelle saison</li> </ul>

\* : la CAPE-CARD (ou CAPE-CARD Duo pour les couples) offre une réduction de 15% sur l'achat de billets tout au long de la saison. Elle est normalement vendue au prix de 15 EUR (30 EUR pour la CAPE CARD Duo).



**CERCLE DES AMIS DU CAPE**  
 PROMESSE DE DON ET DEMANDE DE RECEVABILITÉ  
 AU FONDS CULTUREL NATIONAL

Je, soussigné(e)
né(e) le / à
demeurant à (n°, rue, ville)
N° de téléphone
e-Mail

soumets par la présente une demande de recevabilité de don selon l'article 2 du règlement grand-ducal du 4 juin 2004 fixant les conditions, critères et modalités d'agrément par le comité directeur du Fonds Culturel National d'activités pour lesquelles il peut recevoir des dons en espèces.

En tant qu'ami(e) du CAPE, j'ai l'intention de faire un don de  EUR (minimum 50 EUR), par (veuillez cocher la case correspondante)

- virement ou versement sur le compte LU24 0019 4655 0203 7000 du Fonds Culturel National (FOCUNA) auprès de la Banque et Caisse d'Épargne de l'État (BCEELULL) avec la mention « Don en faveur du Cercle des Amis du CAPE »,
- paiement en espèce à la caisse du CAPE (qui le transmettra en mon nom au FOCUNA),

pour soutenir les activités artistiques et culturelles du CAPE – Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck. a.s.b.l. Le FOCUNA m'adressera une attestation me permettant de bénéficier de la déductibilité fiscale de ce don sous condition que le montant annuel total de mes dons s'élève au minimum à 120 EUR.

- Je ne souhaite pas que mon nom apparaisse sur les publications et/ou sur le site internet du CAPE (le cas échéant, cochez cette case svp).

Lieu et date

Signature

Merci de déposer ce formulaire rempli à la billetterie du CAPE (du lundi au vendredi de 13h à 18h) ou de l'envoyer par courrier à l'adresse suivante :

Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck a.s.b.l.  
 Cercle des Amis du CAPE  
 B.P. 159, L-9002 Ettelbruck

**INFORMATIONS**  
**2681 2681**  
 WWW.CAPE.LU





# CALENDRIER

## SEPTEMBRE 2018

1	SA
2	DI
3	LU
4	MA
5	ME
6	JE
7	VE
8	SA
9	DI
10	LU
11	MA
12	ME
13	JE
14	VE Vernissage : Photo Club Ettelbruck (p.115)
15	SA Ettelbrooklyn Street Fest  Theaterfest (Luxembourg-Ville)
16	DI
17	LU
18	MA
19	ME
20	JE
21	VE
22	SA
23	DI
24	LU
25	MA
26	ME
27	JE
28	VE CaboCubaJazz (p. 14)
29	SA
30	DI

## OCTOBRE 2018

1	LU
2	MA Exploration du monde – Mont St-Michel (p. 88)
3	ME
4	JE CMN – Les enseignants du CMNord sur scène (p. 111)

5	VE Marly Marques Quintet (p. 16)
6	SA
7	DI
8	LU
9	MA
10	ME
11	JE
12	VE Orchestre Philharmonique du Luxembourg (p. 28)
13	SA
14	DI
15	LU Konferenzyklus Uni.lu 1/10 Michel Pauly (p. 84)
16	MA
17	ME
18	JE CMN – Let's Misbehave (p. 110)
19	VE CMN – Let's Misbehave (p. 110)
20	SA
21	DI
22	LU
23	MA Exploration du monde – Géorgie (p. 89)
24	ME
25	JE
26	VE
27	SA Chorale Municipale Lyra (p. 117)
28	DI Chorale Municipale Lyra (p. 117)
29	LU
30	MA
31	ME

## NOVEMBRE 2018

1	JE
2	VE
3	SA Ettelbrécker Guiden (p. 116)
4	DI Ettelbrécker Guiden (p. 116)
5	LU
6	MA
7	ME
8	JE
9	VE David Ianni (p. 17)
10	SA Ettelbrécker Guiden (p. 116)

11	DI Ettelbrécker Guiden (p. 116)
12	LU Konferenzyklus Uni.lu 2/10 Fernand Fehlen (p. 84)
13	MA
14	ME
15	JE Mesure pour mesure (p. 56)
16	VE Mesure pour mesure (p. 56)
17	SA CMN – Soirée lyrique (p. 112)
18	DI CAKU – Willkommen, Bienvenue, Wëllkomm! (p. 96)
19	LU CAKU – Willkommen, Bienvenue, Wëllkomm! (p. 96)
20	MA CAKU – Willkommen, Bienvenue, Wëllkomm! (p. 96)
	Exploration du monde – Jérusalem (p. 90)
21	ME
22	JE
23	VE
24	SA
25	DI CMN – Orchestre symphonique de jeunes du CMNord (p. 110)
26	LU
27	MA
28	ME CMN – Les enseignants du CMNord sur scène (p. 111)
29	JE Hélène Boulègue & François Dumont (p. 29)
30	VE Endlech Alaska! (p. 59)

## DÉCEMBRE 2018

1	SA
2	DI CAKU – Sac à dos (p. 97)
3	LU CAKU – Sac à dos (p. 97)
4	MA
5	ME
6	JE
7	VE
8	SA Philharmonie Grand-Ducale et Municipale (p. 118)
9	DI Philharmonie Grand-Ducale et Municipale (p. 118)
10	LU Konferenzyklus Uni.lu 3/10 Ian De Toffoli (p. 85)
11	MA

12	ME
13	JE The Original Usa Gospel Singers (p. 18)
14	VE
15	SA
16	DI Concert de Noël CMNord (p. 31)
17	LU
18	MA
19	ME
20	JE
21	VE
22	SA
23	DI
24	LU
25	MA
26	ME
27	JE
28	VE
29	SA
30	DI
31	LU

## JANVIER 2019

1	MA
2	ME
3	JE
4	VE
5	SA
6	DI Les Femmes, Mon Amour! (p. 49)
7	LU
8	MA
9	ME
10	JE CMN – PopRock am CAPE (p. 112)
11	VE Alles Féik... Oder Wat? (p. 60)
12	SA Alles Féik... Oder Wat? (p. 60)
13	DI Alles Féik... Oder Wat? (p. 60)
	CAKU – Upside Down (p. 98)
14	LU Konferenzzyklus Uni.lu 4/10 Jeanne E. Glesener (p. 85)
	CAKU – Upside Down (p. 98)
15	MA CAKU – Upside Down (p. 98)
16	ME
17	JE Sales Gosses (p. 61)
18	VE Sales Gosses (p. 61)
	Vernissage : « Am Zopf Aus Dem Sumpf » Yann Anniccharico (p. 78)
19	SA
20	DI Belgian Brass (p. 32)
21	LU

22	MA
23	ME
24	JE Festival de piano Debussy+ (p. 44)
25	VE Festival de piano Debussy+ (p. 44)
26	SA Festival de piano Debussy+ (p. 44)
27	DI CMN - Memoshoh (p. 110)
	Festival de piano Debussy+ (p. 44)
28	LU
29	MA Exploration du monde - Colombie (p. 91)
30	ME
31	JE

## FÉVRIER 2019

1	VE
2	SA Moving Shadows (p. 69)
3	DI KammerMuseumVeräin Lëtzerbuerg (p. 33)
4	LU
5	MA
6	ME Die Physiker (p. 62)
7	JE
8	VE Dock in Absolute (p. 19)
9	SA
10	DI CAKU – Chuut! (p. 99)
11	LU CAKU – Chuut! (p. 99)
	Konferenzzyklus Uni.lu 5/10 Edmond Thill (p. 85)
12	MA
13	ME CMN – Les enseignants du CMNord sur scène (p. 111)
14	JE Trio SR9 / Via Nova Percussion Group (p. 34)
15	VE
16	SA
17	DI
18	LU
19	MA
20	ME
21	JE
22	VE
23	SA
24	DI
25	LU
26	MA Exploration du monde - Croatie (p. 92)
27	ME
28	JE

## MARS 2019

1	VE Jeff Herr Corporation (p. 20)
2	SA CMN – Stage d'orchestre d'harmonie (p. 113)
3	DI CMN – Gala de bienfaisance (p. 112)
4	LU
5	MA
6	ME
7	JE Busch Trio (p. 37)
8	VE Autopsy (p. 64)
9	SA Autopsy (p. 64)
10	DI Autopsy (p. 64)
11	LU Konferenzzyklus Uni.lu 6/10 Paul Di Felice (p. 86)
12	MA
13	ME
14	JE CAKU – Am Anfang (p. 100)
15	VE Camané (p. 21)
	CMN – Les enseignants du CMNord sur scène (p. 111)
16	SA Orchestre National de Lorraine (p. 38)
17	DI
18	LU
19	MA
20	ME
21	JE Sakura Blues (p. 70)
22	VE Gregor Huebner (p. 22)
23	SA Les noces de Figaro (p. 50)
24	DI
25	LU
26	MA Exploration du monde – Côte Est-Américaine (p. 93)
27	ME
28	JE Séance académique 10 <sup>e</sup> anniversaire Ettelbrécker Bibliothék
29	VE CAKU – Bounce! (p. 101)
30	SA CAKU – Bounce! (p. 101)
31	DI Acelga Quintett (p. 40)

## AVRIL 2019

1	LU Konferenzzyklus Uni.lu 7/10 Damien Sagrillo (p. 86)
2	MA
3	ME
4	JE Mord im Orient-Express (p. 73)
5	VE Liederabend Helen Buchholtz (p. 41)
6	SA Gogol & Mäx (p. 23)
7	DI

8	LU
9	MA
10	ME
11	JE
12	VE
13	SA
14	DI
15	LU
16	MA
17	ME
18	JE
19	VE
20	SA
21	DI
22	LU
23	MA
24	ME
CMN – Les enseignants du CMN Nord sur scène (p. 111)	
Revue 2019 (p. 65)	
25	JE
Revue 2019 (p. 65)	
26	VE
Revue 2019 (p. 65)	
27	SA
Revue 2019 (p. 65)	
CMN – Portes Ouvertes (p. 112)	
28	DI
29	LU
Konferenzzyklus Uni.lu 8/10 Alain Nitschké (p. 86)	
30	MA
Fauna (p. 74)	

## MAI 2019

1	ME
2	JE
3	VE
4	SA
Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck (p. 119)	
5	DI
Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck (p. 119)	
6	LU
7	MA
CAKU – Dëppchen, Dëppchen (p. 102)	
8	ME
CAKU – Dëppchen, Dëppchen (p. 102)	
9	JE
CAKU – Dëppchen, Dëppchen (p. 102)	
10	VE
Amsterdam Klezmer Band (p. 24)	
CMN – CE LOL (p. 113)	
11	SA
Es'CAPE Dance Club (p. 75)	
12	DI
13	LU
Konferenzzyklus Uni.lu 9/10 Paul Lesch (p. 87)	
14	MA
Saturday Night Fever (p. 52)	
15	ME
16	JE
CMN – Soirée jeunes pianistes (p. 113)	

17	VE
Harmonie Union Troisvierges (p. 120)	
18	SA
Harmonie Union Troisvierges (p. 120)	
19	DI
20	LU
21	MA
22	ME
23	JE
D'Kanner vun der Ettelbrécker Grondschool (p. 121)	
24	VE
D'Kanner vun der Ettelbrécker Grondschool (p. 121)	
25	SA
26	DI
27	LU
28	MA
29	ME
30	JE
31	VE
CMN – Stage de percussion (p.113)	

## JUIN 2019

1	SA
2	DI
3	LU
Konferenzzyklus Uni.lu 10/10 Yves Steichen (p. 87)	
4	MA
5	ME
Minguet Quartett (p. 42)	
6	JE
7	VE
8	SA
9	DI
10	LU
11	MA
CAKU – Frederick (p. 103)	
12	ME
Vernissage : « Stay Gold » Chantal Maquet (p. 80)	
CAKU – Frederick (p. 103)	
13	JE
CAKU – Frederick (p. 103)	
14	VE
15	SA
Fête de la Musique à Ettelbruck	
16	DI
17	LU
18	MA
19	ME
20	JE
21	VE
22	SA
23	DI
24	LU
25	MA
26	ME
27	JE

28	VE
29	SA
30	DI

## JUILLET 2019

1	LU
2	MA
3	ME
4	JE
5	VE
6	SA
7	DI
CMN – La danse au CMN Nord dans tous ses états (p. 113)	
8	LU
9	MA
10	ME

## LÉGENDE

CMN = Conservatoire de Musique du Nord

Durée de l'exposition

Congés scolaires et jours fériés

Concerts & Récitals

Jazz, World Music & Entertainment

Théâtre musical

Théâtre & Cabaret

Danse

Festival de piano Debussy+

Expositions

Conférences & activités participatives

CAKU

Conservatoire & Vie Associative



**De la sécurité...**

**...à la gestion  
énergétique.**

**DEPUIS 2001, GLOBAL FACILITIES VOUS PROPOSE DES SOLUTIONS COMPLÈTES DE FACILITY MANAGEMENT PARFAITEMENT ADAPTÉES À VOS BESOINS ET EXIGENCES.**

Grâce à l'expertise de nos 150 collaborateurs, ingénieurs, techniciens et de gestion, nous vous permettons de vous concentrer sur votre cœur de métier en prenant en charge tous les aspects

du facility management: services techniques d'exploitation et de maintenance de vos installations et infrastructures, services de support ainsi que les services de consultance technique et réglementaire.



**CONSULTANCE  
ET AUDIT**



**GESTION  
DES BÂTIMENTS**



**SERVICES  
ADMINISTRATIFS**



**GLOBAL  
FACILITIES**

THE PROPERTY MANAGERS

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

---

**Sabine Augustin**, Présidente  
**Dr Chrétien Jacoby**, Vice-président  
**Marc Jacoby**, Vice-président  
**Henri Jonas**, Secrétaire  
**Jos. Weber**, Trésorier

**Luc Braconnier, Martine Bram, Ernest Breuskin, Alain Feypel, Margot Feypel-Diederich, Claude Halsdorf, Abbes Jacoby, Henri Jonas, Julia Kohl, Fernand Leesch, Jean-Paul Schaaf, Francis Schartz, Adrien Théato**, membres

## COMMISSION DE PROGRAMMATION

---

**Florence Ahlborn, Luc Braconnier, Marc Jacoby, Guy May, Francis Schmit**

## ÉQUIPE

---

**Carl Adalsteinsson**, Directeur artistique  
**Bertrand Magron**, Directeur administratif

**Ines Neff**, Chargée de la communication et des relations publiques  
**Joëlle Muller**, Secrétaire  
**Anita Theisen-Christoph**, Employée de billetterie

**Hervé Wieczorek**, Régisseur général  
**Jérôme Goujet** (Régisseur général adjoint), **Arnout Glas, Antéro Martins, André Sarret**, Techniciens  
**Frank Scheer, Mike Scheer, Jean-Claude Thil, Gilles Gonner**, Concierges

## IMPRESSUM

---

Editeur : CAPE a.s.b.l.  
 Rédaction & traductions : Carl Adalsteinsson, Edmée Dopfeld, Bertrand Magron, Joëlle Muller, Ines Neff, Anita Theisen, Caroline Zirves.  
 Conception graphique : Bunker Palace  
 Imprimerie : Imprimerie Reka  
 État : Juin 2018

Sous réserve de modifications /  
 Änderungen und Irrtümer vorbehalten.  
 Tous droits réservés / Alle Rechte vorbehalten.

## CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck Association sans but lucratif

Siège social :  
 Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker  
 1, place Marie-Adelaïde L-9063 Ettelbruck

Adresse postale :  
 B.P.159 L-9002 Ettelbruck  
 GPS : 49° 50' 43.0656" N 6° 5' 52.3428" E  
 R.C.S. Luxembourg F6522 - TVA LU18498947

Billetterie : (+352) 2681 2681 – [billetterie@cape.lu](mailto:billetterie@cape.lu)  
 Administration: (+352) 268121-1 – Fax: (+352) 268121-301  
[mail@cape.lu](mailto:mail@cape.lu)

[www.cape.lu](http://www.cape.lu) - [www.caku.lu](http://www.caku.lu)  
[www.facebook.com/CAPE.Ettelbruck](https://www.facebook.com/CAPE.Ettelbruck)



LOGO  
 MY CLIMATE

LA SAISON 2017-2018  
EN IMAGES



## SPIELZEIT 2017-2018 IN BILDERN





Ettelbréck  
VILLE D'ETTELBRÜCK



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

---

INFOS & RÉSERVATIONS

**2681 2681**

WWW.CAPE.LU

---